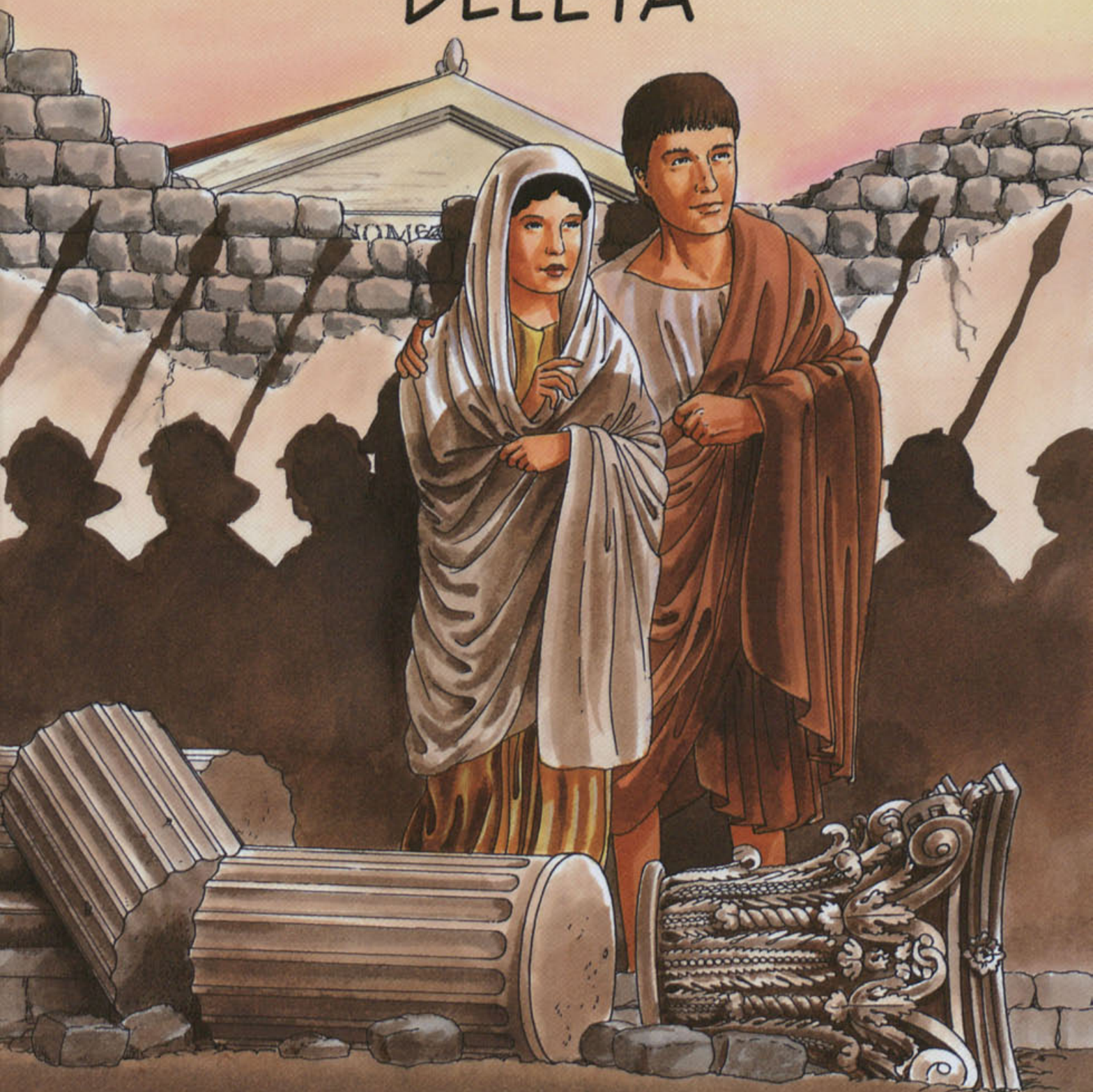


Dorothee Šimko

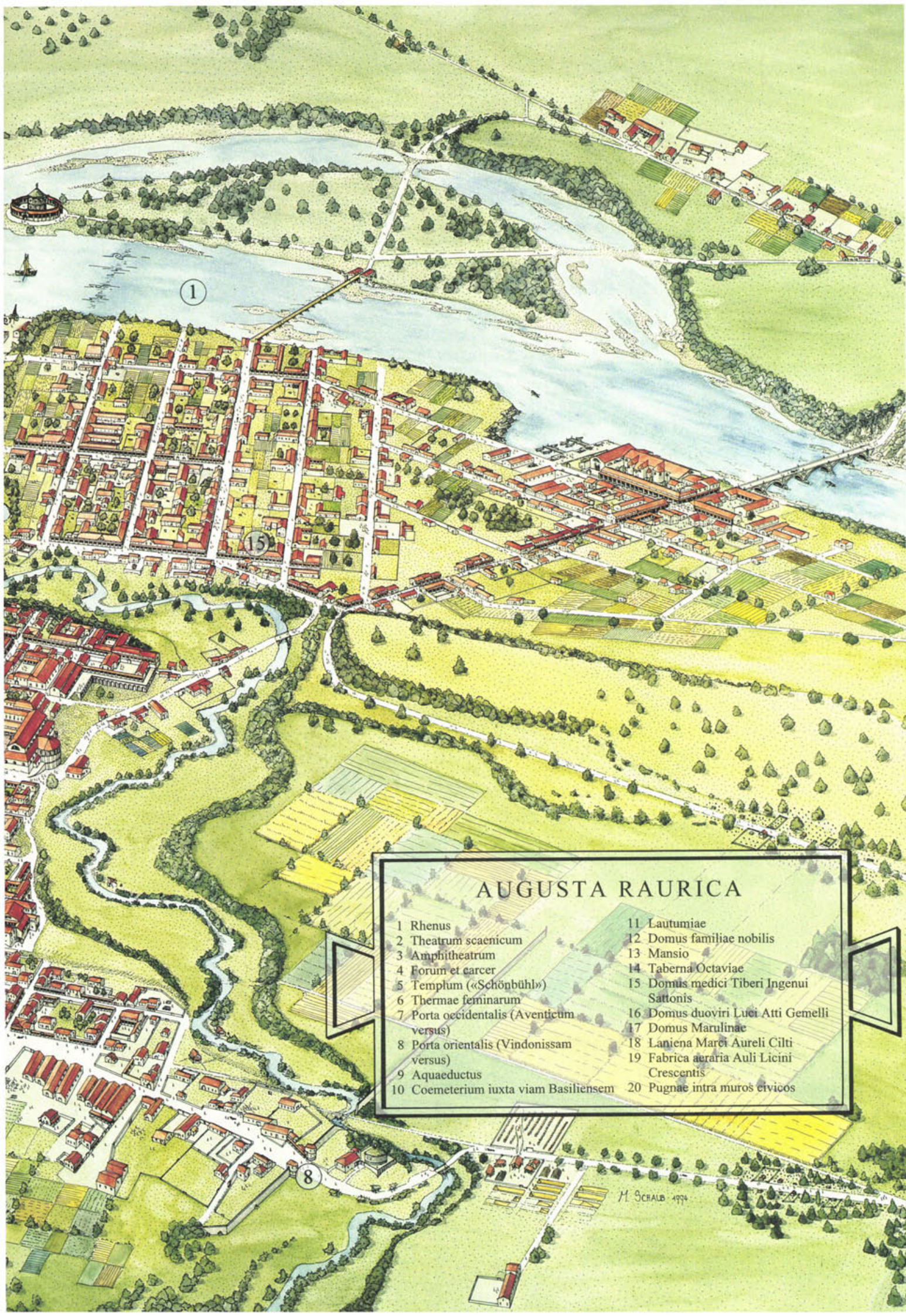
Roloff

PRISCA ET SILVANVS

AUGUSTA RAURICA DELETA







AUGUSTA RAURICA

- | | |
|--|--|
| 1 Rhenus | 11 Lautumiae |
| 2 Theatrum scaenicum | 12 Domus familiae nobilis |
| 3 Amphitheatrum | 13 Mansio |
| 4 Forum et carcer | 14 Taberna Octaviae |
| 5 Templum («Schönbühl») | 15 Domus medici Tiberi Ingenui
Sattonis |
| 6 Thermae feminarum | 16 Domus duoviri Luci Atti Gemelli |
| 7 Porta occidentalis (Aventicum
versus) | 17 Domus Marulinæ |
| 8 Porta orientalis (Vindonissam
versus) | 18 Laniena Marci Aureli Cilti |
| 9 Aquaeductus | 19 Fabrica auraria Auli Licini
Crescentis |
| 10 Coemeterium iuxta viam Basiliensem | 20 Pugnae intra muros civicos |

H. SCHALB 1974

AUGSTER MUSEUMSHEFTE 20

DOROTHÉE ŠIMKO (Geschichte/*scénario*)

ROLF MEIER (Zeichnungen/*dessins*)

IN LATINUM CONVERTIT BRUNO W. HÄUPTLI



AUGUSTA RAURICA DELETA



Augst 1997

Umschlagbild/Couverture:
Roloff – Rolf Meier

Vorsatzpapier vorne:

Augusta Raurica, die blühende Römerstadt am Rhein bei Basel. Es ist die Stadt von Prisca und Silvanus; wir sehen sie zur Zeit ihrer Kindheit, um 240 n.Chr.

(Zeichnung Markus Schaub)

Page de garde avant:

Augusta Raurica, florissante cité romaine en bordure du Rhin, près de Bâle, où habitent Prisca et Silvanus. Le dessin représente la ville vers 240 ap. J.-C., durant l'enfance des deux héros.

(Dessin: Markus Schaub)

Vorsatzpapier hinten:

Augusta Raurica (Ruracum) 80 Jahre später, um 320 n.Chr. Die ehemalige Stadt ist grösstenteils zerstört. Das römische Militär hat am Rhein ein stark befestigtes Kastell gebaut (Castrum Rauracense). Hier erzählt Silvanus als alter Mann seine Lebensgeschichte.

(Zeichnung Markus Schaub)

Page de garde arrière:

Augusta Raurica (Ruracum) 80 ans plus tard, vers 320 ap. J.-C. L'ancienne cité est presque entièrement détruite. L'armée a construit un fort imposant au bord du Rhin (Castrum Rauracense). C'est là que Silvanus, devenu vieux, raconte l'histoire de sa vie.

(Dessin: Markus Schaub)

Wir verdanken den niedrigen Verkaufspreis dieses Comics
der Sophie und Karl Binding Stiftung in Basel

*C'est à la fondation Sophie et Karl Binding de Bâle
que l'on doit le prix de vente peu élevé de cette bande dessinée*

Wissenschaftliche Leitung/direction scientifique: Alex R. Furger

Folgende Expertinnen und Experten standen den Herausgebern beratend zur Seite:

Spécialistes associés à la création de cette bande dessinée:

Anne Bielmann, Lausanne • Philippe Bridel, Avenches • Markus Clausen, Liestal •
Eckhard Deschler-Erb, Basel • Sabine Deschler-Erb, Flüh/Basel • Rudolf Fellmann, Basel •
Sylvia Fünfschilling, Augst • Michel Fuchs, Avenches • Fritz Graf, Basel •
Anne Hochuli-Gysel, Avenches • Bettina Janietz Schwarz, Augst •
Annemarie Kaufmann-Heinimann, Basel • Karin Kob, Augst • Hans Lieb, Schaffhausen •
Jacques Morel, Avenches • Claudia Neukom-Radtke, Bubendorf • Markus Peter, Augst •
Beat Rütti, Augst • Markus Schaub, Augst • Debora Schmid, Augst •
Peter-Andrew Schwarz, Augst • Verena Vogel Müller, Augst

Traduction française: Catherine May Castella

ISBN 3-7151-1020-1

Herausgeber/éditeur: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Redaktion/rédaction: Alex R. Furger, Dorothée Šimko
Verlagsadresse/adresse de l'éditeur: Römermuseum, CH-4302 Augst
Auslieferung/diffusion: BSB Buch Service, Rittergasse 20, CH-4051 Basel
Druck/impression: boehm druck, Boehm-Hutter AG, 4153 Reinach
© 1997 Römermuseum Augst

Inhalt

Table des matières

Vorwort	
<i>Préface</i> (ALEX R. FURGER)	5
PRISCA ET SILVANUS. AUGUSTA RAURICA DELETA (DOROTHÉE ŠIMKO et ROLF MEIER, IN LATINUM CONVERTIT BRUNO W. HÄUPTLI)	7
V CONTINUAE AETATES: STEMMA GENTILE PRISCAE ET SILVANI (DOROTHÉE ŠIMKO et ROLF MEIER, IN LATINUM CONVERTIT BRUNO W. HÄUPTLI)	57
Kennst du die RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA? <i>Connais-tu la ville romaine d'AUGUSTA RAURICA?</i> (ROLF MEIER)	58
TABULAE RERUM GESTARUM (DOROTHÉE ŠIMKO, IN LATINUM CONVERTIT BRUNO W. HÄUPTLI)	59
Quellen <i>Sources</i> (ALEX R. FURGER, DOROTHÉE ŠIMKO)	61
Literatur <i>Bibliographie</i>	76
VOCABULA (BRUNO W. HÄUPTLI)	82
ALITUOT INTERIECTIONES	82
VOCABULA RARIORA	83

Vorwort

Mit der lateinischen Fassung des zweiten Teils unserer Comic-Geschichte «Prisca und Silvanus» geht ein acht-jähriges Projekt zu Ende. Sechs Jahre dauerten die Vorbereitungen der Autorin Dorothee Šimko und des Illustrators Roloff–Rolf Meier für die Geschichte selbst, und zwei Jahre waren nötig für die französischen Übersetzungen durch Catherine May Castella und die sehr anspruchsvolle Übertragung ins Lateinische durch Bruno W. Häuptli, der von Markus Clausen und Hans Georg Oeri unterstützt wurde.

Der Aufwand aller hat sich – so meine ich – sehr gelohnt. Im Vordergrund stehen zunächst die erfreulichen Verkaufszahlen: Rasch waren wir mit dem ersten Teil «Unruhige Zeiten in Augusta Raurica» in der Bestsellerliste des Schweizer Buchhandels, Rubrik Jugendliteratur, und heute – mit dem Erscheinen dieses letzten Teils – sind bereits 25 000 Exemplare in den verschiedenen Versionen verkauft worden.

Da ist aber auch die Breitenwirkung dieser spannenden und mit viel Liebe zum Detail gestalteten Bildbände bemerkenswert. Ich durfte wiederholt feststellen, dass die Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse unserer täglichen Grabungs- und Forschungsarbeit in Augusta Raurica in einer solchen Form, ohne Berührungsängste mit dem Publikum, bei Politikern und Bevölkerung grosse Anerkennung findet. Ich bin heute fest überzeugt, dass diese Art der Öffentlichkeitsarbeit wesentlich dazu beiträgt, unsere aufwendigen archäologischen Rettungs- und Dokumentationsarbeiten auch in wirtschaftlich schwierigen Zeiten zu rechtfertigen und auch weiterführen zu können.

Mein persönlicher und verbindlicher Dank für vorzügliche und kollegiale Arbeit geht an die Autorin Dorothee Šimko für die Koordination der Vorbereitungsarbeiten und für die Montage der Sprechblasentexte, an Bruno W. Häuptli für die lateinische Übersetzung und die Zusammenstellung der Vocabula sowie an Markus Clausen und Hans Georg Oeri für die kritische Durchsicht des lateinischen Textes. Alle Augster Comic-Bände können dank einem Druckkostenzuschuss der Sophie und Karl Binding Stiftung in Basel zu einem niedrigen Verkaufspreis abgegeben werden; dem Stiftungsrat möchte ich für die Unterstützung dieses nicht alltäglichen Projektes meinen Dank aussprechen.

Ich wünsche allen jungen und alten Leserinnen und Lesern dieser lateinischen Ausgabe eine vergnügliche Lektüre. Wenn «Augusta Raurica deleta» im Lateinunterricht behandelt wird, so wird unsere ganz konkrete Lebensgeschichte zweier Jugendlicher hoffentlich vielen Schülerinnen und Schülern einen persönlichen Zugang zum Alltag in der Antike verschaffen, der vielleicht sogar das Interesse an Caesar oder Tacitus zu wecken vermag.

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Der archäologische Leiter:
Alex R. Furger

Préface

Avec la version latine du second tome de la bande dessinée consacrée aux aventures de «Prisca et Silvanus» prend fin un projet qui aura duré huit ans au total. La préparation de l'histoire elle-même a pris six ans à l'auteur, Dorothee Šimko, et au dessinateur, Roloff – Rolf Meier. Deux ans ont ensuite été nécessaires pour la traduction des deux tomes, réalisée par Catherine May Castella pour ce qui est de la version française et par Bruno W. Häuptli pour la version latine, travail très exigeant dans lequel il a été secondé par Markus Clausen et Hans Georg Oeri.

Les efforts de chacun en valaient largement la peine. Preuve en est d'abord le nombre élevé d'exemplaires vendus: le premier tome «Temps troublés à Augusta Raurica» s'est rapidement retrouvé parmi les best-sellers suisses dans la catégorie littérature pour la jeunesse et aujourd'hui, au moment où paraît ce dernier volet, ce ne sont pas moins de 25 000 exemplaires des différentes versions qui ont déjà été vendus.

L'écho qu'ont eu ces passionnantes histoires illustrées, réalisées dans un grand souci du détail, est aussi remarquable. J'ai pu constater à maintes reprises que cette forme de transmission des résultats scientifiques de notre travail de fouille et d'élaboration quotidien, destinée directement au grand public, est très bien accueillie tant par les politiciens que par la population. Je suis aujourd'hui fermement convaincu que ce type de relations publiques contribue de façon essentielle à justifier et à permettre de continuer notre coûteux travail scientifique de sauvegarde et de documentation, même dans une conjoncture économique difficile.

Pour ce travail collectif de grande qualité, je tiens à remercier tout particulièrement l'auteur, Dorothee Šimko, qui a coordonné les travaux préparatoires et assuré l'insertion des textes dans les phylactères, Bruno W. Häuptli pour la traduction latine et la réalisation des «vocabula», de même que Markus Clausen et Hans Georg Oeri pour leur relecture critique du texte latin. Grâce à un rabais d'impression offert par la Fondation Sophie et Karl Binding à Bâle, tous les tomes de notre bande dessinée ont pu être proposés à un prix modéré; j'aimerais exprimer ma reconnaissance à leur comité de fondation pour leur soutien dans ce projet hors du commun.

A tous ceux qui liront cette version latine, qu'ils soient jeunes ou moins jeunes, je souhaite une agréable lecture. Si «Augusta Raurica deleta» est lu dans le cadre de l'enseignement du latin, cette histoire très concrète de la vie de deux jeunes gens permettra aux élèves d'entrer de façon vivante dans la vie quotidienne durant l'Antiquité, et suscitera, espérons-le, leur intérêt pour César ou Tacite.

VILLE ROMAINE D'AUGUSTA RAURICA
Le directeur archéologique:
Alex R. Furger

Quid factum est antea?

Fabulae priorem partem invenies
in volumine primo:

«Prisca et Silvanus. Turbida tempora Augustae Rauricae»

Quid in illo volumine narratum sit,
pagina adversa tibi breviter ostendet.

PROAVE, SATISNE TE REFECISTI, UT NOBIS AMPLIUS DE VITA TUA NARRES?

QUAESO, SILVANE

IAM LXXXII
ANNOS HABEO -
PARUM MEMINI,
QUID ADHUC
VOBIS NARRA-
VERIM.

KALENDIS MAIIS NATUS ES ...



... FILIUS LANII MARCI AURELI CILTI, QUI VALERIAE
AUGUSTILLAE MATRI TUAE ANULUM PULCHERRIMUM DO-
NAVIT. ET CICHA AMICA TUA IN LECTULO TUO DORMIEBAT.



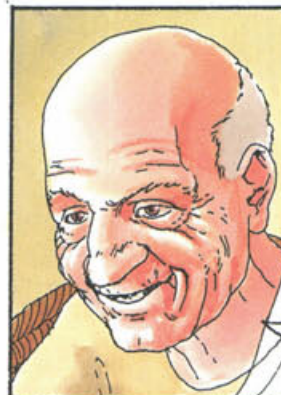
TRES FRATRES TIBI ERANT: FUSCINUS, ALBANUS, OLUS. IX ANNIS NATUS PRISCAM AMICAM COGNOVISTI. OBSERVASTIS ...



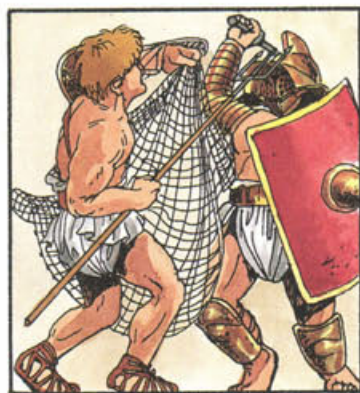
QUOMODO URSUS SERVUS DEFRAUDAVERIT, CUM INTERIM MALUM IN LANIENA ACCIDIT. MEDICUM VOCATURUS FUSCINUS IN VIA CRUELITER OCCISUS EST.

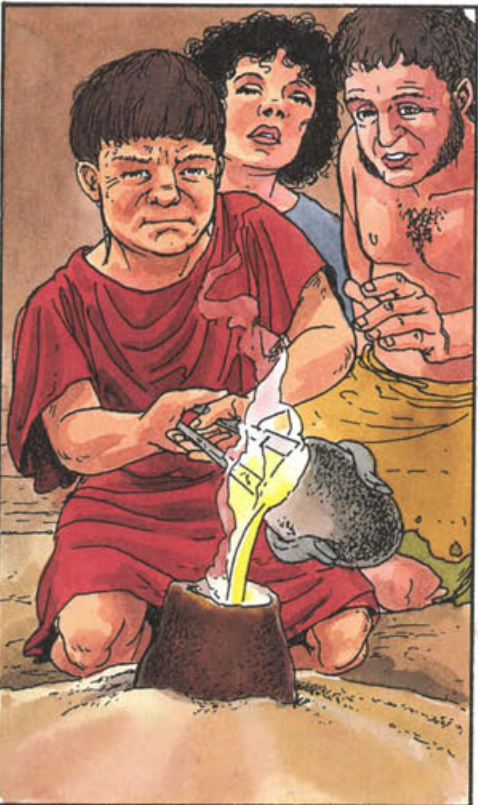


UNA CUM PRISCA SICARIUM PERSEQUIMINI, SED MISERUM, ILLE EFFUGIT. URSUS, QUI CUM SICARIO
CONSENSERAT, IN VINCULA CONIECTUS, AD SA-
XA IN PERPETUUM DAMNATUS EST.



SANE, SIC ERAT.
NUNC MEMINI.
UBI DESIERIM:
LUCIUS ATTIVS
GEMELLUS DUOVIR
DOMI SUAE GLADIA-
TORES, QUI PAUCIS
DIEBUS POST DECER-
TATURI ERANT,
HOSPITIO EXCEPIT.
EOS EXPROXIMO
SPECTARE VOLUI.







ACCIDIT IDIBUS
AUGUSTIS DECIO
IMPERATORE
CONSULE ITERUM
(A.D. CCL). CICHA
MANE MIRE SE
GESSIT. EIULANS
PELLE HORRIDA AD
PORTAM ASTITIT.



QUID TIBI VIS?
AUDI, MIRUM
SOMNIUM VIDI ...



... CRESCENS, PRISCAE PATER, DIXIT ME
NON INEPTUM ESSE, VEL NATUM AD
FLATOREM ... AERARIUM ...

CICHA?

VRRR ...



AH, QUAM
DULCE ...
SEMPER PROPE
PRISCAM
MEAM ESSE.



AUA, PAULO DILIGENTIUS
ACUS COMAE INSERE,
PHYLLI!



COMA NIMIS
DENSE EST,
AUGUSTILLA.



... VEL HAEC OMNIA VERA
SUNT?!



SILVANE,
QUID EST?



EH ... HEM, SCITO, MATER,
CRESCENS PUTAT ME BONUM
FLATOREM AERARIUM FIERI.

CRESCENS?



SIC, PRISCAE PATER, AULUS
LICINIUS CRESCENS! SAEPE TIBI
DE EO NARRABAM.



ETIAM PAULO SAEPIUS,
VERUM EST,
PHYLLI?



VUUUUH!!



SST CICHA!



ACCEDE, MI FILI!

DIC, AMAS ILLAM PRISCAM?

AH...
EGO ...



ADMODUM
INEPTE SE
GERIT. SANE
NON IAM IN
FLORE IUVENT-
AE EST. ET
HODIE MIHI
QUOQUE
ARTUS MAXI-
ME DOLENT.



DESINE LAMENTARI,
PHYLLI, ET PERFICE
TANDEM ORNATUM
CAPILLI!

DOMINA!! VENI SUBITO IN
LANIENAM, DOMINO TE
OPUS EST ...



... AD STABULA VOCATUS EST,
QUOD BOVES ERUPERUNT!



VENIAM,
SABINE,
...OH!



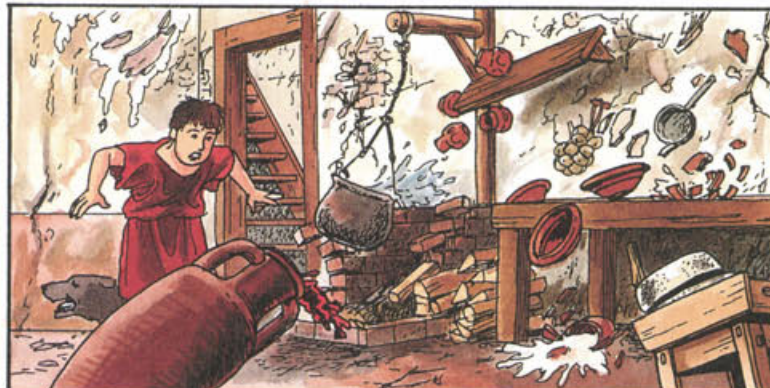
QUEM MIRUM DIEM,
MALUM INSTAT ...



SABINE?



VIX
CONATUS
ERAM
ALICUI
CIBI
AUFERRE,
CUM
ACCIDIT:



AUXILIO, DO-
MUS CORRUIT!!



AH, DI BONI, VESTRAM
FIDEM, PARCITE NOBIS ...



MATER!

MATER, FORAS CONFUGIAMUS ...



QUID FACTUM EST?

DI IRASCUNTUR ...

AUXILIO!



GEMELLI TECTUM CORRUIT!
COMPLURA TIGNA IN IPSOS
GLADIATORES TESSELLATOS
CECIDERUNT.



PRISCA!! VIVITNE
ADHUC? ...



OCTAVIAE TABERNA
ARDET, NEQUIMUS
PROCEDERE!



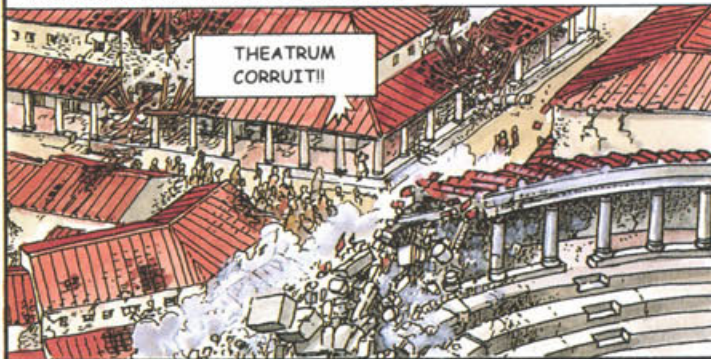
CONSISTITE! RETRO, QUIRITES
AUGUSTAE RAURICAE, TERRAE MOTUS
COLONIAM DEVASTAVIT. REDITE AD
DOMUM, EXTINGUITE FOCOS,
IMPLORATE LARES ...



... NIMIA PERICULA
IN VIIS SUNTI!



HOC MOMENTO TERRA DENUO MOVETUR.



PRAE PAVORE INSANI
AUFUGIUNT.



SED QUID ERAT HOC?
PROXIME LEVIS EIULATUS ...



CICHA AMANTISSIMA IN
SINU MEO MORITUR.



nescio, quamdiu in
pluvia sederim ...



PARENTES TE EXSPECTANT.



PATER, MATER, ALBANUS RELEVATI METU NOS ACCIPIUNT.
PRIMUM ETIAM ALBANUS ME AMPECTITUR.



FORTUNA NOBIS FAVIT. DOMUS NOSTRA FERE INTACTA EST.
LANIENA AUTEM MALE DESTRUCTA, THEATRUM GRAVITER
AFFLICTUM, COMPLURES MORTUI, OPPIDUM HORRIBILE VISU.



MULTI AQUARUM TUBI
DIRUPTI, QUAEDAM CLOACA
OBRUTA. PROXIMIS ANNIS
STRENUE LABORANDUM.



ET SANE GEMELLO
GLADIATORES TESSELLATI
RESTITUENDI ...



QUASI ID MAGNAE
CURAE ESSET!

NUM TOLLENTUR
LUDI GLADIATORII?

POPULUS VULT DELECTARI, NUNC PRAECIPUE. LUDI
PARUMPER DIFFERENTUR, ALBANE, AMPHITHEATRO
PRAESERTIM, UT DICUNT, FERE SALVO.



SAT, LIBERI, AGITE, ET
HODIE SILVANUS, TIRO
NOSTER, NOBIS SUBVENIET.

EM, SANE ... SANE! LIBENTER ...



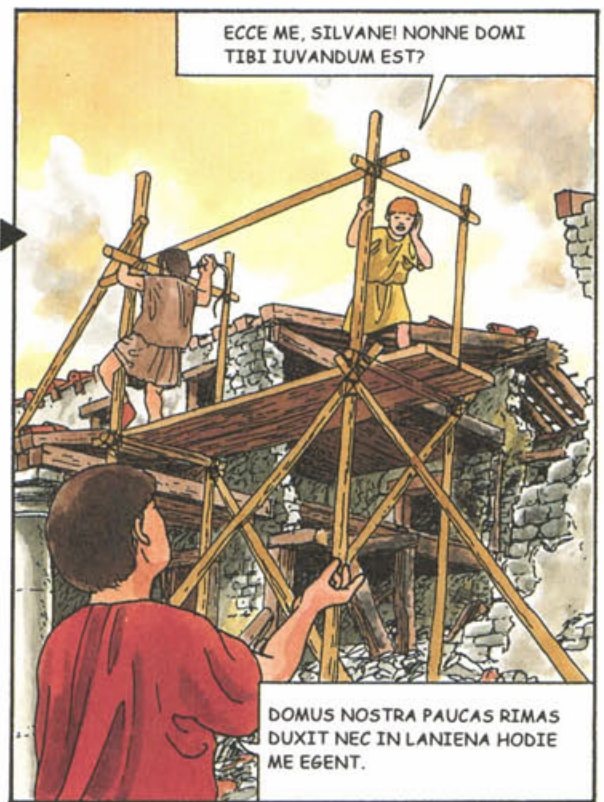


POSTRIDIE MANE PRIMUM AD PRIMUM
PROPERAVI.

QUAM
MISERAM
SPECIEM!



PRIME!



ECCE ME, SILVANE! NONNE DOMI
TIBI IUVANDUM EST?

DOMUS NOSTRA PAUCAS RIMAS
DUXIT NEC IN LANIENA HODIE
ME EGENT.



TIBI BENE EST. CETERUM, LU-
DUS GLADIATORIUS IN TRINUM
NUNDINUM INDICTUS EST.
VENISNE MECUM?



NON
PUTO ...

PROVIDI FERE, TANTUM PRISCA
TIBI IN OCLIS EST.



THEATRUM QUOQUE HORRIBILE
VISU ERAT.



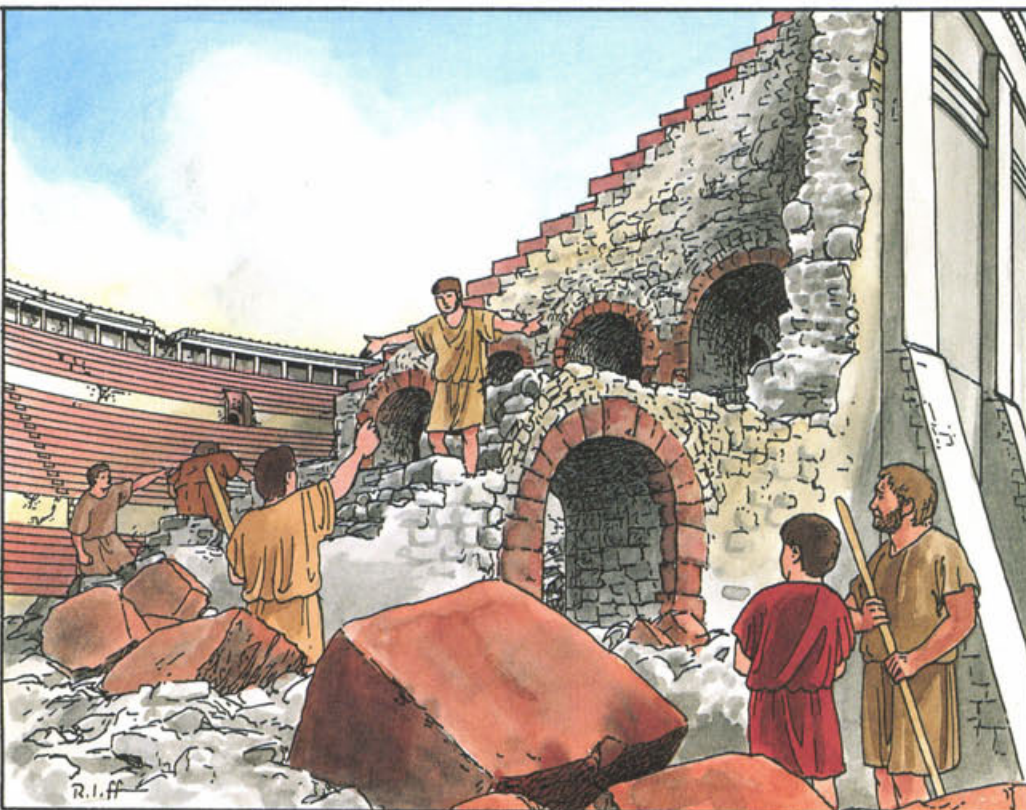
QUAERITISNE
OBRUTOS?

MINIME IV VIRI
HIC IACERE
DICUNTUR ...



... SED PARUM ID SCIMUS.

MAMMA?

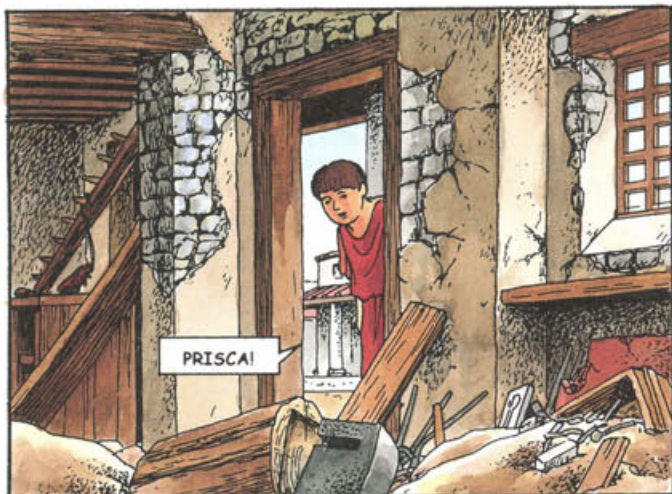


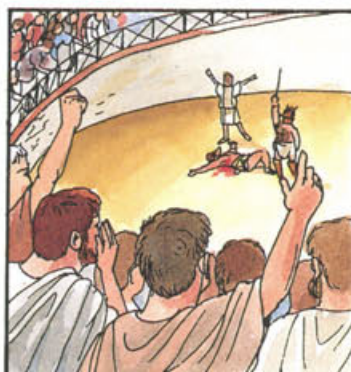
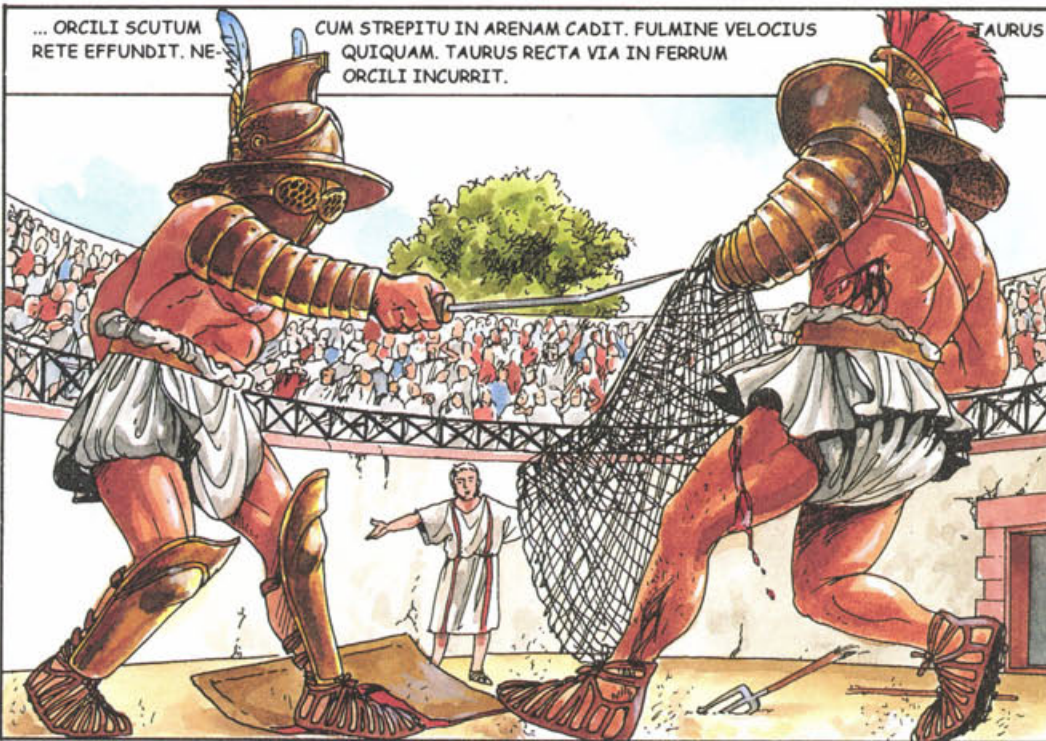
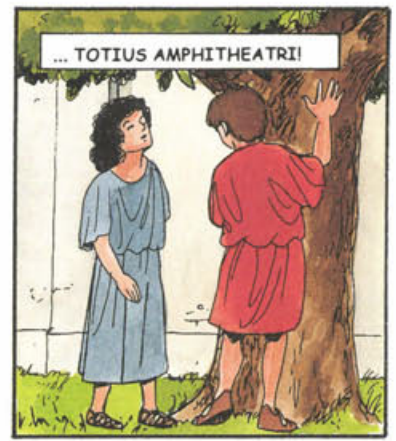
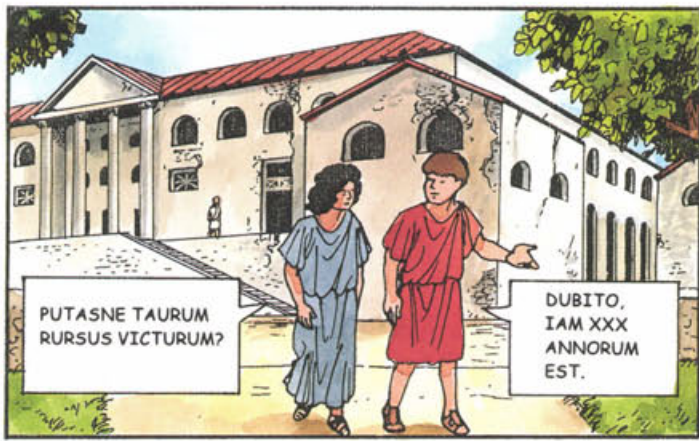
OCULIS MEIS ASPEXI CONIUGEM
COLUMNA DELAPSA CONTUNDI ...



HORRIBILE:
OMNIA CUM
PRISCA
COLLOQUAR.







DECIO IMPERATORE CONSULE III. (A.D. CCLI) MENSE
MARTIO FRIGUS ACERBISSIMUM ERAT.

BENIGNE, MARULINA,
ME IUVAS IN LABORE
DOMESTICO ...

INDE A TERRAE MOTU PATER USQUE
AEGROTAT ET EGO LABORE DEMERGOR.

PATER CREBRO TUSSIT, IAM MANE
QUERITUR SE FESSUM ...

... NEC IN OFFICINA TAM PROMPTUS
EST QUAM PRIUS.

QUAM FORTUNAM SILVANUM ADESSE!

QUID DIXISTI,
PRISCA?

NE SEMPER AUSCULTES, ASELLE!

VISNE AUDIRE DE LUDO
GLADIATORIO ANNOTINO?

INITIO ERGO TAURUS VICTURUS ESSE VIDETUR.
DE VULNERIBUS ORCILI MULTUM SANGUINIS
PROFLUXIT ...

SAT,
PRISCA,
SAT!

OH, QUAE NITIDA
FACIES COGNATAE
TUAE EST, PRISCA. -
SCITO NON TAM
DIRUM FUISSE ...

ORCILIUS NE-
QUAQUAM SAUCIUS ...

ORCILIUS SIMULATO
LANGUORE ...

TAURUM AGGRESSUS ...

DESISTITE ...

NE NOSTRAM TENERAM MARULINAM
VEXATE, LIBERI ...

... SED TAURUS IAM
LEPIDE CAESUS ...

REPENTE PRAETER OM-
NIUM OPINIONEM ...

SICA TENUI LATUS
EI TRANSFODIT ...

DESISTITE!

AGITE, AD LABOREM! - SILVANE,
RESPIRAVI. ALIQUID TECUM COL-
LOQUI VOLO.

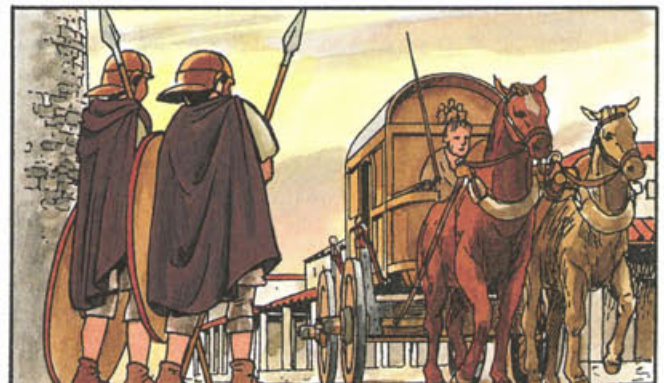
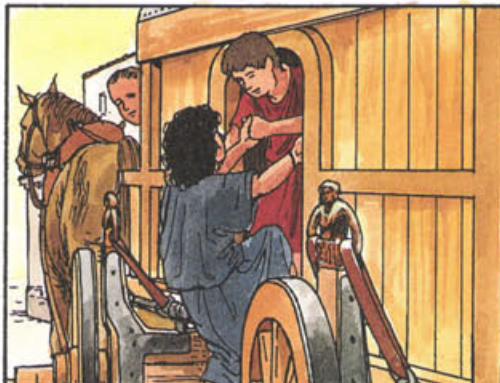
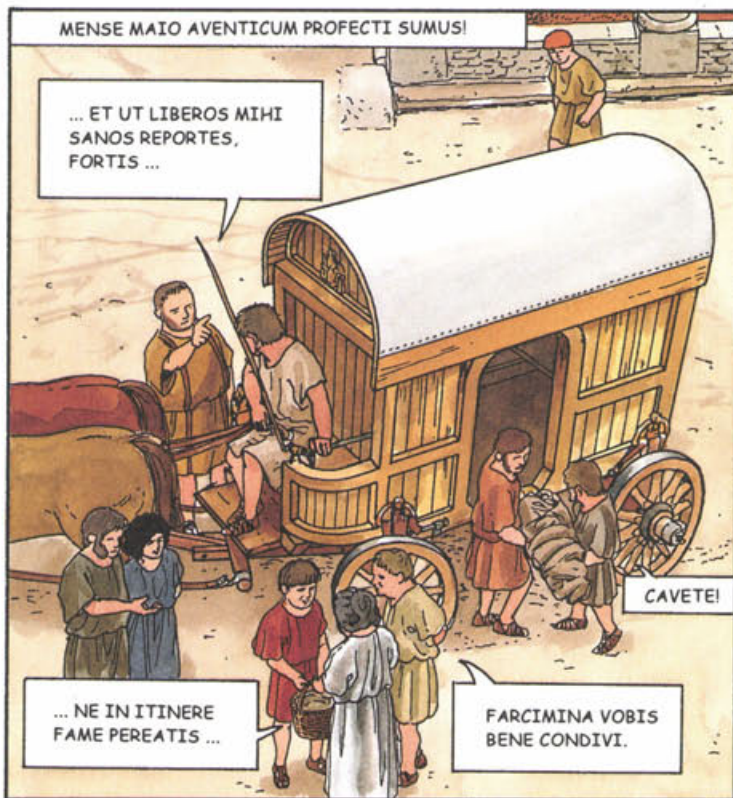
FELICITER PATER TIBI PERMISIT ARTEM
FLATORIS AERARII CONDISCERE.

EI PERSUADERE NON FACILE ERAT.

ATTAMEN, SILVANE, PATER
TUUS INDULGENS EST, AT ...
ALIUD DICO: TITUS TERTIUS
SEVERUS, AVENTICI INTER
AMICISSIMOS, DEAM AVENTIAM
FUNDERE ME IUSSIT. VERE
PROXIMO, UT PUTO, PERFECTA
ERIT. ORO TE, UT UNA CUM
PRISCA STATUAM AVENTICUM
AFFERAS.

OH, PATER ...
QUAM MIRUM!

CAPUT COLONIAE
HELVETIORUM ...





OH CERTE, CICHA PROBE TE
TERRUITI ... PRISCA, PRIMUS
SEMPER ME IRRITATI

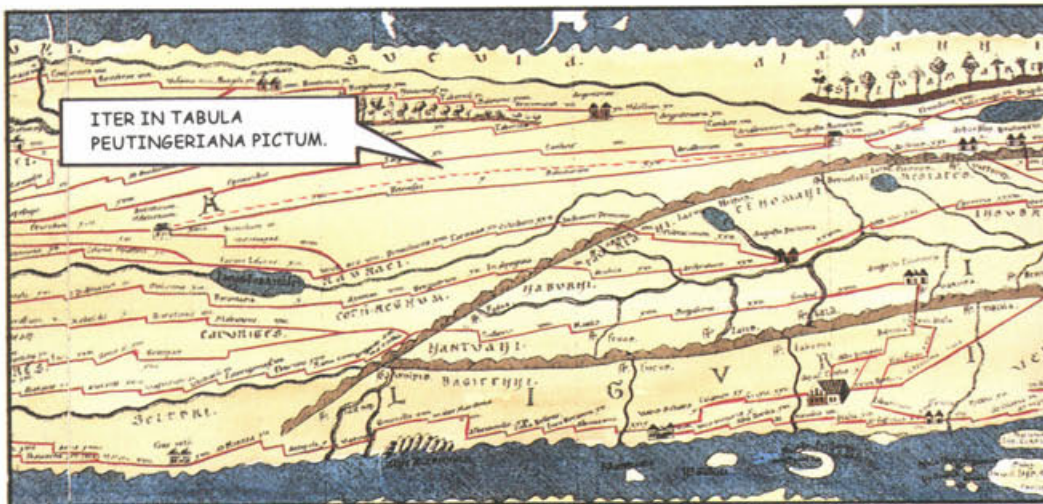


NONNE AUDISTI,
QUOMODO NOS
IRRISERIT?

LICEAT, SILVANE, TAN-
TUM AEMULUS EST.



VIA ASCENDIT. EQUO TERTIO
OPUS EST. BENE ACCIDIT, UT
STATIO EQUORUM PROPE SIT.



SILVANE,
PRISCA,
PROSPICITE!



HAEC EST PETRA PERTUSAI

CONSISTE, ECCE
TITULUM!

PETRA PERTUSA -
SAXUM PERRUPTUM



NUMINI AVGVS-
TORVM
VIA DVCTA PER M-
DVNIVM PATERNV-
M II VIRVM COL HELVET

NUMINI
AUGUSTORVM
VIA DUCTA
PER MARCV-
M DUNIUM
PATERNV-
M DVIVIRVM
COLONIAE
HELVETIORVM

(DE TITULO
VIDE INFRA IN
NOTIS).



ASCENDITE, LIBERI. PETINESCAM ANTE
NOCTEM PERVENIRE DEBEMUS ... ATQUE
LOCUS LATRONIBUS IDONEUS ESSE
VIDETUR!

IAM BIDUUM PRISCA, SILVANUS FORTISQUE IN ITINERE SUNT.

BRR ...

ECCE, ULTRA PETINESCAM
VIDETIS.

POCULUM VINI ET
LECTULUS MOLLIS
IUVABIT ...

PETINESCAE ANTE TABERNAM:

... NEQUE QUEMQUAM AD RAEDAM
ADMITTAS, INTELEXITIN?

SI MANE OMNIA QUADRABUNT, DUPLUM
ACCIPIES.

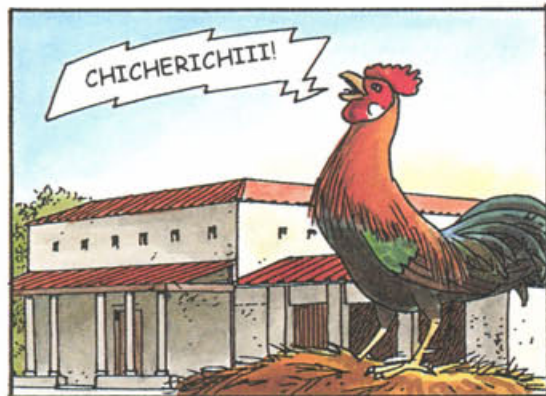
AUGUSTA RAURICA VENISTIS?... QUAM
LONGUM ITER! SANE DEFESSI ESTIS.
INTRATE, EQUOS CURABO ET RAEDAM.

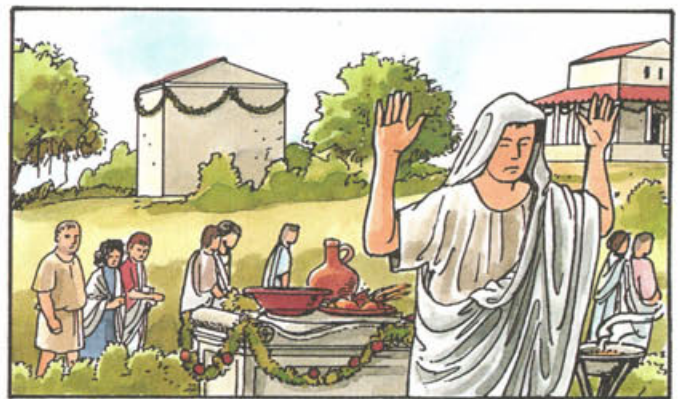
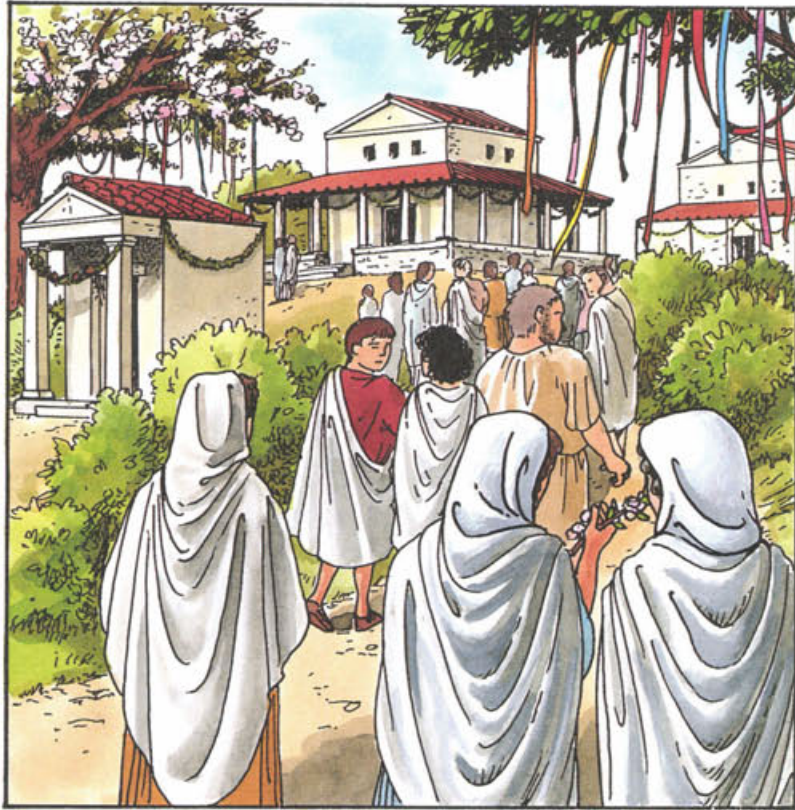
... MIHI CATINUM
PULTIS ET FRUSTUM
CASEI ...

MODO MANDAVI, ALIUD NON OFFERTUR.

AGITE, LIBERI, EAMUS DORMITUM, MANE
MATURE SURGENDUM.

ABITE IAM IN CUBICULUM! EGO
PAULULUM EQUOS CURABO.





QUANTA TURBA TAM MANE!
NUMQUAM EXSPECTAVERAM.

ITA CRAS MANE AD
TEMPLUM ERIMUS.



TURBAM PRAETER-
EAMUS, SILVANE!



SINE ME. APUD RAEDAM
EXSPECTABO, SED NE
NIMIUM MANETE!



TANDEM AD TEMPLUM MERCURI SILVANUS SACERDOTI SECURICULAM
VOTIVAM TRADIT, QUAM ILLE IN CELLAM FERT.



MERCURI AUGUSTE!
DOMUM NOSTRAM
IN TERRAE MOTU
SERVASTI.



OH MERCURI DUX
VIARUM ATQUE
ITINERUM, CUSTOS
MERCATORUM! DA,
UT ITER NOSTRUM
BENE EVENIAT
NOSQUE DEAM
AVENTIAM INTE-
GRAM AVENTICUM
FERAMUS!

PRECEMUR ETIAM MINERVAM,
SILVANE!



ILLIC APUD AEDICULAS SACER-
DOTUM SERTA, FLORES, TABEL-
LAE VOTIVAE AENEAE VENEUNT.

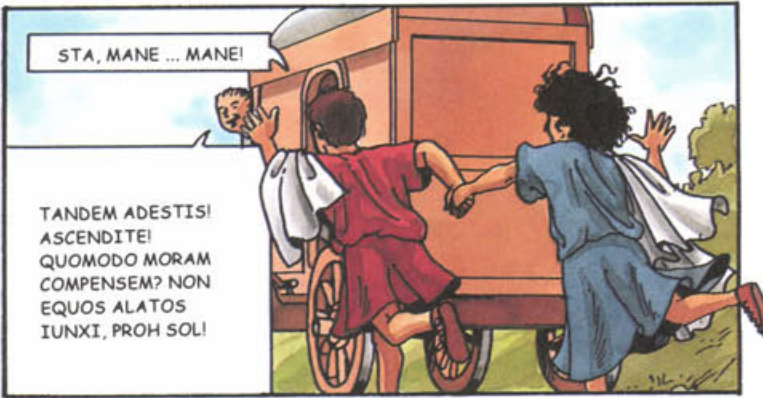
MINERVA POTENS! VOVEO ME ARTEM FLATORIS AERARII QUAM OPTIME CON-
DISCERE, UT MAGISTRO MEO, AULO LICINIO CRESCENTI, SATISFIACIAM.



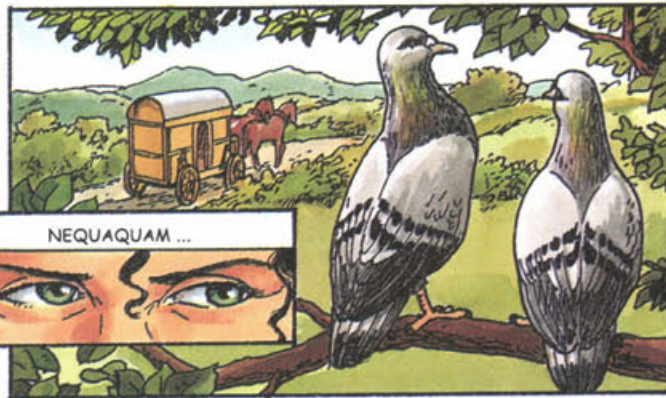
MINERVA AUGUSTA! ORO, UT PATREM CUSTODIAS ET VITAM LONGAM EI
TRIBUAS! ISTAM CORONAM TIBI VOVEO.

AGEDUM, AVENTICUM!





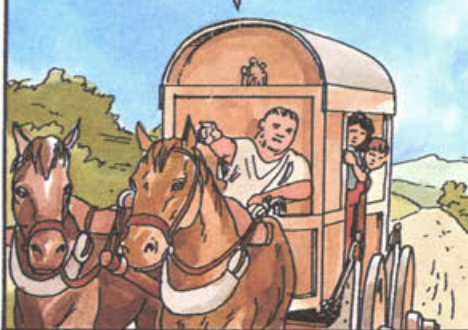
TANDEM ADESTIS!
ASCENDITE!
QUOMODO MORAM
COMPENSEM? NON
EQUOS ALATOS
IUNXI, PROH SOLI!



BENE, NUNC CIBO REFECTUS SUM, PORRO!



PROCUL IN PLANITIE AVENTICUM VIDETIS.

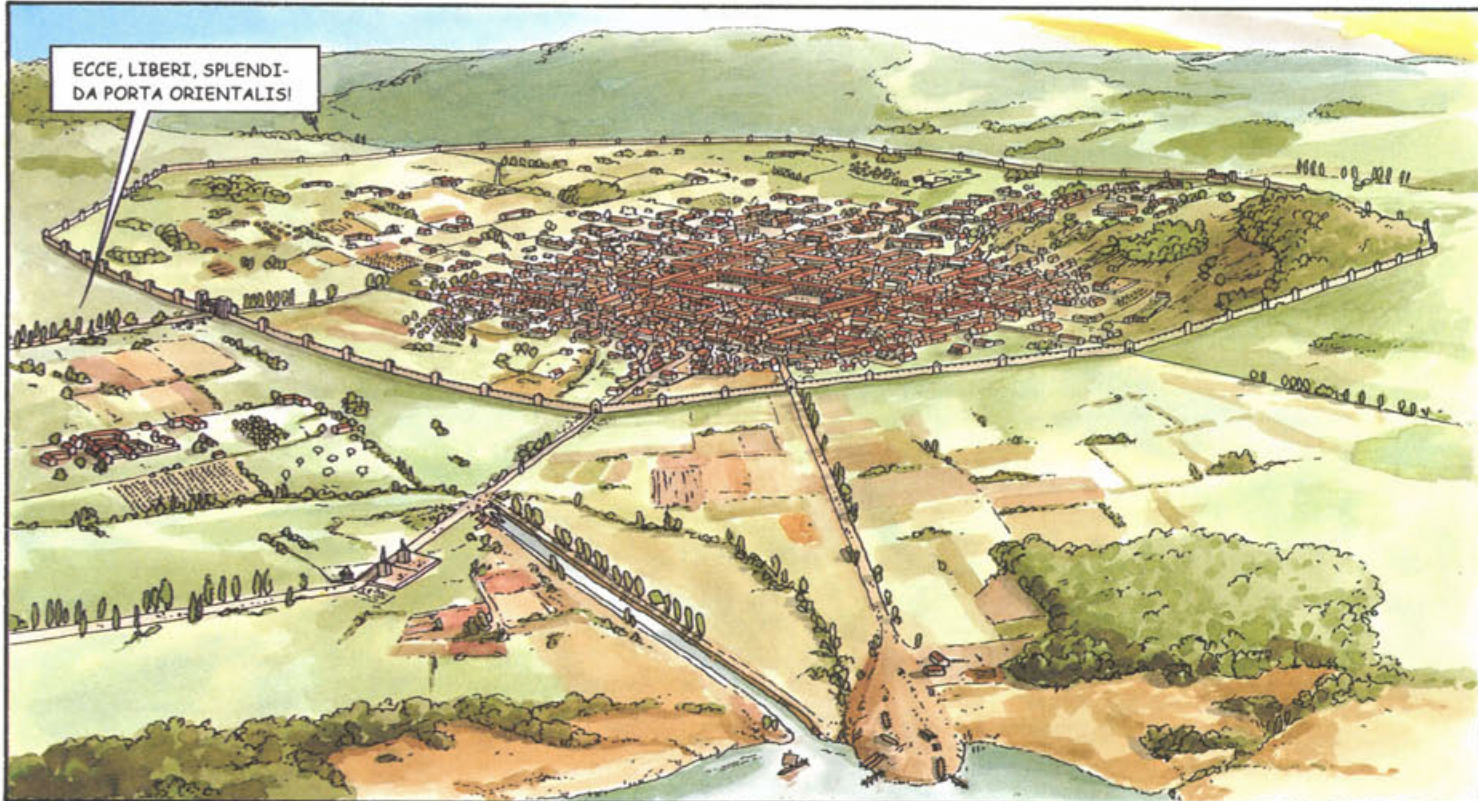


OH, QUAM PULCHRE SOL OCCIDENS COLONIAE HELVETIORUM CAPUT INAURAVIT.



SIC EST, QUEM MEMORABLEM PROSPECTUM!

ECCE, LIBERI, SPLENDIDA PORTA ORIENTALIS!



UNDE VENISTIS ET QUEM VULTIS?



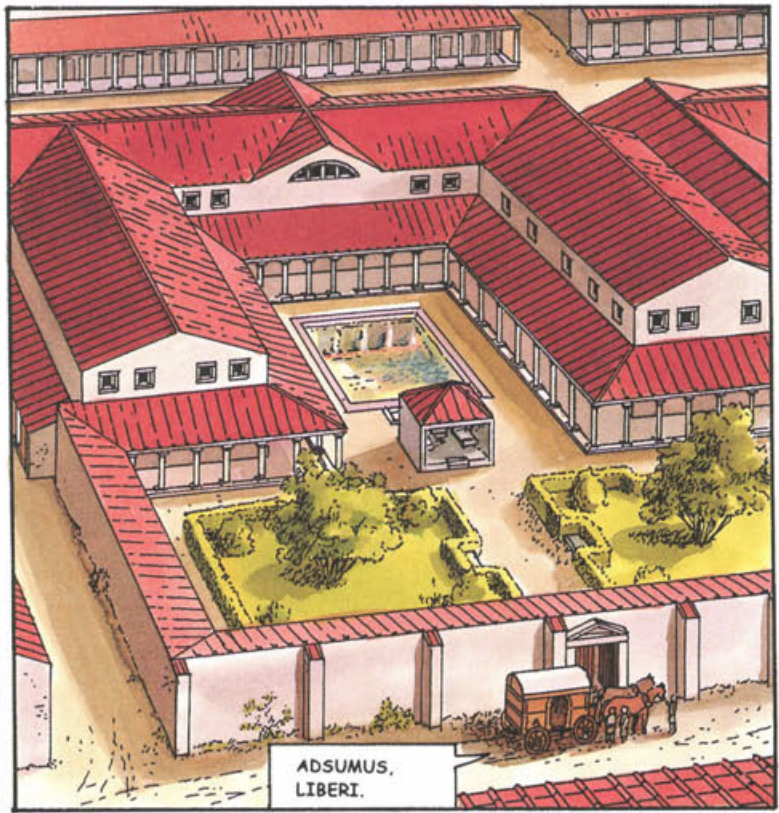
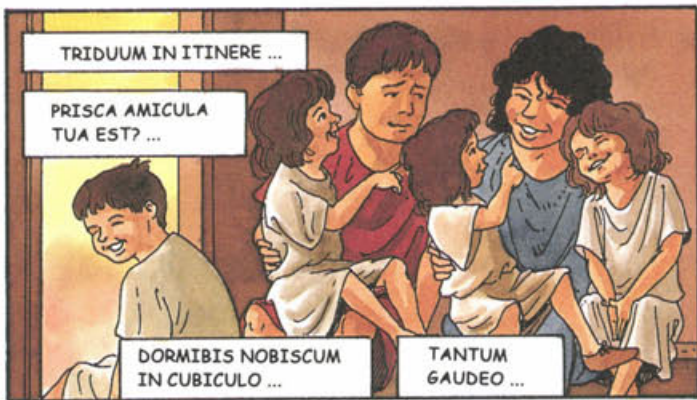
VENIMUS AUGUSTA RAURICA. EXSPECTAMUR AB IP SO TITO TERTIO SEVERO!



ADSUNT, IO, IO, ADSUNT!!!



FESTINATE LENTE, PARVULI! NE OPPRIMATIS HOSPITES NOSTROS!





PRIMA, HOSPITES CENANT IN OEKO.



PH... ID ESSE
DOMINOS IL-
LUSTRES?
RIDICULUM!



PARVULI, EST TEMPUS DORMIENDI. URSA VOS IN
CUBICULUM COMITABITUR.

AT MAMMA ...

NE TIMETE, FIDEM
SERVABO ...



... PRISCA APUD PUELLAS DORMIBIT, SILVANUS
APUD ALPINULUM.



APUD FORTEM IN DORMITORIO
MALLEM SERVILI ESSE, UT CASUS
SUOS MIHI NARRET ...

LICET PAULU-
LUM LUDERE?



... NUM ADHUC ME AMAT FORTIS? POL, IV
ANNIS ANTE NUPTIAS OPTAVIMUS, SED ...

URSA?



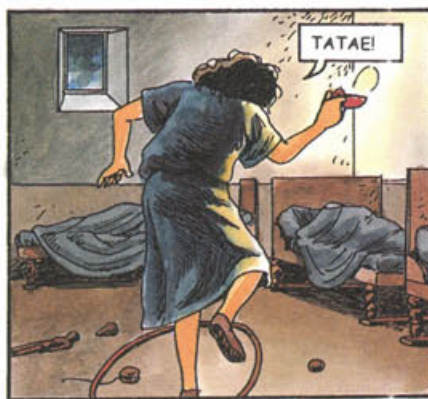
PATER TUUS, PRISCA, NON SOLUM FABER
EXCELLENS EST, VERUM ETIAM VIR EGRE-
GIUS. IN MILITIA IN MEIS SATELLITIBUS
ERAT, QUI HONOR EX VIRTUTIBUS EI
CONTIGIT.

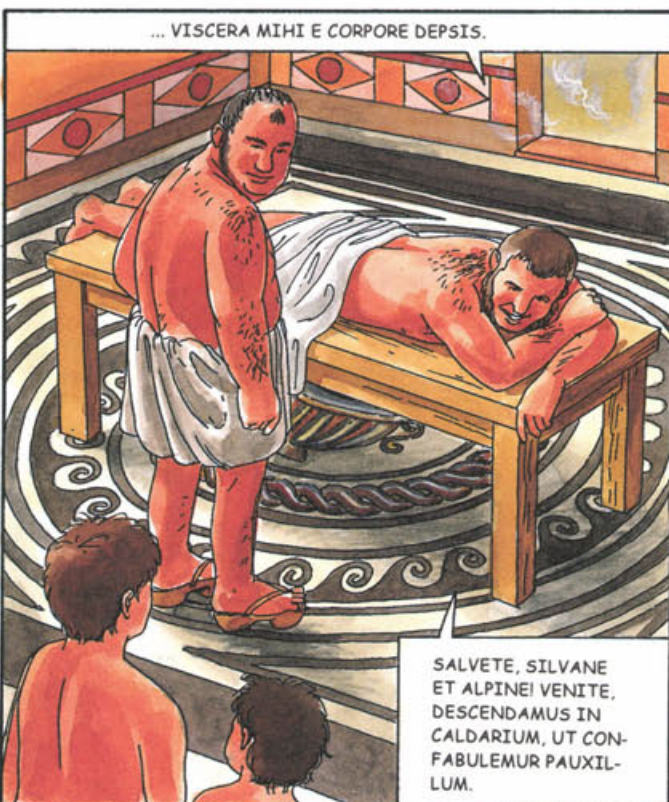
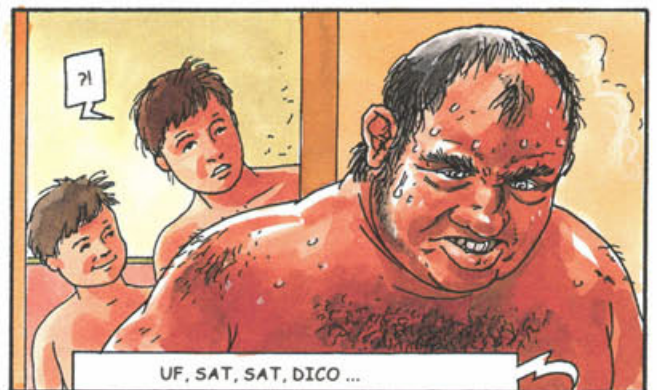


CENTURIO VEXILLATIONIS LEGIONIS VIII
AUGUSTAE ERAM. CRESCENS MODO OPTIO
FACTUS ERAT, ACCEPTUS LEGIONARIIS, QUI
NUMQUAM MURMURABANT ... AH, SI TUNC
AFUISSET ...



NE NARRA HOSPI-
TIBUS CASUS TAM
SEVEROS, SEVERE
CARISSIME. CERTE
DEFESSI SUNT.

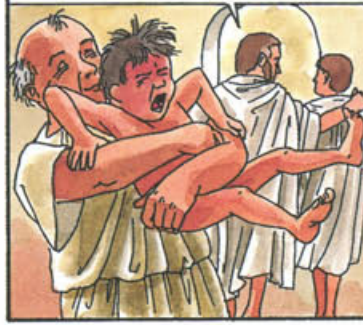




SECUNDE, FILIUM IU VAT
FRICARI. EI TERGUM SOLIDE
TERGEAS!



EAMUS PAUXILLUM IN ASSA,
SILVANE.



NUNC SECRETO TIBI NARRABO, UT PROMISI, QUID PATRI
PRISCAE ET MIHI OLIM ACCIDERIT. CUM AUGUSTAM
REDIBITIS, OTIUM ERIT, UT PRISCAE OMNIA REFERAS.



IAM SURREXISTI ET
LABORAS, PROFESSA?



IAM DUDUM, MEA PRISCA. PRIMA LUCE QUIETE STAMINA NERE, MO-
NEDULAM FRITINNIENTEM AUSCULTARE, PRIMIS SOLIS RADIIS FRUI
LICET.

NUMQUAM LANAM TAM
TENERAM NERE POTERO.



SCITO, MEA ANIMA,
LABOR OMNIA VINCIT.

MAMMA, MAMMA,
SECUNDUS ...

NUNC QUIES PRORSUS
DESIIT ...



IN BELLUM PARTHICUM PROPECTUS
INSIDENS EQUO CUM LEGIONARIIS
ARULAM PONTE VIX TRANSCURRERAM,
CUM ...



... PROPECTO CAELEBS VIVO, POSTQUAM
DOMINUM MEUM AUGUSTAM SECUTUS
SUM.



... URSA, DIC, CUR OLIM NON MECUM
VENISTI? TER TE IMPLORAVERAM.



FORTIS, AH, DESINE QUAESO. NON
IGNORAS DOMINUM PRIOREM SATIS
CRUDUM FUISSE ...



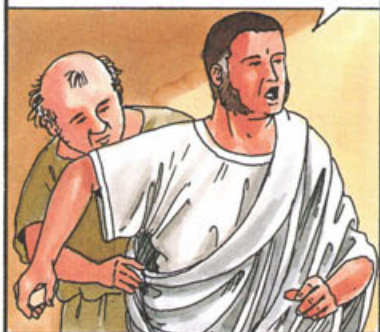
... ALLIGABAT ME, NE USQUAM
AUFUGEREM.



TURTURES FRITINNIUNT ...



PROFESSA, PARVULI, SILVANE,
PRISCA! ADESTE!



NE MULTA: UNA CUM SILVANO ET ALPINO LECTICA AD TEMPLUM
PORTABOR. SERVI CUM DEA AVENTIA IBIDEM ADERUNT. DEINDE
UNA STATUAM IN BASIM TOLLEMUS.



PROFESSA ET PRISCA, VOS CUM
PUELLIS PEDIBUS SEQUEMINI,
UBI PRIMUM SOLLEMNE
COEPERIT.



TANDEM APUD TEMPLUM:



DEAE AVENTIAE TITUS TERTIUS
SEVERUS CURATOR COLONIAE
IDEMQUE ALLECTUS, CUI
INCOLAE AVENTICENSES PRIMO
OMNIUM OB EUS ERGA SE
MERITA TABULAM ARGENTEAM
PUBLICE POSUERUNT, DONUM DE
SUA PECUNIA EX SESTERTIIS
VCC. LOCUS DATUS DECRETO
DECURIONUM.

(DE TITULO VIDE INFRA IN
NOTIS)

DONUM MAGNIFICUM AVENTICENSIBUS FACIES.
VALDE TIBI APPLAUDENT.



QUOD MAXIME SPERO,
NEQUE QUISQUAM
AVENTICI ERIT, QUI
TITUM TERTIUM
SEVERUM IGNORET!
IN BASIM DEAM
TOLLAMUS!

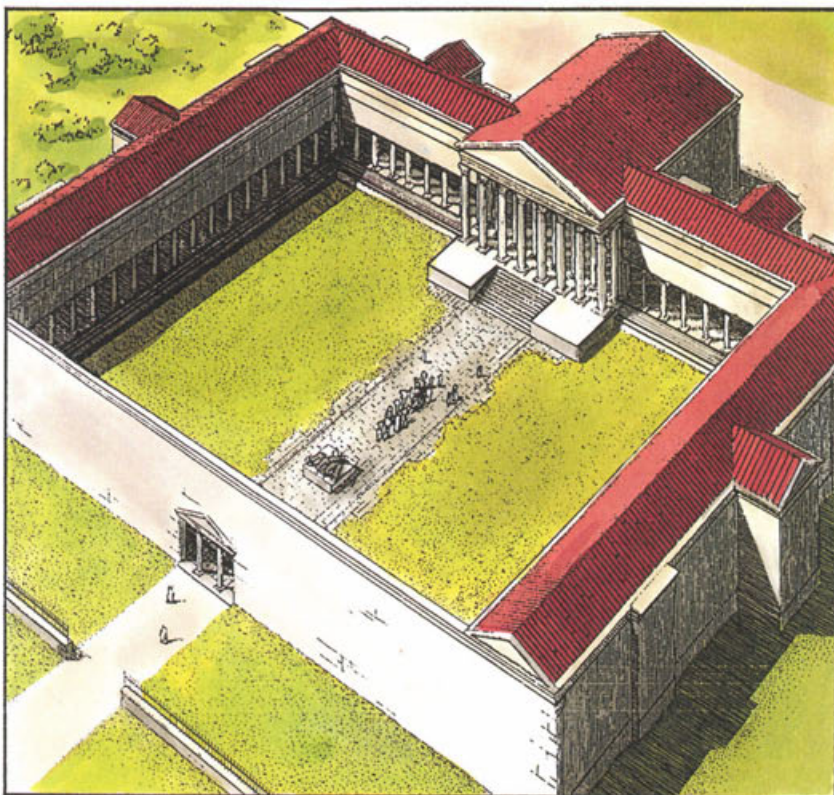
LONGE MATURIUS VENIMUS. FACIAMUS
CIRCUTUM AD TEMPLUM FORI.



NUNCIAM MINGERE
DEBEMUS ...



SEMPER IDEM, VIX DOMUM EGRESSAE ...



ISTA IMAGO IMPE-
RATORIS EST?



EST, SED BONI, MARCI
AURELI DUDUM MORTUI.
EX AURO PURO.

VIDETE HANC TURBAM, PUELLAE, PUTO
SOLLEMNE IAM COEPISSE.



... CURATOR AMPLISSIMUS COLONIAE
AVENTICENSIVM ...



NUNCIAM PATER LOQUETUR.



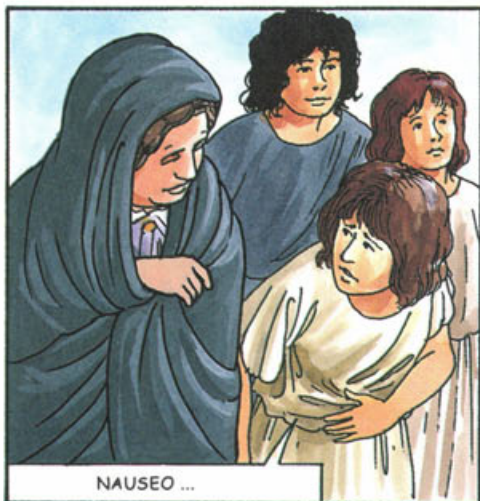
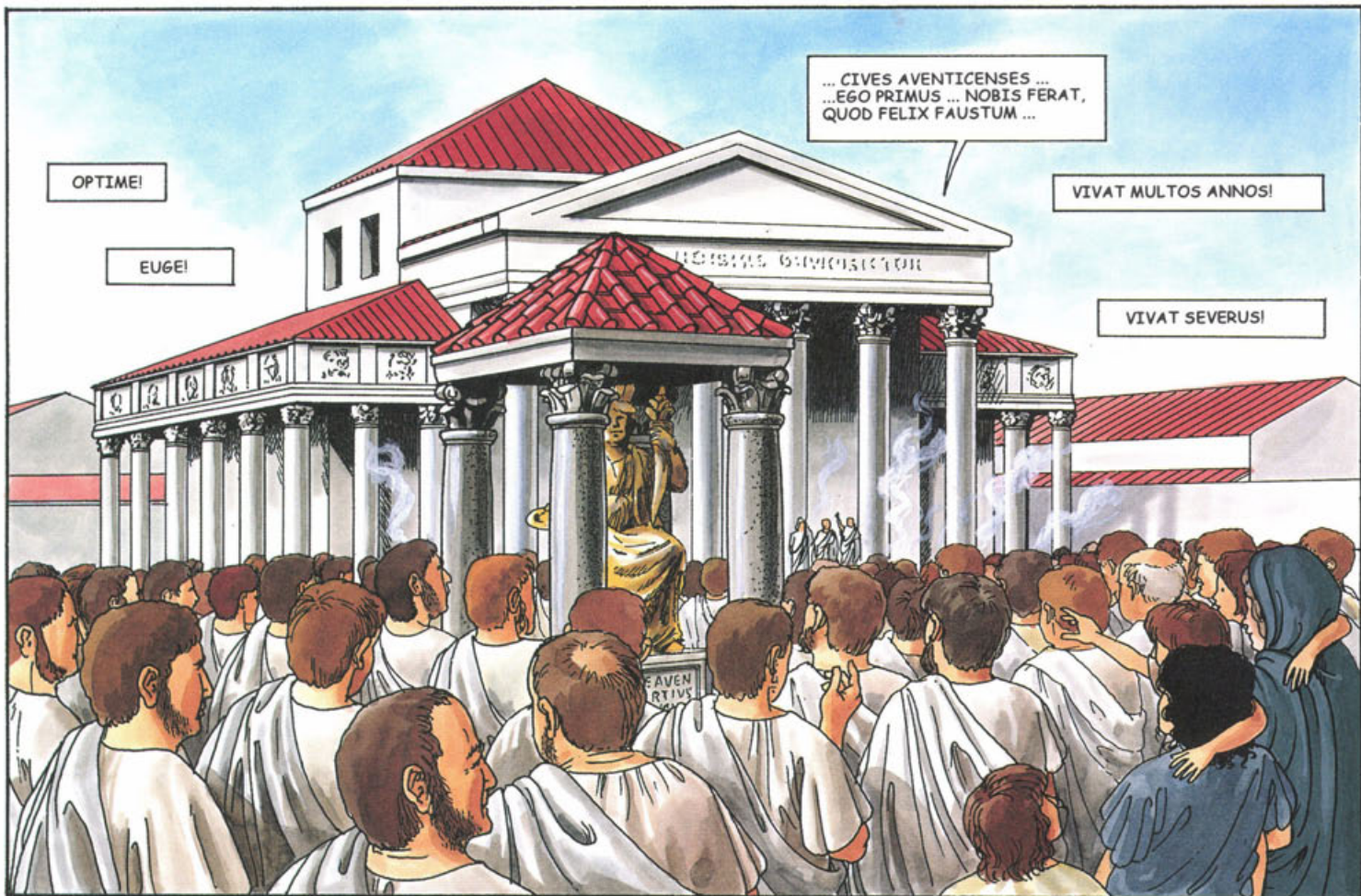
... CIVES AVENTICENSES ...
... EGO PRIMUS ... NOBIS FERAT,
QUOD FELIX FAUSTUM ...

OPTIME!

EUGE!

VIVAT MULTOS ANNOS!

VIVAT SEVERUS!



NAUSEO ...



URGHH...!

TUS EST CAUSA!



VAE, VAE!

PRISCA, REDI DOMUM CUM PARVULIS,
SEQUEMUR, UBI DUOVIROS SALUTAVE-
RIMUS.



DIE ET NOCTE POST.



AH URSAA,
MEA...
URHURSA-
HA AAA

QUANTUM FRIGUS, ET ID MENSE MAIO ...



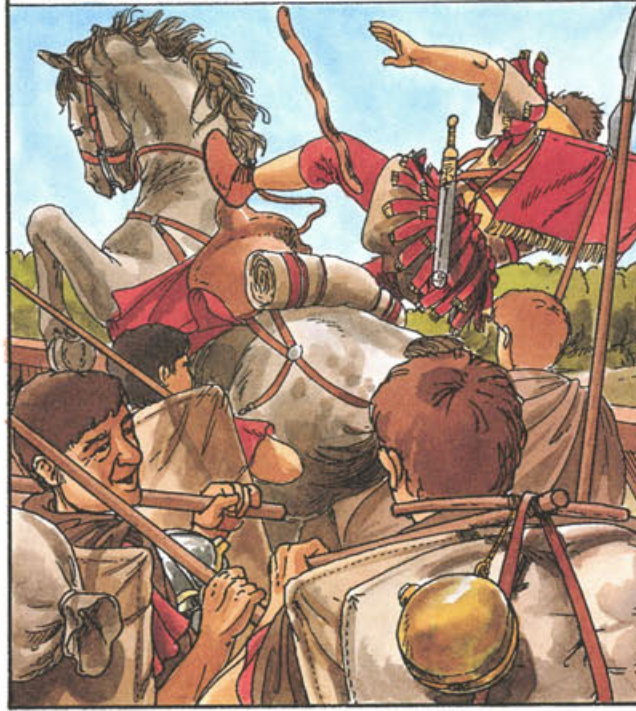
SED NARRA AMPLIUS, SILVANE!
SEVERUS EQUO INSIDENS ...?



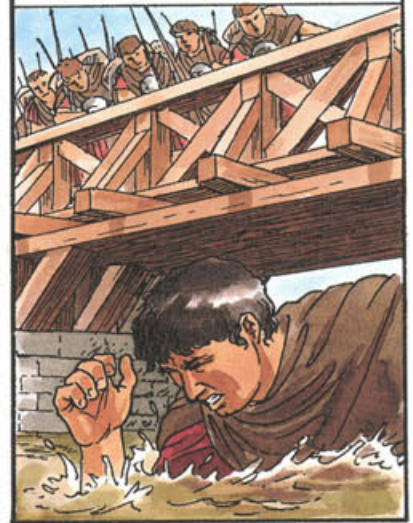
SANE EQUO INSIDENS! POST EUM
PATER TUUS, EIUS OPTIO, SIGNI-
FERI, LEGIONARIII ...



COPIS ARULAM VIX TRAECTIS EQUUS SEVERI CONSTER-
NATUS EQUITEM PRAECIPITEM SUPRA CANCELLOS PONTIS
IN AQUAM IACTAVIT.



SICUT LAPIS AQUA FRIGIDA MER-
GITUR. PATER TUUS, PRISCA, PRO-
TINUS SUBVENIT: IN AQUAM
IRRUIT, AD RIPAM EUM TRAHERE
CONATUR, SED VESTIMENTIS MA-
DEFECTIS IPSE PERICLITATUR.
AUXILIUM PETIT, ET UNUS, SCITO,
UNUS AUXILIO VENIT!



SEVERUM UNA AD RIPAM TRAHUNT,
UBI CRESCENS TAM DIU AQUAM EX
PULMONE PREMIT, DUM TUSSIT, VO-
MIT, OCULOS TOLLIT.



TOT LEGIONARIII, UNUS
ADIUTOR?



SEVERUS IDEM INTERROGATUS PROFESSUS EST SE TUNC LEGIO-
NARIIS INGRATUM, FASTIDIOSUM, ARROGANTEM FUISSE, SAE-
PIUS VITE SUA USUM MILITIBUS ODIO FUISSE. PATRE TUO AB-
SENTE, PRISCA, SEVERUS CORAM LEGIONARIIS AQUIS SUBMER-
SUS ESSET.



FRR, QUEM TERRIBILEM CASUM!
NUNC INTELLEGO SEVERI GRATIAM
IN PATREM, QUI EUM VERE MORTE
ERIPUIT. PATER LAUDE DIGNUS EST.
SED FATERE, SILVANE, SEVERUM
ADHUC FASTIDIOSUM ESSE.

SANE, DIVITIIS SUPERBUS ESSE
VIDETUR, AT CRESCENTIS VIRTU-
TEM MAGNI AESTIMAT ET SEMPER
AMICUS FIDELIS ERIT.



EHO, SILVANE! PROFESSA MIHI MU-
NUS DEDIT, QUOD OLIM MATRIS
MEAE ERAT. NUM ID ANTE NUPTIAS
PAULUM INSPICIAM?



NUPTIAS?
CU... CU... CUI
NUBES ...



FORASI CEDO NUMMOS!





QUAM SIMILIS ES MEAE PRISCAE,
MEA DULCIS PRITTUSA.

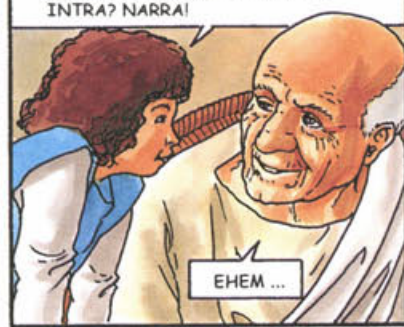


FACIE FORSITAN, NON ANIMO, QUO PLANE
DIFFERT A PROAVIA.



SIC EST, LEPORE PAVIDIOR EST.

PRISCA ILLUD FASCICULUM EX-
PLICATURA ERAT ... QUID ERAT
INTRA? NARRA!



EHEM ...

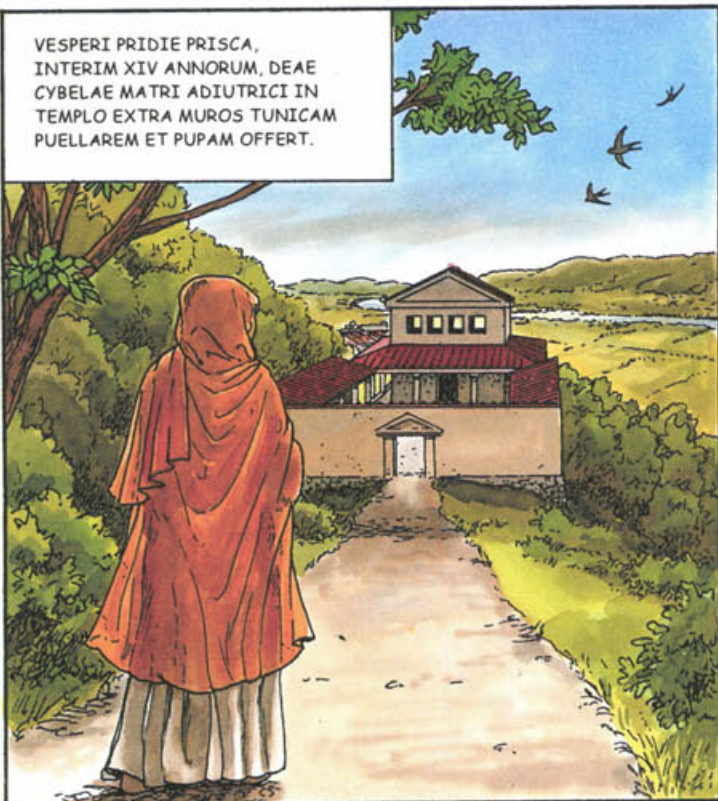
PRISCA QUAMVIS
CURIOSA USQUE AD
NUPTIAS EXPECTARE
DEBUIT, NAM OMEN
MALUM FUISSET, SI
MUNUS PRIUS REVE-
LASSET. ITAQUE ET A
TE PAUXILLUM PATIEN-
TIAE PETO, MEA ANIMA.



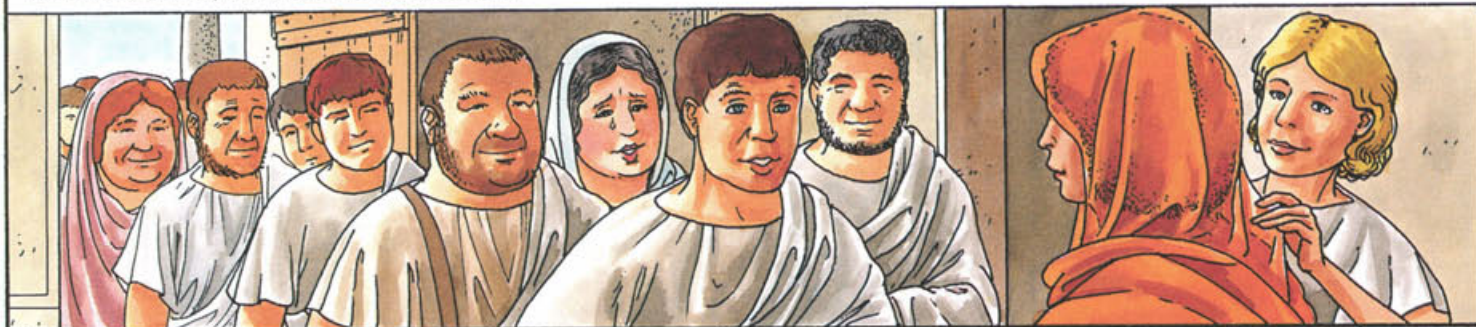
IMPETU REPULSO DIS FAVEN-
TIBUS INCOLUMES AUGUSTAM
RAURICAM REVERTIMUS. ANNIS
PROXIMIS FELICES ERAMUS, SED
NUPTIIS PARUM MATURI, DUM
FLATORIS AERARII ARTIFICIUM
DIDICERAM. ANTE DIEM XI. KAL.
IUL. (XXI. DIE MENSIS IUNII)
VALERIANO GALLIENO AUGUSTIS
TRIB. POT. III. (ANNO DOMINI
CCLV) OPTIMIS AUSPICIIS TAN-
DEM NUPTIAS CELEBRAVIMUS.



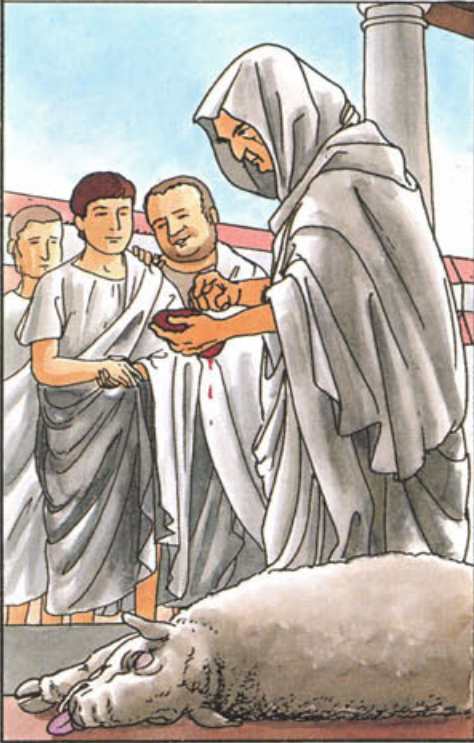
VESPERI PRIDIE PRISCA,
INTERIM XIV ANNORUM, DEAE
CYBELAE MATRI ADIUTRICI IN
TEMPO EXTRA MUROS TUNICAM
PUELLAREM ET PUPAM OFFERT.



POSTRIDIE MANE PARENTES MEI, ALBANUS, CONIUNX EIUS, MULTI AMICI FAMILIARESQUE DOMUM CRESCENTIS CONVENIUNT, UBI PRISCA ET MARULINA,
NYMPHAGOGA EIUS, HOSPITALITER NOS EXCIPIUNT.



HARUSPEX IECUR OVIS IMMOLATAE
INSPICIT.



DI NUPTIIS CONSENTIUNT ...



CEDITE, CEDITE!



FELICITER!

FELICITER!

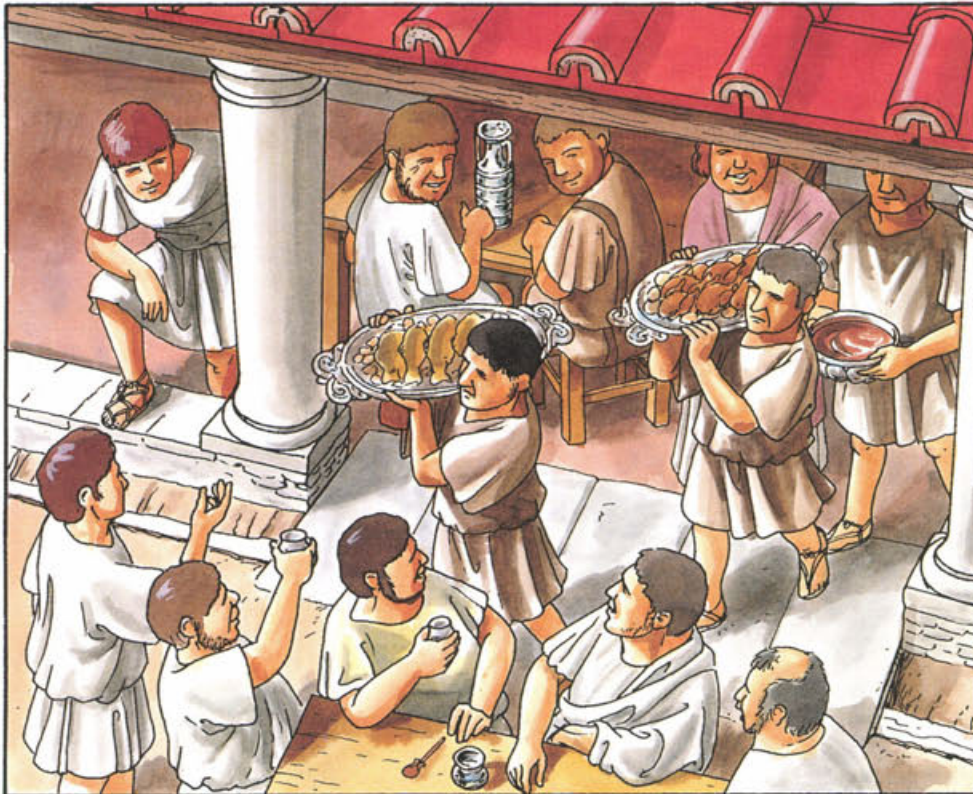
FELICITER!



EPULAE INCIPIANT!



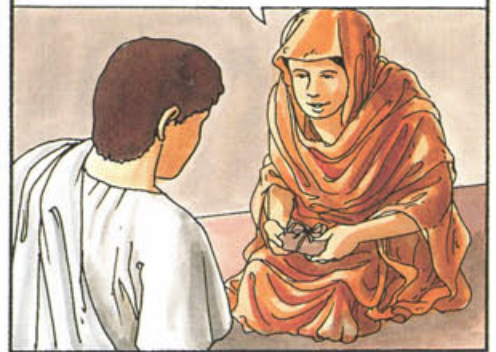
AMICI, SALVI ET
FORTUNATI ESTOTE!



VENI, SILVANE.



TANDEM LICET, PROFESSAE MUNUS ...



OOHI!



TU MEA VENUS ES, PRISCA.





ERGO BIBAMUS!

IUVAT ARAURICAE MONILE AD TE
VENISSE. SIT TIBI FAUSTIUS QUAM
MATRI.

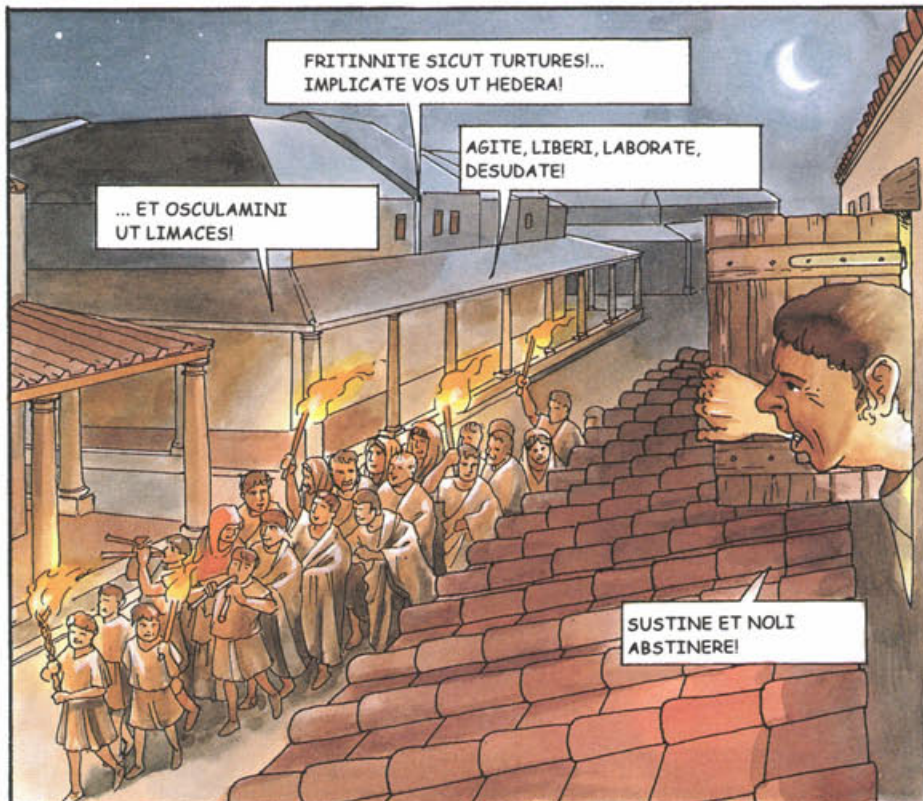


VOS DOMUM SPONSI COMITABIMUR.
SEQUIMINI!



DISPERGE NUCES, SILVANE!

SIC, AGEDUM ...



FRITINNITE SICUT TURTURES!...
IMPLICATE VOS UT HEDERA!

AGITE, LIBERI, LABORATE,
DESUDATE!

... ET OSCULAMINI
UT LIMACES!

SUSTINE ET NOLI
ABSTINERE!



DOMI NOSTRAE PRISCA, UT MOS
EST, POSTEM ADIPE OBLINIT ET
LANAM NETAM AGGLUTINAT.



DEINDE AB ALBANO ET SUCO SUPRA LIMEN IN DOMUM PORTATAM CUM AQUA IGNIQUE SALUTO.



HOSPITES VINOLENTI DE FACE NUPTIALI RIXANTUR. QUISQUE
EAM ARRIPERE CONATUR, ITA UT DOMUS BREVI VACET.



SOLLEMNIS FINIS FIT, CUM MARULINA NOS AD LECTUM
GENIALEM DUCIT.

ANNO PROXIMO
ET EGO NUBAM ...



IAM POSTRIDIE MORE MAIORUM
NEGLECTO IN DOMO PRISCAE
PARENTUM NOS COLLOCAVIMUS,
DENUO CELEBRANTES ATQUE SA-
CRIFICANTES. ALBANUS PATRIS
LANIARIUM SUSCEPERAT.
CRESCENTIS DOMUS SPATIOSA
ERAT. HIC EGO PAUCIS MENSIBUS
POST OFFICINAM AERARIAM
SUSCEPI. ARTIFICIO DEDITUS
LEPIDUM QUAESTM FECI.



COCHLEARIA AENEA,
QUIBUS NOTUS ERAM,
OPTIME VENIERANT.

PRISCA CONIUNX SEDULA,
IN DOMESTICIS DILIGEN-
TISSIMA, ME ET PATREM
SUUM CURAVIT. BIENNIO
POST NUPTIAS MENSE
NOVEMBRI ...

... PRISCA SUBITO IN OFFICINA APPARUIT.



CETERUM, SILVANE, ANCILLA DOMUM RECIPIENDA ERIT,
QUIA POST QUINQUE FERE MENSES INFANS NASCETUR.

QUIS INFANS?!



SANE NOSTER!



FILIUM HABEBIMUS,
CRESCENS, FILIUM!!!



OLIM IDEM PUTAVERAM, SILVANE,
SED VENERAT PRISCA ...



ANTE DIEM V. KAL. MAI. VALERIANO GALLIENO AUGUSTIS
TRIB. POT. VI. (A.D. CCLVIII) PRISCA PUERUM SANUM PEPERIT.

REGINUM EUM
APPELLEMUS!



ILLO DIE PARENTES MEI, ALBANI CONIUNX, MARULINA CUM FILIOLA ANNICULA DOMUM
NOSTRAM CONVENIUNT.



QUAM SUAVEM
LEPUSCULUM ...

AVO PERSI-
MILIS ...

ISTI DIGITULI ...

TITITII ...

ABITE! NE VEXATE PRISCAM! PRIMUM
OMNIUM INFANTEM IMPERII MANIBUS
TENERE VIDEMINI.



TITITI, LEPIDE PULLULE, NUNC PAULISPER
MIHI, VETULAE LUCINAE OBSTETRICI ES.



ET SERVA SATIS VETUSTA, SED PROBA
INVENTA ERAT, VISURIX, PRISCAE AMI-
CA. IN REBUS DOMESTICIS ADIUTRIX.





ANNO PROXIMO PRISCA PUELLAM PEPERIT.



SALVE, NITIDA
SILVINA.

REGINUS MAXIME INVIDIOSUS ERAT,
CUM NUTRIX EAM LACTITABAT.



LEGI-LUS LAC,
LEGI-LUS LAC!



NEGOTIA MODUM
NON EXCEDEBANT.



AT MAGNO CONSTAT,
SILVANE ...

UBIQUE MOROSITAS, IMMO
VERO TIMIDITAS.

ISTA OVA NIMIO CONSTANT!



DI BONI, QUAN-
TA PRETIA!

ISTUD OLUS PUTIDUM
MANDUCA IPSE!



MOX NOBIS
MENDICANDUM
EST...

MERCES MEAE NON VENEUNT,
MI FRATRELLI, ATQUE ETIAM
ROMA FARCIMINA MEA SPERNERE
VIDETUR.



HERI LIBEROS MACETIAE
VIDUAE MENDICARE VIDI ...

DUOVIRI AVARITIAE SE
DEDUNT ...

OMNIA DILABUN-
TUR ...

... EX ILLO TERRAE MOTU
DECENNIO ANTE OMNIA
MUTATA SUNT.

... CLOACAE LIMO
OBSTRUCTAE ...



ET AUXILIARES APUD
RIPAM RHENI ET IN
OPPIDO SUPERIORE
QUID SIBI VOLUNT?

FORSITAN HAC NOCTE
ALAMANNI IRRUMPENT!...

EEEEIII!

QUODAM VESPERE CREBRO PULSATUR:

PRISCA, SILVANE!



MARULINA, QUID? ...

ALAMANNI BREVI IRRUMPENT,
UT VIDETUR! ...



NOBIS ADHUC PEPERCERUNT, DI ADHUC
FAVERUNT, UT ADIANTO MEUS DICIT,
SED QUOUSQUE TANDEM? COPIIS NOS-
TRIS DISCORDIBUS NON EST CONFIDEN-
DUM. HAC NOCTE OPPIDUM RELINQUEMUS!

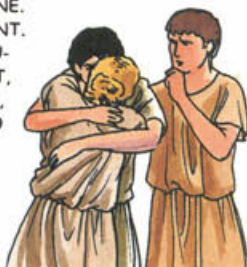


VENITE NOBISCUM, NE REMANETE, QUAESO!



MEA MARULINA, NUM PRAECIPITES AUFUGIEN-
DO OMNIA RELINQUETIS AC DESERETIS?

THESAURO DEFOSSO PLOSTELLO ANTE POR-
TAS STANTE TANTUM NECESSARIA NOBIS-
CUM AUFEREMUS. VIDEO VOS MANSUROS.
VALETE IGITUR, AMANTISSIMI PRISCA ET
SILVANE. SERVENT. PERICU-
DEERIT, BIMUS, ANIMO
TOTE!



DI VOS
UBI
LUM
REDI-
BONO
ES-

MARULINAM NON IAM VIDIMUS,
AUGUSTAM RAURICAM NON REDIIIT.



TEMPORIBUS PROXIMIS IN DIES PEIORIBUS MULTI EX COLONIA RUINIS PAULATIM COLLABENTE EMIGRANT.



REGINUS, INTEREA NOVEN ANNORUM, STUDIO ARTIFICII MEI ME DELECTAT.



PRISCA LIBEROS LEGERE ET SCRIBERE DOCET. PAEDAGOGUM CONDOCERE NON POSSUMUS.



SILVINA FRATREM MAIOREM ADMIRATA USQUE EIUS VESTIGIA SEQUITUR.

QUO ABIS, REGINE?! MANE, VENIAM TECUM!!

CAVE, NE DOMI NARRES, UBI VERSATI SIMUS!



PRISCA MARULINA PROPECTA NIMIS ANXIA ESSE COOPERAT ...

LIBERI!!!



LIBEROS CUSTODIEBAT UT GAL-LINA PULLOS, AT INTERDUM AMBO AUFUGERANT.

BSBSS ...



AUDISTINE NOVISSIMA? NUPER AVARISSIMUS HOMO TOTIUS COLONIAE NOCTE NEBULOSA AUFUGIT.



NUM THESAURUM SECUM ABSTULIT? HOC PERICULUM IASON CERTE DEFODIENDO EFFUGIT.



PUTASNE NOS ALIQUID INVENTUROS, PROAVE?

IASON NON IAM REDIIT. THESAURUS EIUS CERTE IN LATIBULO IACET. AT BONA ALIENA NON QUERENDA SUNT, MI PARVULI!

THESAURUS AURIFICIS DIVITIS, FORSITAN IASONIS, MM FERE ANNIS POST AB ARCHAEOLOGIS EFFOSSUS EST. PROPE MURUM DOMUS EIUS, PORTICUM VERSUS, CUBITUM FERE SUB SOLO, PLUS XC RES PRETIOSAE INCOLUMES IN SITU ERANT.



PATRIS PALAM ARCESSAM!





PARA TE, PROAVE!

HAHA, NOSTRA LEPUSCULA
THESAUROS INVESTIGABIT!



PRITTUSA, MEA AGNELLA, NIMIS
PERICULOSUM EST IN RUINIS IN-
VESTIGARE. FACILE MURUS CORRUIT.



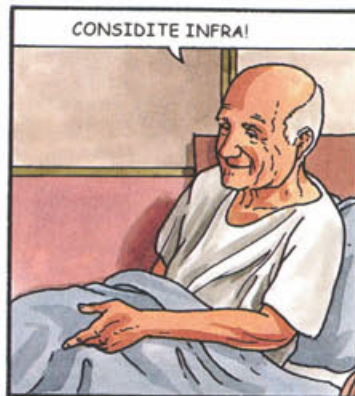
SED PROMITTO VOBIS PER VIAS AMBU-
LANTIBUS ME DOMUM IASONIS DIVI-
TIS OSTENSURUM.



POSTRIDIE MANE ...

VIGILAT ...

SALVE, PROAVE! LICETNE
IN LECTULUM REPERE?



CONSIDITE INFRA!



* QUID FACTUM EST DE CAELLA AUREA?

VAH TUUU ...

CATELLAM AUREAM, PRITTUSA ...
NOLLEM PRISCA EAM ACCEPISSET ...



SILVINA PUELLULA TAM AMBITIOSA ERAT
QUAM TU, PRITTUSA. IN ORNATU ET VESTI-
BUS MATRIS SE OSTENTARE PLACUIT, SED
DOMUM EXIRE NON LICUIT ...



AH PARVULI, HODIE TRISTIA AUDIETIS.
AURELIANO AUGUSTO (AB A.D. CCLXX) RES
PROTINUS IN PEIUS VERSAE SUNT.



UTINAM OLIM CUM MARULINA ET
ADIANSTONE EMIGRAVISSEMU!

RECTE PUTAS, PRISCA. SED PATREM
VETEREM SOLUM HIC RELINQUERE
VOLUISTI?



QUODAM VESPERE SILVINA SICUT PAPILO PER DOMUM
SALTANDO NOS DELECTABAT. PUELLA NITIDA XIII AN-
NORUM ERAT ...



SUBITO NUSQUAM ERAT.

SILVINA? SILVINA!



NUM TAM SERO IN OPPIDO
INFERIORE PRIMAM AMICAM
VISITAVIT?

QUAERAM EAM!



QUID ISTUC EST?... HIC ALI-
QUID NON QUADRAT ... - SILVINA!



SILVI ...! - OH!

INTEREA ET EGO EAM QUAREBAM. SED
VIX IN PUBLICUM PROGRESSUS ...



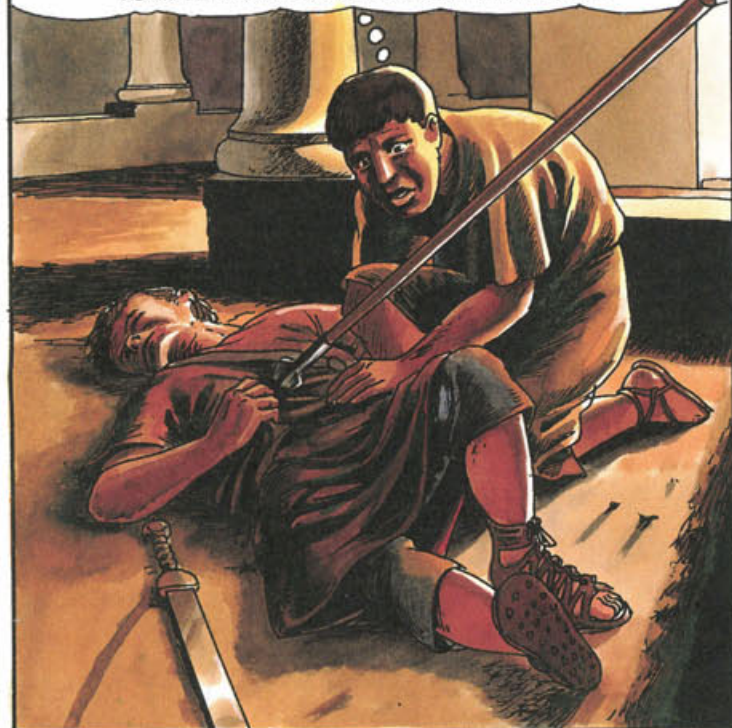
... IN PROXIMO ANGULO INSULAE
GLADIORUM STREPITUM AUDIO.



PROELIUM INTRA MUROS SUSPICOR,
CUM REPENTE QUIDAM ANTE MEOS
PEDES CORRUIT ...



ECCE MILES ROMANUS! ECCE HASTA ROMANA! NONNE
ALAMANNI?! NUM ROMANI CUM ROMANIS PUGNANT?



AUFUGIAM ... LIBEROS QUARAM
... FORTASSE IAM DOMI SUNT!



NON IAM REDIERUNT, ETIAM PRISCA ABSCESSIT!



MATER!



EGO SILVINAM ...



HAHAE, QUAM NITIDISSIMAM PUPAM ...



... ATQUE ETIAM AURO ORNATAM ...



AUFER MANUM!!





AH, PUPAE MATERCULA, UT PUTO, HAHAE. LEPIDE FURIBUNDA! SATIS PRETIOSA VIDETUR ISTA CAPELLA, BABAE!



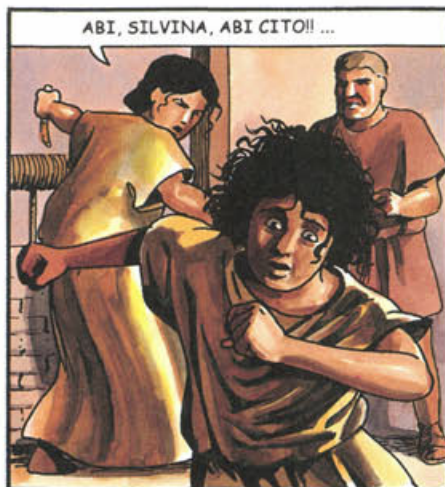
VIDEAMUS, NUM CAPELLAM DEDAS AN NON!



DIMITTE FILIAM, CAPELLAM ACCIPIES!



LAUDO ...



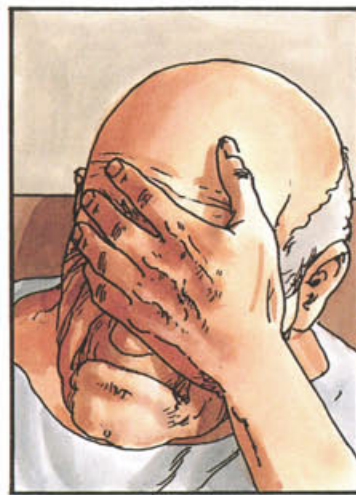
ABI, SILVINA, ABI CITO!! ...



HAHAE, ARCESSE, SI NATARE POTES!



SCORTUM, ME FEFELLISTI ...



POSTRIDIE MANE SATTO AMICUS FIDUS
NOS VISITAVIT.

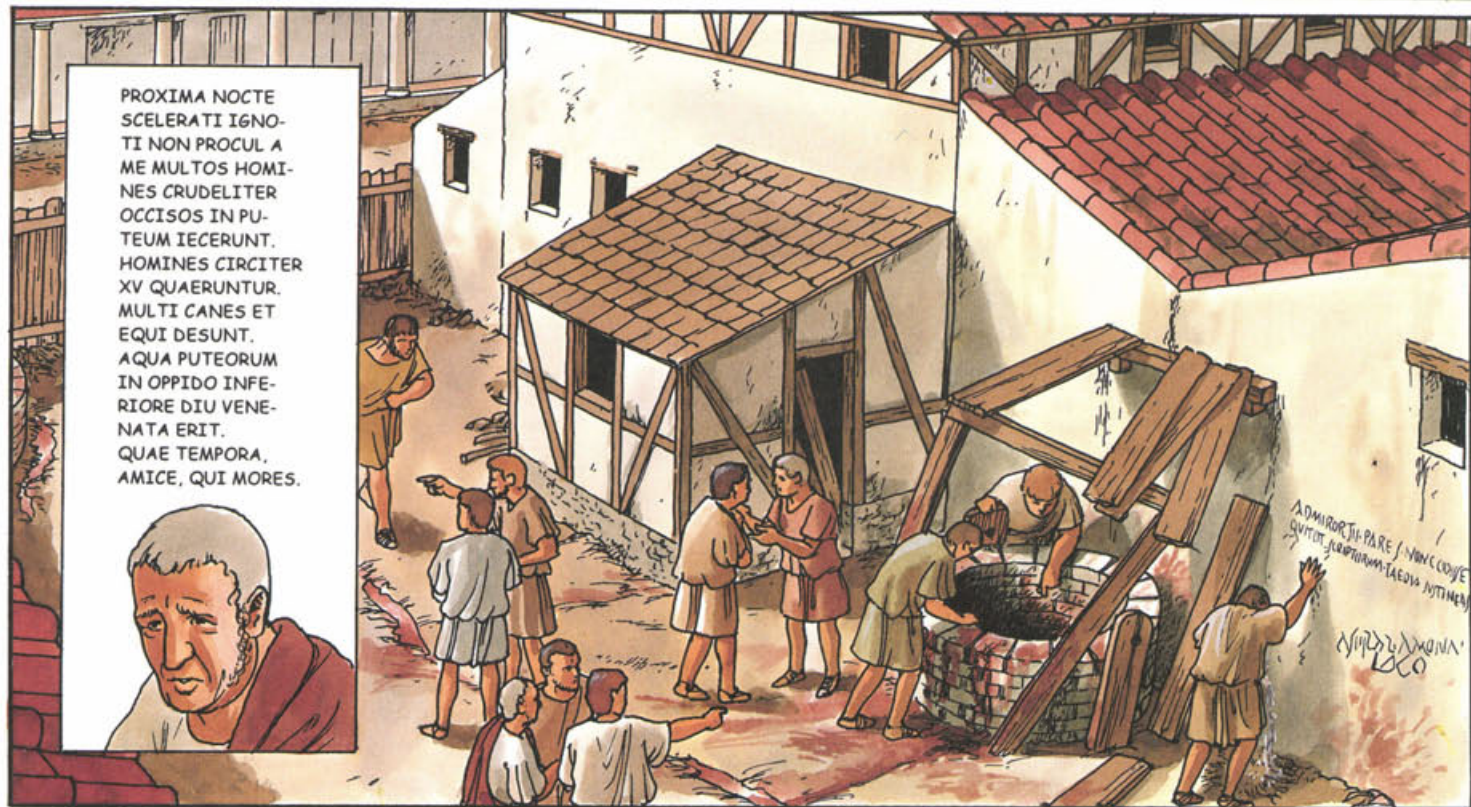


SILVANE?

CALAMITATEM TERRIBLEM REFERRE OPORTET.



PROXIMA NOCTE
SCELERATI IGNO-
TI NON PROCU-
L A ME MULTOS HOMI-
NES CRUELITER
OCCISOS IN PU-
TEUM IECERUNT.
HOMINES CIRCI-
TER XV QUAE-
RUNTUR. MULTI
CANES ET EQUI
DESUNT. AQUA
PUTEORUM IN
OPPIDO INFE-
RIORE DIU VENE-
NATA ERIT.
QUAE TEMPORA,
AMICE, QUI MORES.



MAMMA... A...A...AA ...



NUM ILLO LOCO FUNESTO HERI VOS
VERSATI ESTIS?



ITA ERAT ...

... MAMMA MONILE
IN PUTEUM DEMISIT..

... PERICLITATA EST VI-
TAM SUAM, UT TUAM
SERVARET, SILVINA ...



PRISCA, MEA FOR-
TISSIMA PRISCA ...



ITA EST, LIBERI, STAT SUA CUIQUE
DIES (UT AIT VERGILIUS). ITA PERIIT
MEA AMANTISSIMA PRISCA.



SATTO AMICUM FIDUM SE PRAESTITIT.
COTTIDIE FERE NOS VISITABAT, MUNUS-
CULA AFFEREBAT, SILVINAM CURABAT,
QUAE OMNIUM MAXIME EXTERRITA
ERAT.



ALIQUOT DIEBUS POST SILVANUS SENEX
PRONEPOTIBUS NARRARE PERGIT:



VOBIS, CARISSIMI, FORTUNA SEMPER PRO-
PITIA FAVEAT ... UBI CONSTITERAM?? ...

AMICUS SATTO VOS SAEPE VISITABAT ...



RECTE, SATTO AMICUS FIDUS ET
CRESCENS PRISCAE PATER ...

COMPLURIBUS NUNDINIS DOMI MANE-
BAM. QUOD IMPETRAVERANT LIBERI MEI
VERITI, NE ME QUOQUE PERDERENT ...



... CRESCENS SILVINAЕ ET REGINO
MULTAS FABULAS NARRAVIT, UT EOS
DELECTARET.

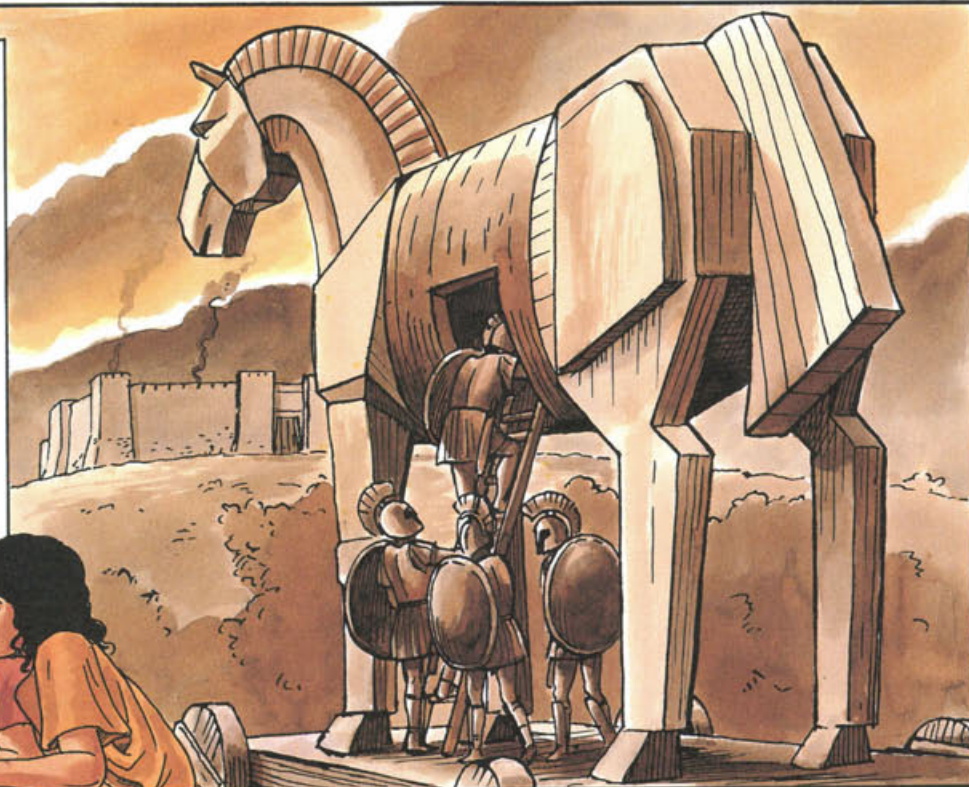


ITERUM FABULAM DE EQUO TROIANO
NARRA, AVE ...



... VEL DE REGINA AMAZONUM PENTHESILEA
CUM EXERCITU FURIBUNDO VIRGINUM ...

... BENE, AUDITE IGITUR: GRAECIS DE-
CIMO ANNO TROIAM OPPUGNANTIBUS
ULIXES CONSILIUM CALLIDUM EXCOGI-
TAVIT. INGENTEM EQUUM LIGNEUM CUM
ROTIS FIERI IUSSIT, CUIUS IN VENTRE
SECUM XI SOCIIS OCCULTAVIT. TROIANIS
EQUUM QUASI MINERVAE IRATAE
VOTIVUM TRADIT. DISCESSU GRAECORUM
SIMULATO TROIANI IUBILANTES ET
EXSULTANTES PORTIS APERTIS EQUUM
INTRODUCUNT. NEMO NISI CASSANDRA
VATES DOLUM PERSPECTUM PRAEDICAT,
SED SURDIS AURIBUS. XII VIRI CLAM DE
EQUO DESCENDUNT, EXERCITUS GRAECO-
RUM REDIT, FACILE URBEM INVADIT. ITA
FIT, UT UNA NOCTE TROIA MAGNA IN
CINEREM ET FAVILLAM VERTATUR.



CONSILIUM VERE CALLIDUM ILLE ULIXES
EXCOGITAVERAT.



CRESCENS PERQUAM PLACIDUS ERAT.
IDENTIDEM IDEM INTERROGATUS PA-
TIENTER RESPONDIT.



AVE, CUR MATER NOSTRA OCCIDIT?
QUARE, CUR? ...

REGINE, DI NON MODO ARAURICAM, UXOREM
MEAM, AMABANT, SED ETIAM PRISCAM, FILIAM
MEAM. SIC ERAT IN FATIS.



SILVINA, QUID COGITAS DE NUPTIIS? PUBLIO AULIO MEMUSO LIGNARIII FILIO ANNO PROXIMO NUBERE LICEAT, QUID PUTAS? HOMO PROBUS EST, MULTOS ANNOS STIPENDIA MERUIT, BREVI MILITIAE AUGUSTAE RAURICAE ADSCRIBETUR. PRISCA TE ILLI PUELLAM DESPONDERAT. CONSIDERA TE IAM PROPE XIV ANNORUM NUBILEM ESSE ...



PATER, MEMUSUM NON NOVI, PRAETEREA XXVIII ANNORUM EST, ERGO SENEX. NOLO EI NUBERE, NUMQUAM!

QUOD AD ME PERTINET, NEQUE EGO UMQUAM UXOREM DUCAM ...



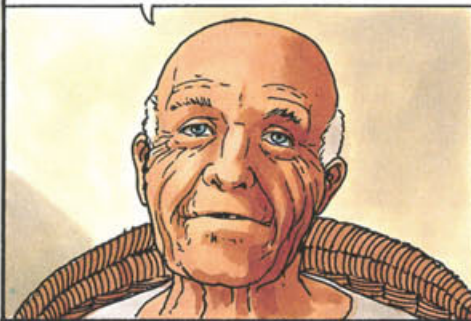
ET TU, PROAVE, NUMQUAM SOLUS TIBI VIDERIS? NOLEBAS ALTERAM UXOREM DUCERE?



NOLEBAM, PUELLULA, NE IN SOMNO QUIDEM MIHI INCIDIT. CONTENTUS ERAM LIBERIS ET ANUS VISURIX NOS CURABAT ...



QUAE FEMINA IN MUNDO PRISCAM ADAEQUASSET!



QUIDNAM ERAT DE ILLO PROELIO INTRA MUROS, QUO ILLA NOCTE HORRIBILI PAENE OCCIDISTI!



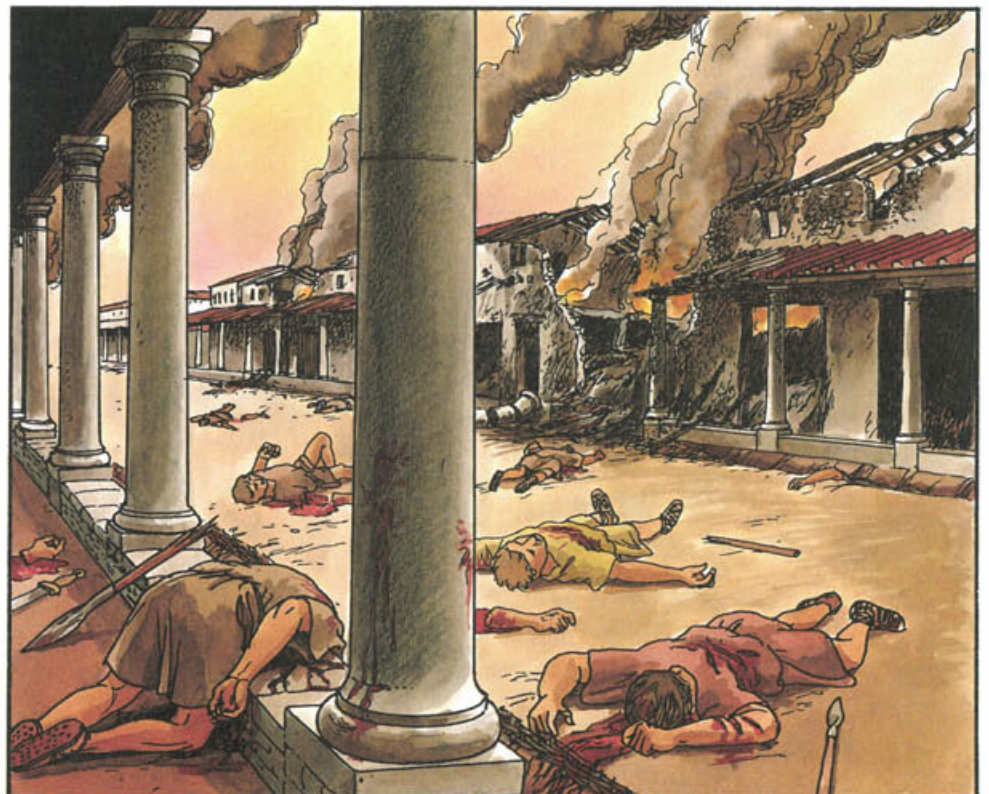
BENE MONES. ID NONDUM ENARRAVERAM ...



SATTO ALIQUOT MENSIBUS POST HAEC ADDIDIT:



ILLA NOCTE ETIAM PLURA FACINORA COMMISSA DICUNTUR: IN COMPLURIBUS VIIS COLONIAE MILITES VERIS PROELIIS CAEDEM MAGNAM FECERUNT, AEDIFICIA ACCENDERUNT. IN PORTICIBUS ET VIIS IACEBANT MORTUI, PARTIM MEMBRIS INSANE DISSECTIS. COLONIA SPECIEM ATROCEM PRAEBEBAT. QUIS QUOCUM PUGNAVERIT, DI SCIANT. QUIDAM AIUNT ALAMANNOS FUISSE, EQUIDEM MORTUOS NONNISI MORE ROMANO ARMATOS CONSPEXI, ET PUTO COPIIS DISCORDIBUS SATIS CAUSAE FUISSE, UT INTER SE CONTENDERENT.





QUO HAEC OMNIA EVENIENT, SATTO?

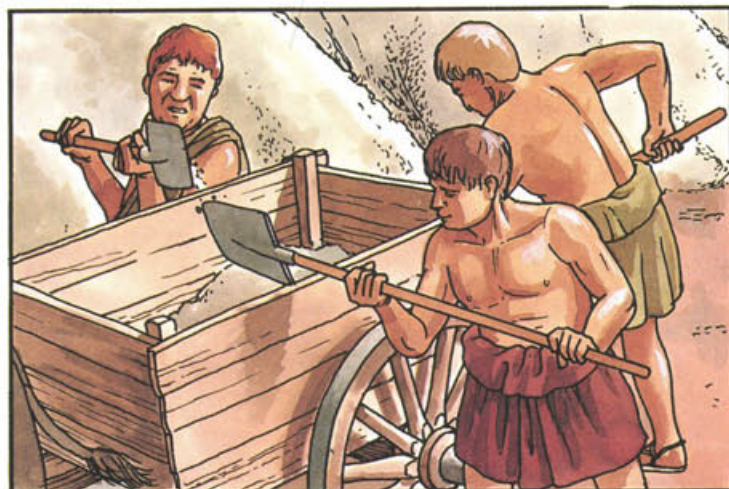
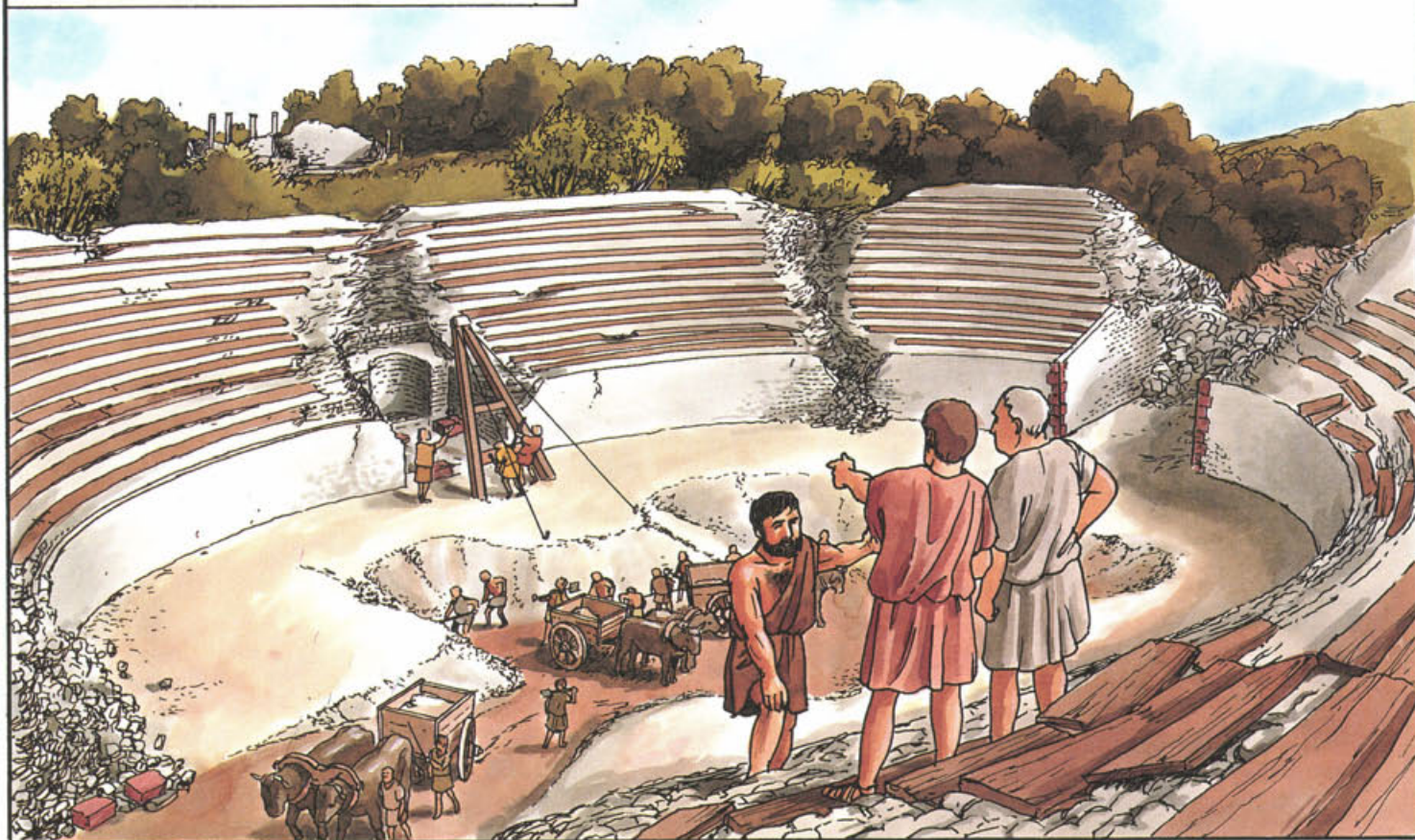
PRAEDICO TIBI, AMICE, NOS DOMOS NOSTRAS RELICTUROS, UT POST THEATRUM IN PROMUNTURIO MURIS CIRCUMDATI VITAM FINIAMUS.



ABSQUE DUBIO?

PATER, MILITES MUNIMENTUM EXSTRUERE IAM COEPERUNT. CETERUM MULTITUDINEM CIVIUM MILITES IN OPERE IUVARE OPORTET. ET EGO APUD VINCENSIVM ADSCRIBI VELIM.

REGINUS INDE MILITES COTTIDIE IUVABAT. EX AMPHITHEATRO OLIM PULCHERRIMO PALA GLAREAM EFFODIEBAT ET PLAUSTRUM POST PLAUSTRUM ONERABAT.



CONFITEOR, REGINE, ARTEM FIGLINAM PRAEFERO ...



VARIATIO DELECTAT.

EO ADIUVANTE E THEATRO NOSTRO SAXA QUADRATA ERUUNT.

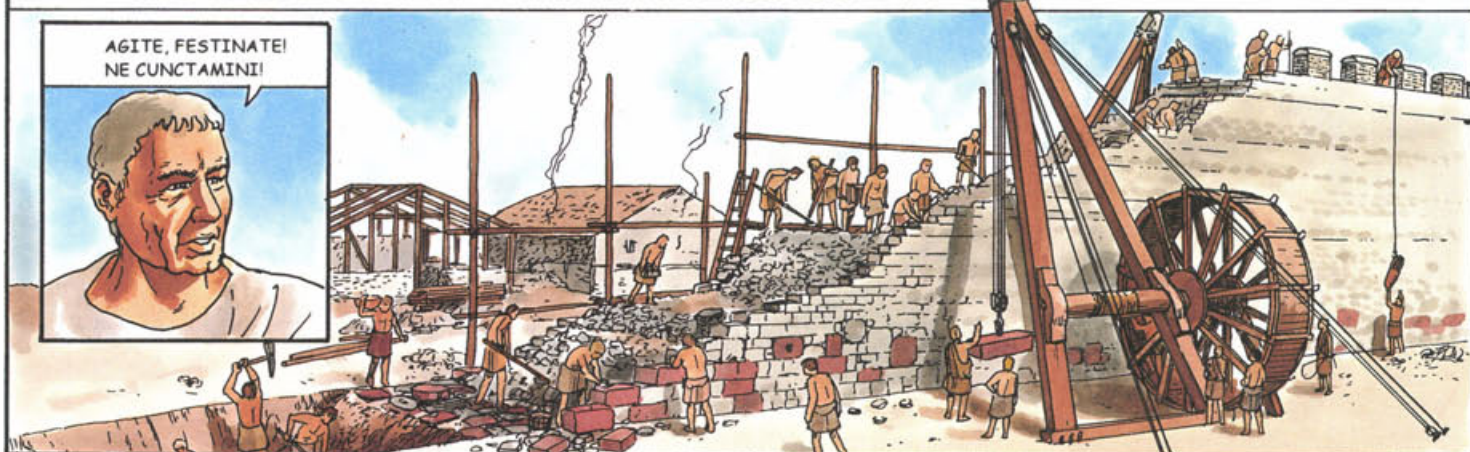


... COLUMNAS ET TRABES E DOMIBUS OPPIDI SUPERIORIS COLLAPSI AD MUNIMENTUM EVEHUNT.



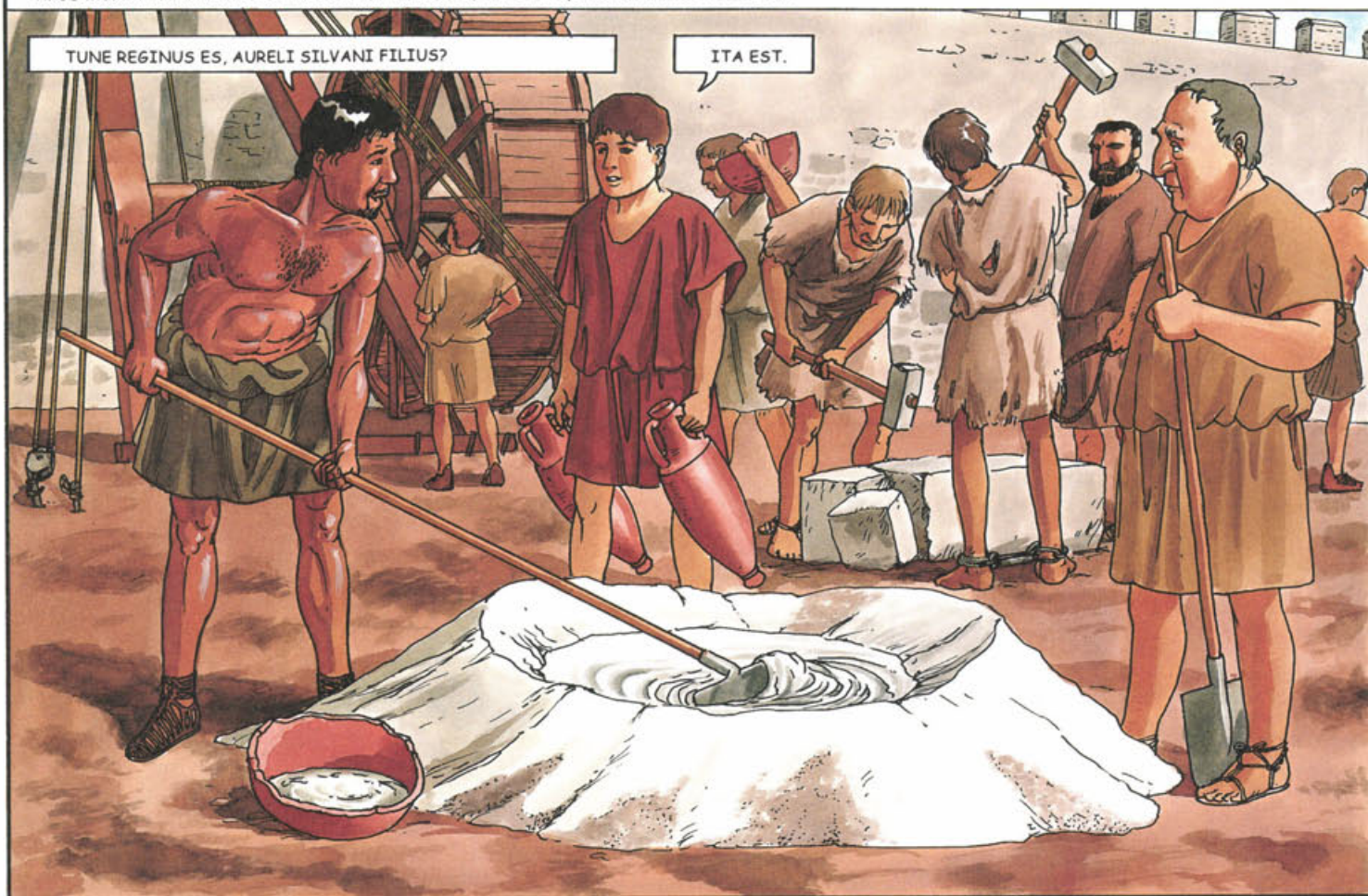
OMNIA MURO EXSTRUENDO OPUS ERANT. VINCENSIVS VIROS ACCELERARE HORTATUR.

AGITE, FESTINATE!
NE CUNCTAMINI!



REGINUS IN OPPIDO INFERIORE CALCEM EX FORNACE CALCARIA PLAUSTRO ARCESSERE IUBETUR.

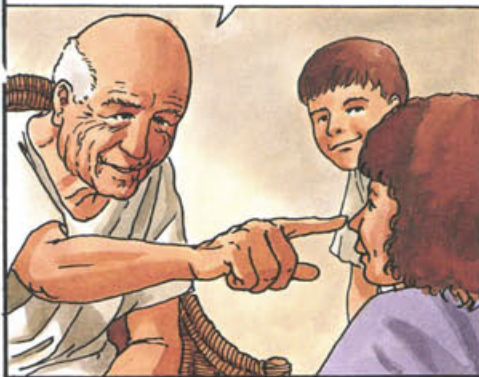




... PROAVE, TAM CURIOSA SUM, QUOMODO
REGINO CONTIGERIT MEMUSO SOLOREM
OSTENTARE.



SIMPLICITER, HAHAE, ROGAVIT, UT POSTRI-
DIE CIRCA MERIDIEM CORBULAM CIBI
PLENAM AD MUNITIONEM AFFERRET.



PROMPTE PROPECTA EST ...



EIA, EIAAA, REGINE, HODIE DIANA,
UT PUTO, IPSISSIMA NOBIS ADEST.



LICET IUVARE, BELLA PUELLA?



BENIGNE, AT ISTA CANICULA AUXILIO
POTIUS EGBIT QUAM EGO.



AH, PUSILLA, PEDE SPINAM
CALCASTI. PROTINUS CURA-
BITUR. TENE BESTIOLAM
PAULULUM!



QUAM NITIDOS OCELLOS
HABES. SILVINA! FRATER
TUUS NON MENTITUS EST.



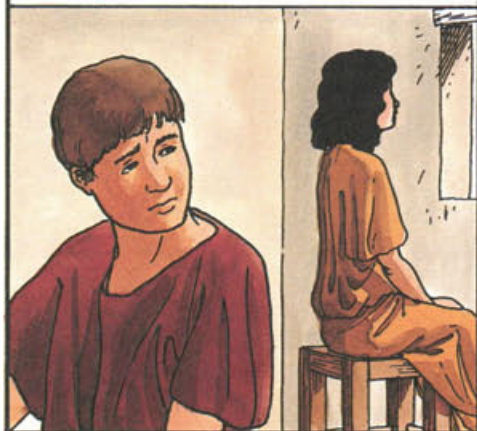
NOVISTI ME? AHA, INTEL-
LEGO ... REGINUS SUASIT!



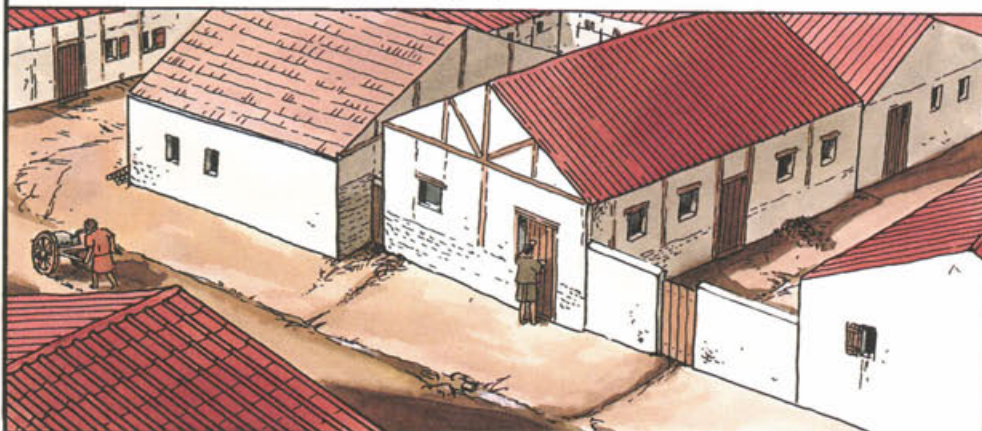
MANE, SILVINA, OMNIA
EXPLICABO! ...



TRIDUUM SILVINA SERMONEM
CUM REGINO RECUSABAT.



ALIIQUOT MENSIBUS POST, NOBIS NONNULLA NUNDINA IN DOMICILIO NOVO INTRA
MUNITIIONEM COLLOCATIS, PORTA PULSATUR:



SILVINA, EM, CORBULA TUA ... MIHI SEMPER ... MMH... IN OCULIS EST,
VEL POTIUS TUI ... OCULI ... EM, VEL ISTA CANICULA NIMIRUM ...



CHIHIIHII ... INTRA ...



MEMUSE, QUAM IMPROVISO VENISTI! QUID TE AD
NOS ADDUXIT, AMICE?



AGITUR DE SILVIN..AE CORBULA ...
ET DE CANICULA ISTA.



EX ILLO VESPERE MEMUSUS SAEPIUS NOS VISITABAT, NOBISCUM CENABAT, CUM SILVINA
AMBULABAT CANICULA, QUAM DIANAM APPELLAVIMUS, COMITANTE, UT CICHA PRISCAM ET
ME OLIM SECUTA ERAT.



PAR NOBILE AMANTIUM ...



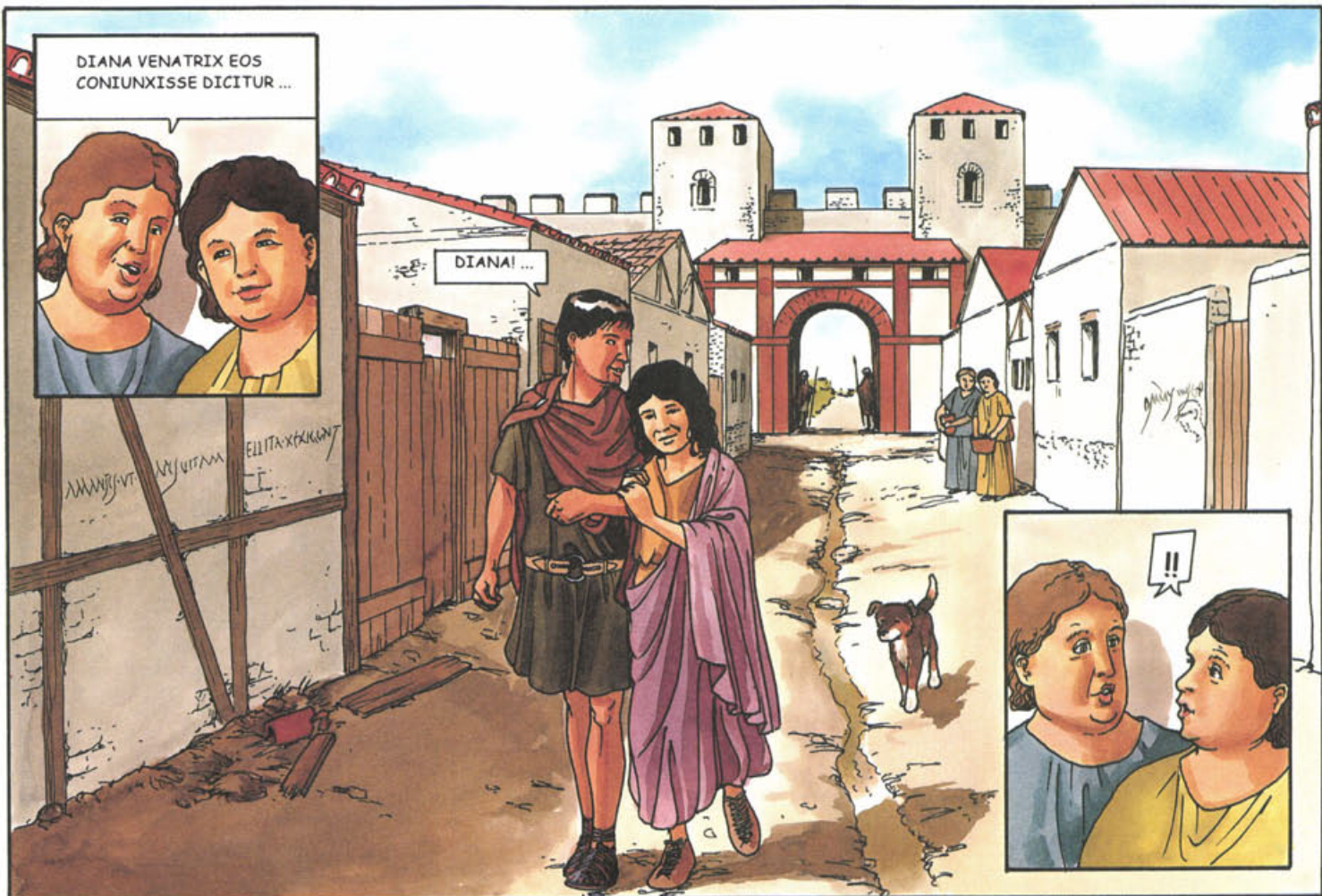
NON IAM PRIMA IUVENTUTE, ISTE
MEMUSUS, SED QUID AD HOC ...

... NITIDE AMORE
ARDERE VIDENTUR.

MEMUSE! SI SILVINA SEN-
TENTIAM MUTAVERIT, MIT-
TE EAM AD NOS ...



DIANA VENATRIX EOS
CONIUNXISSE DICITUR ...



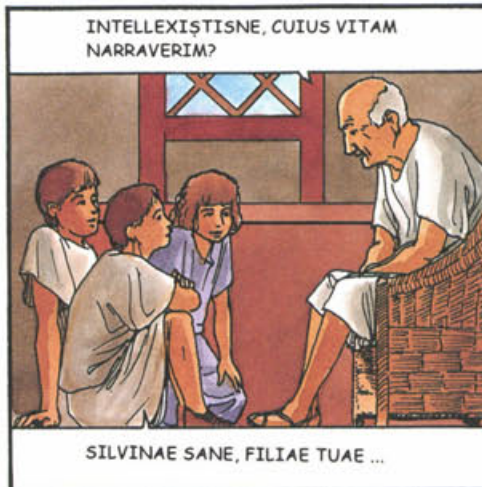
DIANA! ...

!!

EORUM CONUBIUM NOS MAGNO GAUDIO
AFFECIT, SED LIBERIS CARUERUNT.



INTELLEXISTISNE, CUIUS VITAM
NARRAVERIM?



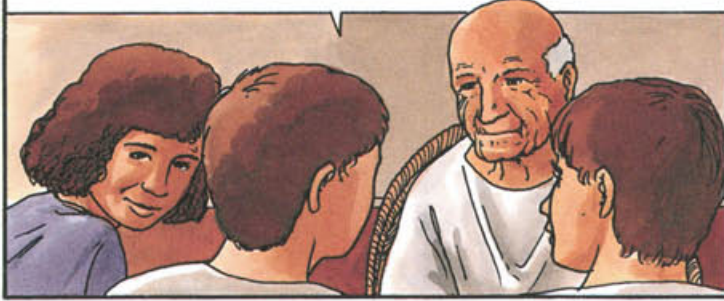
SILVINAE SANE, FILIAE TUAE ...

SCIO, SCIO, SILVINA NEMO EST
NISI NOSTRA AMITA MAGNA ...



ERGO SILVINAE FRATER REGINUS
AVUS NOSTER EST!

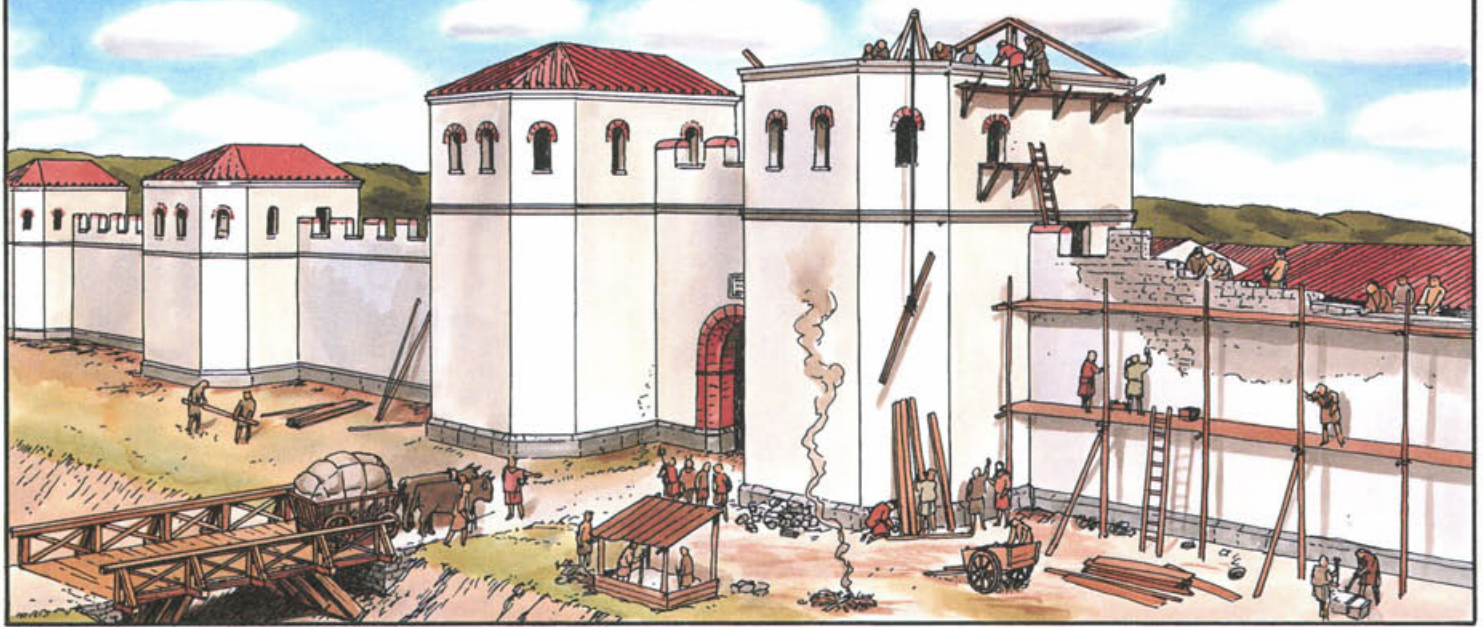
PROAVE, INTRA MUROS MUNITIONIS CITO EXSTRUCTAE
NUM VOS TUTOS ESSE CREDIDISTIS?



ALIQUNTUM TEMPORIS CREDIDIMUS, MI ANIME.
AT ILLA MUNITIO IN OPPIDO SUPERIORE DELETO
MILITIBUS NOSTRIS SANE NON DIU SATIS ERAT ...



... DAMNA TANTIS BELLIS ACCEPTA DUOBUS
DECENNIIS RESTITUTA ERANT. DIOCLETIANUS
IMPERATOR (A.D. CCLXXXV-CCCIV) LEGIONARIOS
CASTRUM RAURACENSE, OPUS LONGE LATEQUE
MAXIMUM, IUXTA RHENUM AEDIFICARE IUSSIT.



ET QUIA CIVIS VETERRIMUS TOTIUS
COLONIAE ES, IURE HIC HABITANDI TE
HONORAVERUNT, ITANE EST, PROAVE?



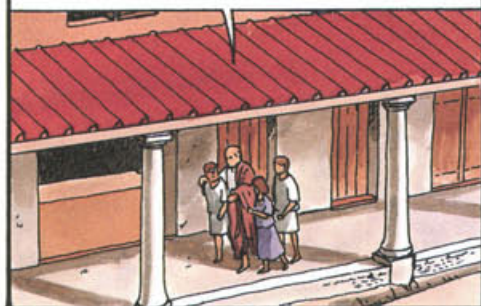
CONSILIUM HABEO, LIBERI. FACIAMUS
AMBULATIUNCULAM AD PORTUM ...



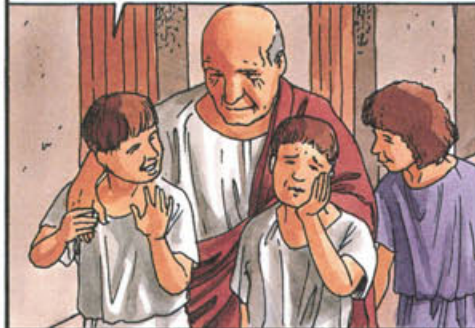
... NONNULLAE NAVES ONERARIAE
IN ANCORIS ESSE DICUNTUR.



ET, PAENE OBLITUS ERAM, CRAS FERIAE
FINIENTUR, PARENTES VOS ARCESSENT.

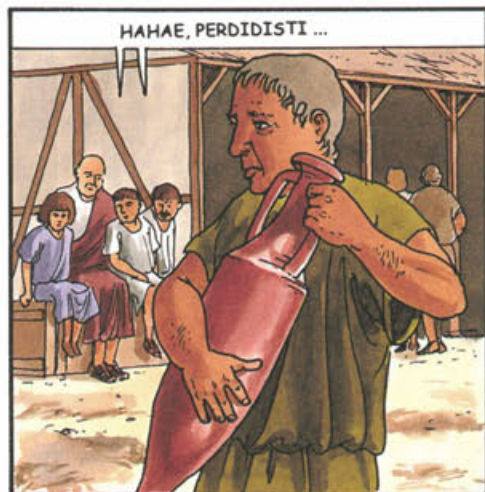
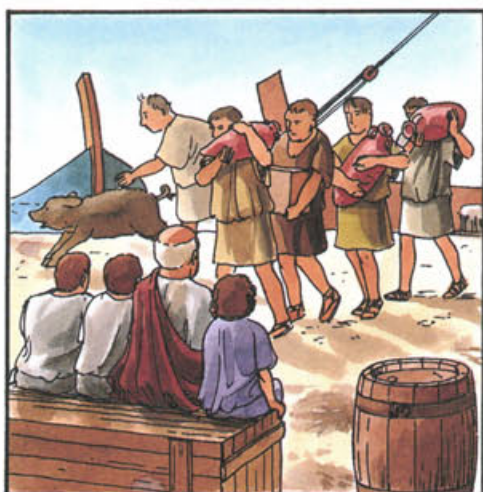


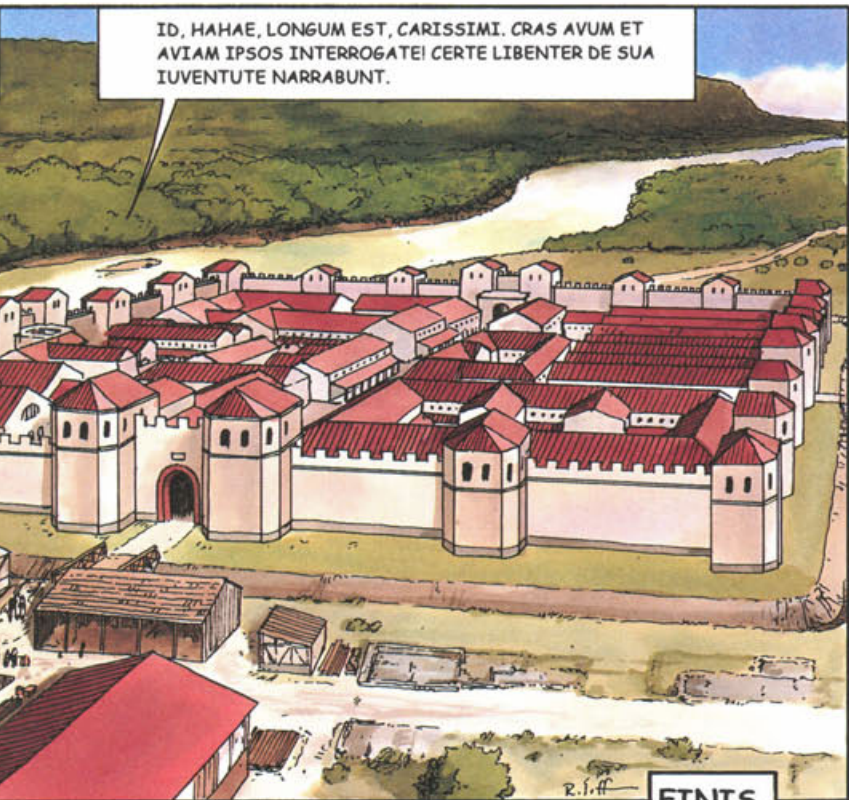
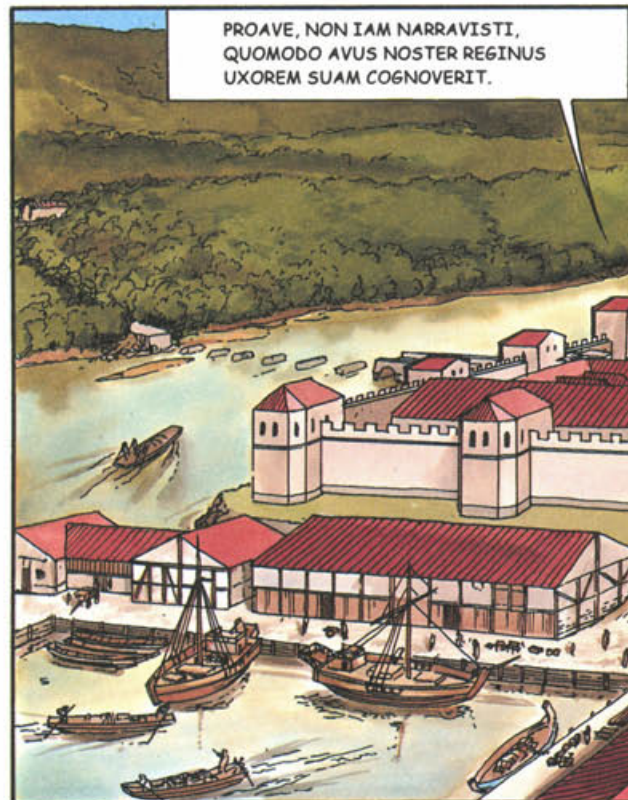
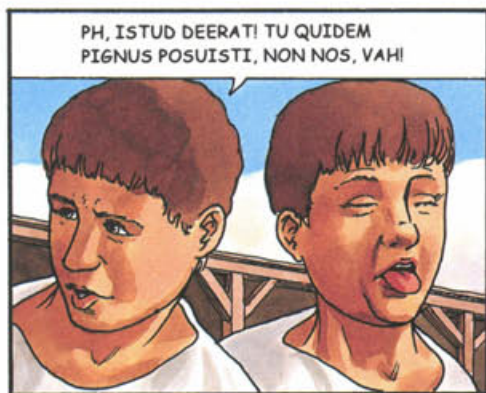
NOLI NOS MONERE! APUD TE MANERE
VOLUMUS ...



PARENTES ID NON IUVABIT ...

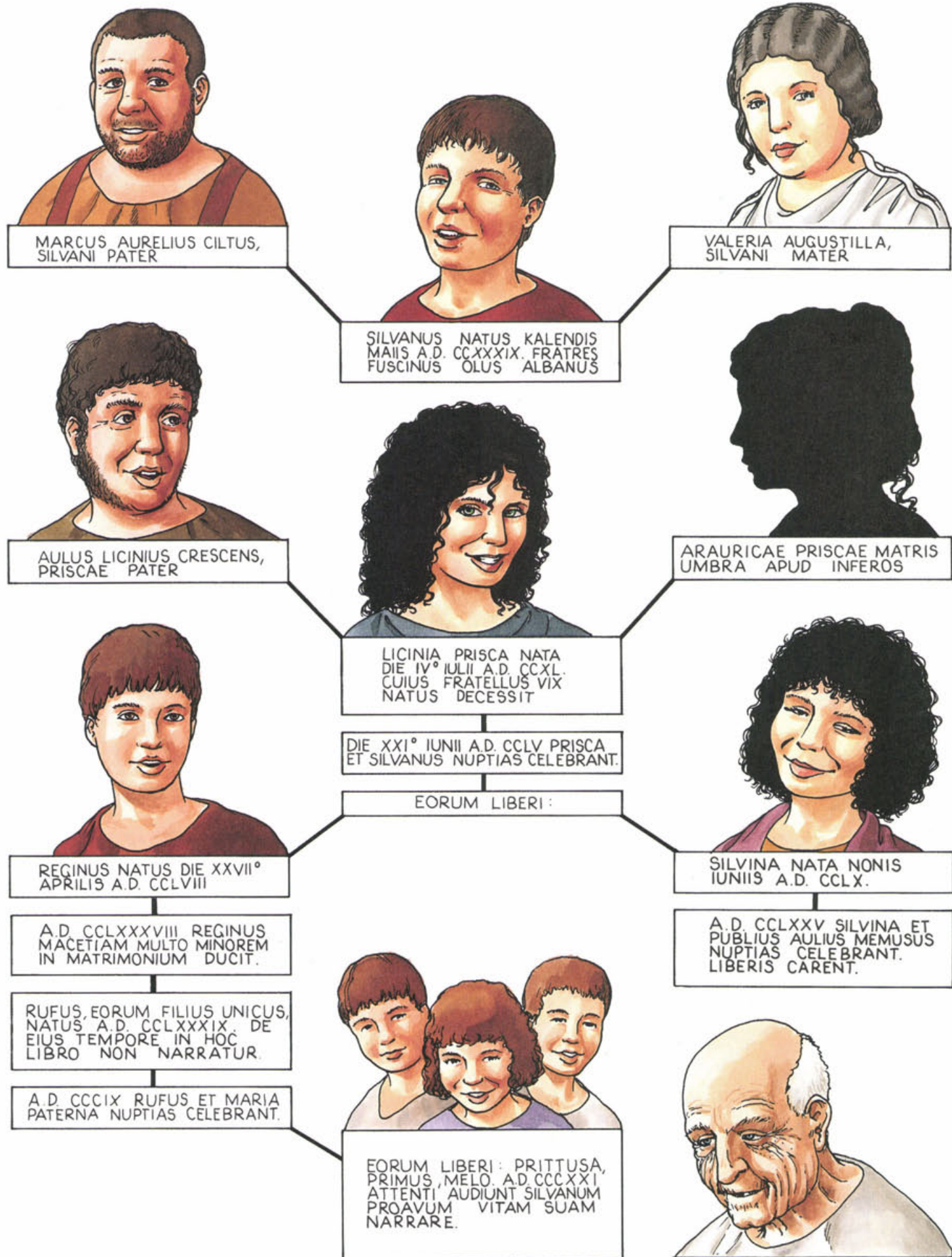






FINIS

V CONTINUAE AETATES: STEMMA GENTILE PRISCAE ET SILVANI



Kennst Du die RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA?

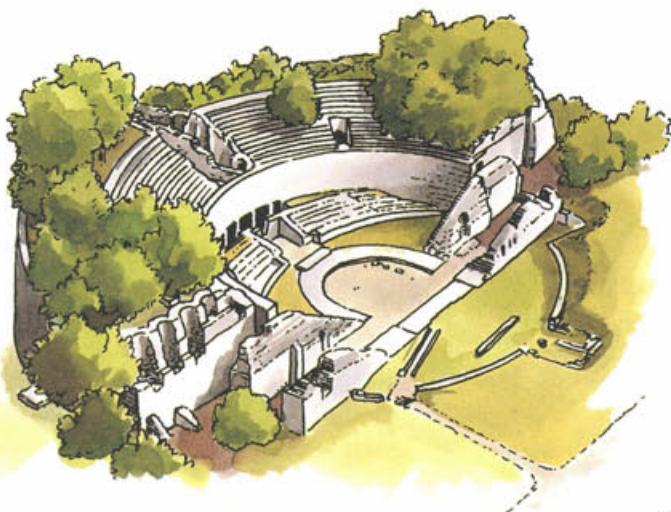
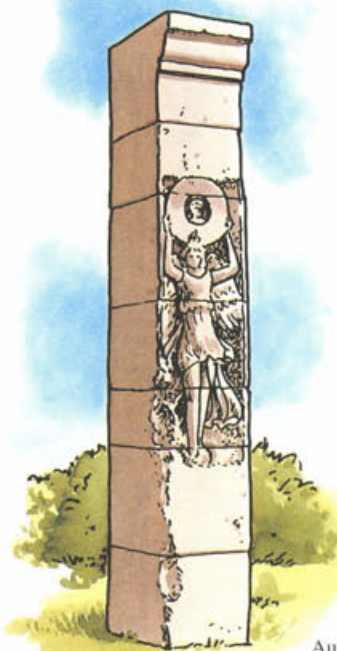
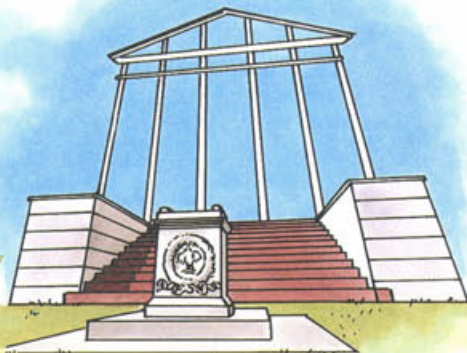
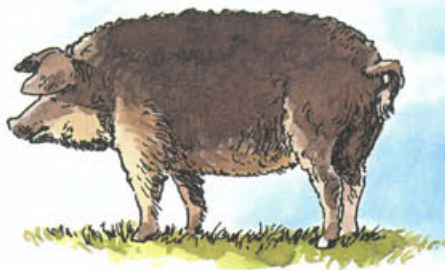
In zwei Comic-Bänden hast Du erfahren, welch ereignisreiches, abenteuerliches Leben Prisca und Silvanus vor über 1500 Jahren in ihrer Heimatstadt Augusta Raurica verbracht haben.

Nur zehn Kilometer von Basel entfernt, am Dreiländereck Schweiz/Deutschland/Frankreich, kannst Du jederzeit die interessante Römerstadt besichtigen. Über 22 Sehenswürdigkeiten für Jung und Alt stehen zur Auswahl:

Connais-tu la ville romaine d'AUGUSTA RAURICA?

Grâce aux deux tomes de cette bande dessinée, tu as pu découvrir les péripéties qu'ont vécues Prisca et Silvanus il y a plus de 1500 ans à Augusta Raurica, la ville où ils sont nés.

Tu peux visiter à tout moment cette captivante ville romaine, distante de seulement 10 kilomètres de Bâle, près de la frontière entre la Suisse, l'Allemagne et la France. Jeunes et moins jeunes y trouveront de nombreuses activités et buts de visite:



Auskünfte, Prospekte usw.: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA,
Giebenacherstr. 17, CH-4302 Augst, Tel. (061) 816 22 22, Fax: (061) 816 22 61
Renseignements, documentation, etc.: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA,
Giebenacherstr. 17, CH-4302 Augst, tél. (061) 816 22 22, fax (061) 816 22 61

TABULAE RERUM GESTARUM

Volumen primum: Prisca et Silvanus. Turbida tempora Augustae Rauricae (Augster Museumshefte 17)

annus vel tempus	res gestae	pagina
A.D. CCXXXIX	Silvanus Kalendis Maiis Augustae Rauricae nascitur	8
A.D. CCXXXX	Albanus et Olus Silvanum primos gradus docent	12
A.D. CCXXXXVIII	sereno die vernali Silvanus Priscae occurrit	16
Eodem die ...	Olus, Silvani frater, in laniena se vulnerat et sanguine venenato aegrotat	20
Eodem tempore ...	Prisca et Silvanus observant, quomodo in ponte Ursus lanii servus cum peregrino fraudulenter negotietur	21
Vesperi ...	Olus febrit. Fuscinus et Silvanus Sattonem medicum vocant. Fuscinus in itinere a tergo percutitur	22
	Priscam pater legere ac scribere docet	28
Eadem nocte ...	Fuscini peremptor in taberna mansionis pernoctat	33
	Olus autem sanguine venenato moritur	35
Postridie mane ...	Prisca et Silvanus in foro per nundinas spatiantur, cum homullum pridie in ponte visum conspiciunt	36
	Persequuntur. Ignotus effugit	40
Postridie ...	apparitores Ursum in vincula coniciunt. Quem iudices damnant ad saxa, ut serviret in lautumiis, dum viveret	41
Aliquot diebus post ...	Silvani fratres, Olus et Fuscinus, combusti sepeliuntur	42
Dimidio anni post ...	grex boarius de monte Iura Augustam Rauricam agitur	44
	Silvanus et Prisca et Marulina consobrina eius ad domum magnam («Palazzo») in margine oppidi sitam carnes apportant	45
Postridie ...	Prisca et Marulina thermas feminarum visitant	46
A.D. CCL aestate	ludi gladiatorii pronuntiantur. Prisca et Silvanus domum alterius duoviri intrant, apud quem gladiatores hospitantur	48

Volumen secundum: Prisca et Silvanus. Augusta Raurica deleta (Augster Museumshefte 20)

Idibus Augustis A.D. CCL	terrae motu Augusta Raurica destruitur	10
Post terrae motum ...	aedificia studiose restituuntur	13
Mense Augusto exeunte A.D. CCL	ludi gladiatorii in amphitheatro Augustae Rauricae fiunt	15
Mense Martio A.D. CCL ...	Silvanus discipulus Crescentis flatoris aerarii artem discit	16
Mense Maio A.D. CCLII ...	Prisca et Silvanus Aventicum proficiscuntur	17
Tertio die ...	Petram Pertusam perveniunt	18
Eodem vespere ...	Petinescam perveniunt	19
Postridie mane ...	ad fanum Petinescae sacrificatum se conferunt	20

Eodem vespere ...	Aventicum perveniunt, ubi a Tito Tertio Severo hospitaliter excipiuntur	23
Biduo post ...	Dea Aventia consecratur	29
Postridie mane ...	Augustam Rauricam reversuri proficiscuntur	31
In itinere ...	Silvanus Priscae narrat, quomodo Severus Priscae patri in militia occurrerit. Quidam latro viatores opprimit	32
XXI ^o die Iunii A.D. CCLV ...	Prisca et Silvanus nuptias celebrant	34
XXVII ^o die Aprilis A.D. CCLVIII ...	Reginus, Priscae et Silvani primigenius, nascitur	37
Mense Iulio A.D. CCLIX ...	Prisca et Marulina ludos scaenicos visunt. Primi rumores Alamannos in fines irrupisse animos timore implent	38
Nonis Iuniis A.D. CCLX ...	Silvina, Priscae et Silvani proles secunda, nascitur. Marulina cum suis Augusta Raurica emigrat, quod rumores de irruptionibus Alamannorum augentur. Alamanni Limite partim perrupto Augustae Rauricae dis faventibus (adhuc) parcent	39
Circa A.D. CCLXX ...	temporibus in dies deterioribus multi emigrant ex colonia, quae paulatim ruinis collabitur. Iason aurifex dives thesaurum in terra defodit	40
Quodam vespere circa A.D. CCLXXIII ...	Silvina XIII annos nata domo clam egressa in oppido inferiore opprimitur. Quam Prisca mater morte eripit, sed ipsa caede nefaria occidit	41
Eadem nocte ...	Silvanus crudelium pugnarum intra muros fit testis. Sive bello civili in imperio Romano coorto sive Alamannis denuo irrumpentibus colonia his pugnis funditus deletur	42
Postridie mane ...	Satto medicus Priscam caede nefaria apud puteum in oppido inferiore occidisse refert	45
Aliquot diebus post ...	Crescens Regino et Silvinae nepotibus delectandis de equo Troiano narrat	46
Aliquot mensibus post ... Ab A.D. CCLXXIII ...	Satto de illis cruentis pugnis intra muros factis singula narrat milites civibus adiuvantibus munimentum in loco «Kastelen» exstruunt. Ex amphitheatro pristino glareae comparantur. Theatro magna parte destructo saxa quadrata moenibus exstruendis usui sunt. Fornaces calcariae assidue candent	47 48
Eodem anno ...	Silvina occurrit Publio Aulio Memuso. Cives in loco «Kastelen» parce se instruunt. Silvanus cum suis ibidem habitat et una cum filio Regino artificium flatoris aerarii exercet	51
A.D. CCLXXV ...	Silvina et Memusus nuptias celebrant	53
Ab A.D. CCLXXXIV ad A.D. CCCV ...	legionarii Castrum Rauracense aedificant, quo in castello iuxta Rhenum Silvanus senex habitat et pronepotibus de longa vita sua narrat	54
A.D. CCCXXI ...	Silvanus senex pronepotibus comitantibus ad portum spatatur, ubi nonnullae naves onerariae modo appulsae exonerantur. Castellum et Rhenum prospicimus	55

PRISCA ET SILVANE VALETE! FABULAE FINIS

Quellen Sources

Vorbemerkungen

Die Quellennachweise zu den Einzelfunden erfolgen vom oberen Teil der Bildseiten nach unten. Die Bildnachweise finden sich dort, wo die Objekte bzw. archäologischen Befunde zum ersten Mal abgebildet sind.

Allgemeines

Zur römischen Kleidung: V. Müller-Vogel, Römische Kleider zum Selbernähen. Baselbieter Heimatbuch 15 (Liestal 1986) 71ff. (= Augster Blätter zur Römerzeit 5 [Augst 1986]); Wild 1968; Roche-Bernard/Ferdière 1993; Wilson 1938; Sebesta/Bonfante 1994; Lefèbvre 1990.

Schuhe: Busch 1965; J. Göpflich (mit Beiträgen von G. Rupprecht und D. Baatz), Römische Lederfunde aus Mainz (Mainz 1991); N. Goldman, Roman Footwear. In: Sebesta/Bonfante 1994, 101ff. Abb. 6.1 bis 6.31 sowie nach Rekonstruktionen im Römerhaus Augst: R. Laur-Belart, Verwaltungsbericht für das Jahr 1965. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1965, 30ff. Abb. 21–25 und Laur-Belart 1966, Abb. 19.

Frisuren: nach römischen Skulpturen und Münzportraits: K. Fittschen, P. Zanker, Katalog der römischen Portraits in den Capitolinischen Museen und den anderen kommunalen Sammlungen der Stadt Rom. 1. Kaiser- und Prinzenbildnisse. Beiträge zur Erschliessung hellenistischer und kaiserzeitlicher Skulptur und Architektur 3 (Mainz 1985); H. Jucker, D. Willers (Hrsg.), Gesichter. Griechische und römische Bildnisse aus Schweizer Besitz (Bern 1982); M. Bergmann, Studien zum römischen Portrait des 3. Jahrhunderts n.Chr. Antiquitas Reihe 3, Band 18 (Bonn 1977); J.P.C. Kent, B. Overbeck, A.U. Stylow, Die römische Münze (München 1973).

Handwerker: A. Burford, Künstler und Handwerker in Griechenland und Rom, Band 24 (Mainz 1985); Blümner 1969; G. Zimmer, Römische Berufsdarstellungen. Archäologische Forschungen 12 (Berlin 1982).

Architektur (Säulen, Mauern, Dachformen, Strassenportiken usw.): Adam 1989; Martin-Kilcher/Zaugg 1983, Abb. S. 38/39; 42/43 und 53; P. Connolly, Pompeji (Hamburg 1979); R. Chitham, The classical orders of Architecture (Oxford 1985) Abb. 24–28; Th. Hufschmid (mit einem Beitr. von M. Petrucci-Bavaud und S. Jacomet), Kastelen 3. Die Jüngeren Steinbauten in den Insulae 1 und 2 von Augusta Raurica. Untersuchungen zur baugeschichtlichen Entwicklung einer römischen Domus im 2. und 3. Jahrhundert n.Chr. Forschungen in Augst 23 (Augst 1996) Abb. 113–126, Taf. 22–27.

Wandmalereien: W. Drack, Die römische Wandmalerei der Schweiz. Monographien zur Ur- und Frühgeschichte der Schweiz 8 (Basel 1950); Drack 1986; Th. Kraus, L. von Matt, Lebendiges Pompeji. Pompeji und Herculaneum. Antlitz und Schicksal zweier antiker Städte (Köln 1973); B. Kapossy, Römische Wandmalereien aus Münsingen und

Hölstein. Acta Bernensia 4 (Bern 1966) sowie in Anlehnung an Originalfunde aus Augst (Römermuseum Augst; nach Hanspeter Otten, unpubliziert).

Schrift (Stein- und Bronzeinschriften, Ritzinschriften «graffiti»): P.-A. Schwarz (traduction française C. May), Inscriptiones selectae Coloniae Augustae Rauricorum. Ausgewählte Inschriften aus Augst und Kaiseraugst. Choix d'inscriptions d'Augst et Kaiseraugst. Augster Blätter zur Römerzeit 6 (Augst 1988); Furger 1989B, 32ff.; Walser 1967; Walser 1979/80; G. Walser, Römische Inschrift-Kunst. Römische Inschriften für den akademischen Unterricht und als Einführung in die lateinische Epigraphik. Ausgewählt, fotografiert und erläutert von G. Walser (Wiesbaden 1988); Bakker/Galsterer-Kröll 1975; Krenkel 1963; H.-P. Otten, Graffiti auf römischen Wandmalereien. JbAK 11, 1990, 139f.

Römischer Kalender, Daten: Weeber 1995, 195ff.; G. Wissowa (Hrsg.), Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft (Stuttgart 1894ff.) X,2, 282ff. (Idus); XVII,1, 1560ff. (Kalendae); IX,1, 846ff. (Nonae).

Stadt- und Überlandstrassen: Walser 1967; Römerwege. Voies romaines. Revue Schweiz Suisse Svizzera Switzerland 3/1992 (Westroute) und 6/1992 (Ostroute); R. Hänggi, Zur Baustruktur der Strassen von Augusta Rauricorum. Mit einem Exkurs zu den Latrinen. JbAK 10, 1989, 73ff.

Personennamen

Allgemein vgl.: Schwarz/Berger et al. (in Vorb.); W. Schulze, Zur Geschichte lateinischer Eigennamen (Berlin 1933); Bakker/Galsterer-Kröll 1975, 30ff.; Howald/Meyer 1940 (Register); Walser 1979/80 (Register).

Prisca (Anredefall: *Prisca*), die Hauptdarstellerin, nach dem auf dem Grabstein der Prisca Julia aus Augst überlieferten, jedoch in römischer Zeit seltenen Namen: Riha 1986, 91f. Abb. 31; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).

Aurica (etwa im Sinne von «Raurikerin», Anredefall: *Aurica*), typischer Name keltischen Ursprungs von Priscas verstorbener Mutter. Nach einer Grabinschrift für Prima und Aurica, gefunden in den Fundamenten der St. Laurentius-Kirche von Munzach bei Liestal: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 228.

Aulus Licinius Crescens (Anredefall: *Aule Licini Crescens*), Vater der Prisca. Willkürlich zusammengesetzt; Crescens bzw. Cresces ist ein häufiger Name (ein Cresces war ein bekannter Fabrikant von Tonlampen).

- Tiberius Ingenuus* (der «Freigeborene») *Satto* (Anredefall: *Tiberi Ingenui Satto*), der Medicus (Arzt) und Freund von Priscas Vater. Grabinschrift von Basel: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 212.
- Marulina* (Anredefall: *Marulina*), Priscas Cousine. Grabinschrift aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 213; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Adianto* (Anredefall: *Adianto*), Marulinas Gatte. Nach einem Grabstein für Adianto und Marulina aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 213; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Visurix* (Anredefall: *Visurix*), Sklavin im Hause des Silvanus und der Prisca. Nach der von der Mutter Visurix für deren Sohn Tetto errichteten Grabinschrift aus Kaiseraugst: Howald/Meyer 1940, 316, Nr. 366; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Aurelius Silvanus* (Anredefall: *Silvane*), der Hauptdarsteller. Häufiger Name (*silva* = der «Wald»; Silvanus war auch der Waldgott).
- Valeria Augustilla* (Anredefall: *Valeria Augustilla*), Silvanus' Mutter. Augustilla nach einer Widmung bzw. eingeritzten Inschrift in einem silbernen Fingerring: Martin 1987, 32 Abb. 22; Riha 1990, 31f. Taf. 2,22; 90.
- Marcus Aurelius Ciltus* (Anredefall: *Marce Aureli Cilte*), Silvanus' Vater. Willkürliche Kombination von häufigen antiken Namen. Ciltus verrät noch die keltische Abstammung, vgl. z.B. Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 200.
- Sabinus* (Anredefall: *Sabine*), ein Sklave im Elternhaus des Silvanus. Nach einem Grabstein eines Sabinus aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 224; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Albanus* (Anredefall: *Albane*), Silvanus' dritter Bruder. Häufiger Name, z.B. als Besitzermarke eingeritzt auf einem Saucenschälchen aus Terra sigillata aus Augst (Inv.-Nr. 1907.2195): Furger 1989B, 21.
- Lucina* (Anredefall: *Lucina*), Hebamme bei Silvanus' und Reginus' Geburt, eigentlich der Name der römischen Geburtsgöttin. Verbreiteter Name, belegt z.B. in Céligny (VD): Walser 1979/80, I. Teil, Nr. 42.
- Phyllis* (Anredefall: *Phylli*), Sklavin im Elternhause des Silvanus. Verbreiteter griechischer Name.
- Cicha* (Anredefall: *Cicha*), die Hündin des Silvanus. Altes keltisches Wort für Hund. Nach einer Mosaikinschrift aus Oberweningen (ZH): CIXA VICIT («Cixa [sprich Kicha] hat gesiegt»): von Gonzenbach 1961, 167f., Taf. 18; Fellmann 1992, 175 Abb. 132.
- Silvina* (*silva* = der Wald; Anredefall: *Silvina*), **Tochter des Silvanus und der Prisca**. Als Besitzermarke eingeritzt auf die Unterseite einer Tasse aus Terra sigillata aus Augusta Raurica: Furger 1989B, 21.
- Diana* (Göttin der Jagd, Anredefall: *Diana*), in unserer Geschichte der Name von Silvas Hündin.
- Reginus* (*rex* = König; Anredefall: *Regine*), Sohn des Silvanus und der Prisca. Häufiger Name, z.B. als Besitzermarke eingeritzt auf einen Faltenbecher aus Augusta Raurica: Furger 1989B, 21.
- Publius Aulius Memusus* (Anredefall: *Publi Auli Memuse*), Ehemann der Silvina. Nach einer Grabinschrift aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 215; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Prittusa* (Anredefall: *Prittusa*), Urenkelin des Silvanus. Wahrscheinlich keltischer Name. Nach einer Grabinschrift aus Augst, Walser 1979/1980, II. Teil, Nr. 215; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Professa* (Anredefall: *Professa*), Gemahlin des Titus Tertius Severus aus **Aventicum**. In Anlehnung an einen Professus, der auf einer Ehreninschrift aus Avenches genannt ist: Walser 1979/80, I. Teil, Nr. 91; Frei-Stolba/Bielmann 1996, 93f. Kat.-Nr. 28.
- Titus Tertius Severus* (Anredefall: *Tite Terti Severe*), ein neureicher Bürger aus Aventicum, Stifter der *dea Aventia* (Bronzestatue der Stadtgöttin). Nach einer Weihinschrift aus Avenches: Walser 1979/80, I. Teil, Nr. 74; Frei-Stolba/Bielmann 1996, 69ff. Kat.-Nr. 17.
- Alpinus* (*alpes* = die Alpen; Anredefall: *Alpine*), Sohn des Severus und der Professa. Nach einer Ehreninschrift aus Genf: Walser 1979/80, I. Teil, Nr. 40.
- Prima* (die «Erste» bzw. «Erstgeborene», Anredefall: *Prima*), Sklavin im Hause des Severus. Der häufige Name kommt z.B. auf einem Grabstein aus dem Gutshofareal von Munszach (bei Liestal) in der Nähe von Augst vor (zusammen mit der Nennung Araurica): Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 228.
- Ursa* (die «Bärin», Anredefall: *Ursa*), Sklavin im Hause des Severus. Als Besitzermarke eingeritzt auf den Boden einer Terra sigillata-Schüssel aus dem Kastell bei Niederbieber (D): Bakker/Galsterer-Kröll 1975, 74, G.Nr. 58 (= B.Nr. 405).
- Secunda* (der «Zweite» bzw. «Zweitgeborene», Anredefall: *Secunde*), ein Sklave im Hause des Severus. Häufiger römischer Name, z.B. als Besitzermarke eingeritzt auf die Unterseite zweier Trinkbecher aus Augusta Raurica: Furger 1989B, 21.
- Fortis* (der «Robuste», Anredefall: *Fortis*), der Kutscher, welcher Prisca und Silvanus nach Aventicum bringt. Nach einer Weihinschrift des kaiserlichen Speicherverwalters aus Kaiseraugst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 230; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Lucius Attius Gemellus* (Anredefall: *Luci Atti Gemelle*), einer der beiden damaligen Duumviren (Bürgermeister) von Augusta Raurica: nach einer Ehreninschrift, die den Priester und Duumvir (...) Attius(?) Gemellus nennt, gefunden 1671 in der Nähe des Theaters. Martin 1987, 7f. Abb. 2; Drack/Fellmann 1988, 600 Anm. 2; Laur-Belart/Berger 1988, 23; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).
- Macetia* (Anredefall: *Macetia*), eine Witwe. Nach einer Ritzinschrift auf einem Trinkbecher aus Augst: Furger 1989B, 21.
- Octavia* (die «Achte» bzw. «Achtgeborene», Anredefall: *Octavia*), die Bäckerfrau aus einer Taberne. Häufiger Name.
- Orcilius* (Anredefall: *Orcili*), der gefeierte Gladiator. Nach einer Ritzinschrift auf einer verputzten Zimmerwand eines Hauses in Augusta Raurica (unpubliziert).
- Primus* (der «Erste» bzw. «Erstgeborene», Anredefall: *Prime*), ein Freund Silvanus' und Sohn der Octavia: Als Besitzermarke eingeritzt auf die Unterseite eines Saucenschälchens aus Terra sigillata aus Augst (Inv.-Nr. 1964.2386): Furger 1989B, 21.
- Quintus Cluvius Macer* (Anredefall: *Quinte Cluvi Macer*), ein historisch bezeugter Duumvir (Bürgermeister) aus Aventicum. Nach einer Ehreninschrift aus Avenches: Walser 1979/80, I. Teil, Nr. 90; Howald/Meyer 1940, 258, Nr. 200; Frei-Stolba/Bielmann 1996, 44ff. Kat.-Nr. 7.
- Quintus Otacilius Pollinus* (Anredefall: *Quinte Otacili Polline*), ebenfalls ein historisch bezeugter Duumvir (Bürgermeister) aus Aventicum. Nach einer Ehreninschrift aus Aventicum: Howald/Meyer 1940, 262, Nr. 212.
- Senilius* (der «Greis», Anredefall: *Senili*), Bronzeschrotthändler. Nach einer Ritzinschrift auf einer Tonschüssel, die im szenischen Theater in Augst in Brüche gegangen ist: Furger 1989B, 21.

Septima (die «Siebente» bzw. «Siebtgeborene», Anredefall: *Septima*), eine Sklavin im Hause des Gemellus.

Sucus (Anredefall: *Suce*), der Töpfer, nach in Augusta Raurica hergestellten Kochtöpfen, die von ihrem Hersteller mit SVCVS signiert waren: Furger 1989A, 225 Abb. 21; 78,1 sowie 264 (mit weiteren Belegen).

Taurus (der «Stier», Anredefall: *Taure*), ein gefeierter Gladiator, der im Kampf gegen seinen Gegner Orcilius stirbt. Nach einer Ritzinschrift zu zwei gemalten Gladiatoren beidseits einer Mauernische in Augst, Insula 9: TAVRVS CLAM(a)TVS = etwa «Taurus, der Bejubelte»: unpubliziert (Archiv Ausgrabungen Augst/Kaiseraugst, 1966.52, Details 15a–c).

Vincensius (*vincere* = siegen; Anredefall: *Vincensi*), römischer Soldat, der als Vorgesetzter den Mauerbau auf Kastelen leitet. Nach einer Soldatengrabschrift aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 234; Schwarz/Berger et al. (in Vorb.).

Seite 7

Siehe erster Teil: *Prisca* und *Silvanus*. Unruhige Zeiten in Augusta Raurica (Augster Museumshefte 15).

Seite 8

Gladiatoren nach Mosaiken aus Augst, Trier (D) und Nennig (D) sowie nach anderen antiken Darstellungen, z.B. Wandmalereien und Wandkritzeleien aus Pompeji, Reliefs auf Tonlampen, Statuetten aus Bronze etc.: Berger/Joos 1969/70, 8 ff. bes. Abb. 3–5 und Taf. 1–6; Schmid 1993, 90ff. bes. Taf. 3–5; Overbeck/Mau 1968, 176ff. Abb. 106 und 108–109; Hönle/Henze 1981, 16ff. Abb. 2–7; 74ff. Abb. 42a–c und 45–50; Kaltwasser 1977, 92f.; C. Domergue, Ch. Landes, J.-M. Paillet (Hrsg.), *Spectacula I. Gladiateurs et Amphithéâtres*. Actes du colloque tenu à Toulouse et à Latte les 26, 27, 28, et 29 mai 1987 (Lattes 1990) Abb. 8–13; Heimberg/Rieche 1986, 54f. Abb. 115–117; K. Parlasca, *Die römischen Mosaiken in Deutschland* (Berlin 1959) Taf. 37,1; 89,1–4.

Gladiatorenhelme in Anlehnung an Originale aus Pompeji und Herculaneum (I): H. Pflug, *Schutz und Zier*. Helme aus dem Antikenmuseum Berlin und Waffen anderer Sammlungen (Basel 1989) 45f. Abb. Kat.-Nr. 89; Hönle/Henze 1981, Abb. 16,b und 18,b.

Stichwaffe nach einem Fund aus Augst, Insula 30 (Inv.-Nr. 1962.7776): R. Laur-Belart, *Die Neueingänge des Jahres 1962. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1962* (Augst 1963) 13f. Abb. 6; Berger/Joos 1969/70, 71 Anm. 119 Abb. 23.

Nemesis (*Rache- und Schicksalsgöttin, welche in der Kaiserzeit immer mehr zur Schutzgöttin der Gladiatoren wird*) nach verschiedenen Quellen, u.a. einem Gladiatorenrelief aus Bologna (I): Hönle/Henze 1981, 50 Abb. 26. – Vgl. auch Berger/Joos 1969/70, 71f. (Mars und Diana als Schutzgottheiten der Gladiatoren).

Der Fasan im Arm von Septima, einer Sklavin, nach verschiedenen Vogelknochenfunden, unter anderen des Fasans, aus Augusta Raurica: Schibler/Schmid 1989, 8f.

Küchenszene, Herdstelle, Praefurnium (*Feuerloch für die benachbarte Hypokaust-Warmluftheizung*), *Raumaufteilung, Küchen- und Speiseabfälle* (*Knochen auf und im Lehmbofen!*) nach einem interessanten Grabungsbefund aus Augst, Insula 30: Schmid 1967, 176ff. Abb. 3 bzw. Schibler/Schmid 1989, 35ff. Titelbild sowie Abb. 60 und 64.

Herdplatte nach Originalen aus Augst (unpubliziert), Butley (Suffolk, GB) und Österreich: W.H. Manning, *Catalogue of the Romano-British iron tools, fittings and weapons in the British Museum* (London 1989) 101f. Abb. 27; Chr. Farka, S. Kladink, O. Kladink, *Fundberichte Römische Kaiserzeit. Fundberichte aus Österreich* 28, 1989, 212 Abb. 683.

Kochkessel aus Bronze nach Originalfunden von der Saalburg (D) und aus Carlingwark Loch (Schottland) und einer Rekonstruktion im Augster Römerhaus: S. Pigott, *Three metal-work hoards. Proceedings of the society of antiquaries of Scotland* 87, 1988, 31 Abb. 7,C1; Jacobi 1897, Abb. 36,13; Laur-Belart 1966, Abb. 18.

Quirl (*Schneebeise*) nach einem hölzernen Originalfund aus Grenoble (F): B. Dangréaux, *Recherches sur les origines de Grenoble d'après l'étude du mobilier archéologique. La fouille du parking Lafayette*. Gallia 46, 1989, 71ff. Abb. 18,6.

Schöpföffel aus Eisen nach Funden aus Carlisle (GB) und Augusta Raurica: M.R. McCarthy, *Roman waterlogged remains and later features at Castle street, Carlisle: Excavations 1981–2*. Cumberland and Westmorland Antiquarian and Archaeological Society Research Series 5 (Kendal 1991) 40f. Abb. 30,333.334; Furger 1985, Abb. 7,6.7.

Fleischspiesse aus Eisen nach verschiedenen Funden aus Deutschland und der Schweiz: W. Gaitzsch, in: Schalles/Schreiter 1993, 83ff. Abb. 80,b-h.

Rüstmesser an der Wand und Kanne mit Henkel nach Funden aus Augusta Raurica: Furger 1985, Abb. 7,3 und 6,9.

Seite 9

Schuhe/Sandalen mit Nagelmuster nach einem in originaler Fundlage dokumentierten Paar Schuhe bzw. Sandalen im Grab 31 von Kaiseraugst-Stalden (Nägel: Inv.-Nr. 1950.119): R. Laur-Belart, *Fundbericht. Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte* 42, 1952, 96ff. Abb. 28,a; vgl. auch Busch 1965, Taf. 10–22.

Kanne mit Kleeblattausguss nach einem Original aus Augst (Inv.-Nr. 1986.11987): Furger/Deschler-Erb 1992, 290f. Taf. 65,16/140.

Gladiatorenmosaik nach dem berühmten Original aus Augst, Insula 30 (Inv.-Nr. 1961.13829): Berger/Joos 1969/70; Schmid 1993, 90ff. Abb. 91 und Taf. 3–5.

Schmelzgrube nach Originalbefunden aus Augst, z.B. in der Insula 30: Martin 1978, 118f. Abb. 20.

Schmelztiegel aus Ton nach Originalfunden aus Augst und Ellingen (D): Martin 1978, 117f. Abb. 18,1–3; W. Zanier, *Das römische Kastell Ellingen. Limesforschungen* 23 (Mainz 1992) 289f. Taf. 101,L1.

Kugelamphore mit abgeschlagenem bzw. abgesägtem Hals: Sie dient dem Bronzegießer hier als Wassergefäß zum Auskühlen des Gusses. Nach einem häufigen Befund wieder verwendeter Amphoren als Wasserbehälter in Giessereien und Schmieden von Augusta Raurica: Martin-Kilcher 1987/1994, Band 7/1, 177ff. Abb. 102–105; Taf. 82–85.

Giesserzange für Tiegel nach einem Original aus Augst, Insula 22 (Inv.-Nr. 1961.14001): Martin 1978, 117f. Abb. 19; Mutz 1976, 28f. Abb. 23.

«*Tonbirne*» (*Gussform*) nach einem vollständig erhaltenen Original aus Augusta Raurica (Inv.-Nr. 1966.2797), das zwar gebrannt, aber nie mit Metall ausgegossen wurde (unvollendetes Zwischenprodukt): unpubliziert.

Hammer nach mehreren Schmiede- und anderen Werkzeugfunden aus Augusta Raurica und anderswo: z.B. W. Gaitzsch, *Eiserne römische Werkzeuge. Studien zur römischen Werkzeugkunde in Italien und den nördlichen Provinzen des*

Imperium Romanum. British Archaeological Reports (BAR). International Series 78 (Oxford 1980) 72ff.; Mutz 1976, 26f. Abb. 21.

Marsstatuette nach einem Original aus Augst (Inv.-Nr. 1961.11906), gefunden auf dem Gladiatorenmosaikboden in der Insula 30: Kaufmann-Heinimann 1977, 27, Taf. 10 Kat.-Nr. 15; A. Kaufmann-Heinimann, Römische Bronzestatuetten aus Augst und Kaiseraugst. Augster Museumshefte 5 (Augst 1983) 24f. Abb. S. 25.

Sichtbare Gusskanäle an der Marsstatuette nach einem Rekonstruktionsvorschlag von P.C. Bol, Antike Bronzetechnik. Kunst und Handwerk antiker Erzbildner (München 1985) Abb. 83.

Seite 10

Griffspiegel aus Bronze nach verschiedenen Funden aus Augusta Raurica, Xanten (D) und Blicquy (B): Riha 1986, 11ff. Abb. 3, Taf. 1–3; 63,30.36; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 54.

Holtischchen mit Löwenfüßen in Anlehnung an ein viel differenzierteres hölzernes Tischbein aus einem Brunnen in Oberaden: A. Sander, Katalog der Kleinfunde. Die Grabung 1962–1986. In: Kühlborn et al. 1992, 171, Taf. 52 Kat.-Nr. 285.

Kämme bestanden bis ins 3. Jahrhundert meist aus Holz und haben sich nur sehr selten erhalten. Unsere Beispiele haben spätrömische Funde aus Hirschgeweih aus Augusta Raurica zum Vorbild: Riha 1986, 21, Taf. 4,51; 5,55; 64,55; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 55 (Holzkamm).

Balsamarium (gläsernes Ölfläschchen) aus Augst (Inv.-Nr. 1973.372): W. Heinz, Baden, Salben und Heilen in der römischen Antike. Augster Museumshefte 13 (Augst 1993) Abb. 70; Rütli 1991, 126, Taf. 106 und 214, Kat.-Nr. 2464.

Reibpalette aus Marmor zum Verarbeiten von Schminke nach häufigen Originalen aus Augusta Raurica: Riha 1986, 43ff., Taf. 18–24.

Reibstäbchen aus Bein nach einem Fund aus Augst, Insula 29 (Inv.-Nr.1979.10224): Riha 1986, 38ff., Taf. 67,185.

Haarnadeln aus Bein nach sehr häufigen Funden aus Augusta Raurica: Riha 1990, 95ff., Taf. 56,2458–2464; 42,1400.1405.1407.

Toilettenbesteck (Ohrlöffelfchen und Pinzette) aus Bronze nach Originalen aus Augst, Insula 34 (Inv.-Nr. 1977.10348 und 1977.10346): Riha 1986, 26f., Taf. 9,71–72.

Seite 11

Zu antiken Erdbeben allgemein: C. Plinius Secundus d. Ä., Naturkunde. Buch 2 (Kosmologie), 81, 191 bis 94, 206 (Ausgabe Zürich/München 1974, übersetzt von R. König und G. Winkler, 162ff.); Overbeck/Mau 1968, 15ff.; D. Soren, M. Cooper, The day the world ended at Kourion. Reconstructing an Ancient Earthquake. National Geographic, July 1988, 30ff.

Zum vermuteten grossen Erdbeben in Augusta Raurica ums Jahr 250 n.Chr. Schibler/Furger 1988, 45ff. Abb. 48–50; 82f. Abb. 104; 94f. Abb. 120–123 und bes. 192ff.; E. Deschler-Erb, P.-A. Schwarz, Eine bronzene Speerspitze aus der Insula 22. Ihre Bedeutung für die Stadtgeschichte von Augusta Rauricorum (Augst BL). JbAK 14, 1993, 173ff. bes. 180; Furger 1994, Abb. 6 und 8; Peter (in Vorb.).

Gemauerter Porticuspfeiler mit Verputz nach einem Befund in Augst, Insula 31: Steiger et al. 1977, 20 Abb. 15; 16; 24.

Seite 12

Porticus (obere Säulenhalle) des Theaters in Anlehnung an wenige ganz erhaltene Theaterbauten, z.B. in Aspendos (TR): R. Graefe, Vela erunt. Die Zeltdächer der römischen Theater und ähnlicher Anlagen (Mainz 1979) 28ff., Taf. 10–14.

Seite 13

Gerüst am Haus des Bäckers nach einer Wandmalerei mit einer Baustelle aus der Katakomben des Trebius Justus in Rom (I): H.A. Stützer, Die Kunst der römischen Katakomben (Köln 1983) Abb. 52; Heimberg/Rieche 1986, 23 Abb. 38; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 51; A. Pascolini, Ostia. Neuerweckung einer Stadt in der Antike (Rom 1989) Abb. S. 15.

Die Erdbebenschäden am szenischen Theater sind etwas idealisierend dargestellt. Das gezeigte südliche Bühnenhaus enthielt nicht mehrere Bogen-Substruktionen, sondern eine grosse Gewölbehalle (= Eingang zur Orchestra = *aditus*): vgl. Laur-Belart/Berger 1988, 56ff. Abb. 48; 56; 61; M. Horisberger, I. Horisberger, Th. Hufschmid, Das römische Theater von Augst: Sanierungs- und Forschungsarbeiten 1993. JbAK 15, 1994, 133ff.

Suche nach Verschütteten in Anlehnung an verschiedene Skelettfunde, die möglicherweise im Zusammenhang mit dem Erdbeben stehen, unter den Trümmern des Theaters (unpubliziert) und an anderen Orten in Augusta Raurica: Schibler/Furger 1988, Insula 18, 43ff. Abb. 48–50; Insula 30, 80ff. Abb. 104; Insula 31, 92ff. Abb. 120–123.

Seite 14

Cucurbitulae (kleine Kürbisse, gemeint sind Schröpfköpfe aus Bronze) nach Originalen aus dem bekannten Arztgrab von Bingen (D) und aus Martigny (VS): Krug 1985, 96f. Abb. 38; Martin-Kilcher/Zaugg 1983, Abb. S. 81.

Dachgebälk und -ziegel nach Befunden und Rekonstruktionen antiker Dächer in Herculaneum (I), Vaison-la Romaine (F) und Pompeji (I): Adam 1989, Abb. 489 und 498f.

Jochaufsatz mit Eberkopf aus Bronze nach einem Originalfund aus Augst, Insula 30: Laur-Belart/Berger 1988, 134f. Abb. 133; Kaufmann-Heinimann 1977, 152f., Taf. 164–167 Kat.-Nr. 269.

Marsstatuette nach einem Original aus Augst s. Kommentar zu Seite 9.

Der beim Überarbeiten des Bronzegussstückes verwendete *Schleifstein* entspricht einem häufigen Fundstück. Man verwendete zum Glätten von Gussbronzen selten Feilen, wahrscheinlich aber häufig pulverförmige Schleif- und Poliermittel wie verschiedenkörnige Sande, Bimssteinmehl und Holzkohlepulver. Schleifstein: Steiger et al. 1977, 230, Abb. 101,4; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 30 (Händlerdepot mit zahlreichen Wetzsteinen).

Seite 15

Beschädigtes «Südforum» nach Grabungsbefunden von 1921–28 und einem Modell von W. Eichenberger: Stehlin 1994, 52ff.; Laur-Belart/Berger 1988, 87ff. Abb. 76.

Augster Amphitheater nach Furger 1987; Laur-Belart/Berger 1988, 76f. Abb. 63 und 66; W. Hürbin, in: A.R. Furger et al., Hauptabteilung Augusta Raurica. Jahresbericht 1988. JbAK 10, 1989, 5ff. bes. 24f. Abb. 21–24; O. Hänzli, in: Šimko 1989, 29f. Abb. 23.

Gladiatoren s. Kommentar zu Seite 8.

Seite 16

Datierung (auf Inschriften) erfolgt entweder nach den sporadischen Konsulatsjahren des Kaisers oder nach dem – seit Augustus von den Kaisern regelmässig übernommenen – Amt des Volkstribuns (*tribunicia potestas*). Die jeweiligen Daten sind nachzuschlagen bei D. Kienast, *Römische Kaisertabelle* (Darmstadt 1990¹, 1996²), s. Kommentar zu Seite 34.

Drossel auf dem Dach nach einem interessanten Grabungsbefund mit vielen Vogelknochen, u.a. der Drossel, aus Augst, Insula 30: Schmid 1967, 176ff. und Schibler/Schmid 1989, 35ff.

Holzbottich in Anlehnung an einen rekonstruierten Holzzuber aus dem Vicus von Walldürn (D) und einer Reliefdarstellung aus Metz (F): Weinrich-Kemkes 1993, Abb. 15; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 49.

Nähnadel aus Bronze nach einem Originalfund aus Augst (Inv.-Nr. 1968.2521, unpubliziert) und M. Deimel, *Die Bronze Kleinfunde vom Magdalensberg* (Klagenfurt 1987) 69ff. Taf. 49.

Seite 17

Reisewagen eines reichen Bürgers u.a. nach der Rekonstruktion eines Reisewagens aus dem Wardartal (D): Ch.W. Röding, *Untersuchungen zu römischen Reisewagen* (Koblenz 1983) 47ff. Taf. 21,1; Borger 1977, 51, Abb. 123–127; vgl. auch Fasold 1985, 146f.; Garbsch 1986, 45ff. Abb. 26–30 und 48–49; A. Kiss, *Das römische Wagengrab von Kozármisleny* (Ungarn, Kom. Baranya). *Régészeti Füzetek* Ser. II No 25 (Budapest 1989).

Die Statue der «Dea Aventia» ist unsere Erfindung. Die Gottheit ist lediglich auf der Inschrift eines Statuensockels aus Aventicum erwähnt (vgl. auch Kommentar zu den Seiten 24 und 27). Den Kopf der Avencher Stadtgöttin stellten wir in Anlehnung an Tutela* mit dem typischen Attribut der Mauerkrone dar. Vgl. Pauly, Band 5, 1014 (T. *huius loci*). Als Beispiel diente uns ein kleines Bronzeköpfchen aus Augst: A. Kaufmann-Heinimann, *Die römischen Bronzen der Schweiz 5. Neufunde und Nachträge* (Mainz 1994) 49f., Taf. 47 Kat.-Nr. 44. (* *Tutela* heisst Fürsorge, Schutz und Obhut und fand in erster Linie im römischen Recht als Begriff Verwendung. Dementsprechend handelt es sich bei der Göttin Tutela um eine Schutzgottheit, die häufig mit Genius und Fortuna verknüpft wird. Wie im vorliegenden Fall kann sie eine Mauerkrone als besonderes Kennzeichen tragen und sich damit als Schutzgöttin einer ganzen Stadt ausweisen. Als weitere Attribute kommen Füllhorn, Kugel, Opferschale, Lanze oder Steuerruder in Frage [nach Karin Kob])

Votivbeilchen nach Originalfunden aus Petinesca (Studen, BE): R. Forrer, *Die Helvetischen und Helveto-Römischen Votivbeilchen der Schweiz*. *Schriften des Institutes für Ur- und Frühgeschichte der Schweiz* 5 (Basel 1948) 5ff., Taf. 8,9.

Soldaten am Augster Westtor (vgl. auch Seite 23) in Anlehnung an verschiedene originale Ausrüstungsteile, zeitgenössische Darstellungen und moderne Rekonstruktionen: R. Embleton, F. Graham, *Hadrian's Wall in the Days of the Romans* (Newcastle upon Tyne 1984) Abb. S. 80; R. Embleton, M. Simkins, *The Roman Army from Hadrian to Constantine* (London 1979) Farbtafel F, Abb. 2; A. Marzell, in: Fasold/Huld-Zetsche 1990, Abb. S. 15.

Ochsengespann mit Wagen nach einem Ausschnitt des Pastoralmosaiks aus Boscéaz bei Orbe (VD): von Gonzenbach 1961, 173ff., Taf. 49–51; vgl. auch ähnliche Wagentypen auf einem Gewölbemosaik im Mausoleum der Constantina in Rom (I) und einem Relief aus Augsburg (D): B. Brenk (Hrsg.), *Spätantike und frühes Christentum. Propyläen Kunstgeschichte; Supplementband 1* (Frankfurt/Berlin/Wien 1977) Abb. 14; Czysz 1995, 189 Abb. 26.

Halskette der Prisca aus Bronze (vgl. auch folgende Seiten) nach einem Originalfund aus Augst, Insula 20 (Inv.-Nr. 1967.1933): Riha 1990, 76f., Taf. 32,756.

Armreif der Prisca aus Bronze (vgl. auch folgende Seiten) nach einem Grabfund aus Kaiseraugst (Region 21,B, Grab 11; Inv.-Nr. 1946.411): Riha 1990, Taf. 72,2904.

Seite 18

Meilenstein, wie er überall entlang römischer Strassen anzutreffen war: vgl. Walser 1967.

Route von Augusta Raurica nach Aventicum auf der «Tabula Peutingeriana» nach dem entsprechenden Ausschnitt aus der 1597 wiederentdeckten Kopie einer antiken Strassenkarte: K. Miller, *Die Peutingersche Tafel* (Stuttgart 1962) Segmentum III.

Natürlicher, von den Römern vermutlich künstlich erweiterter Strassentunnel «Petra pertusa» (Pierre Pertuis oberhalb von Tavannes, BE): H. Helbling, B. Moosbrugger, *Römerstrassen durch Helvetien* (Zürich 1972) 54f.; W. Drack, R. Fellmann, *Die Schweiz zur Römerzeit. Führer zu den Denkmälern* (Zürich/München 1991) 260f. Abb. S. 240; Chr. Gerber, *La route romaine transjurane de Pierre Pertuis. Recherches sur le tracé romain entre le Plateau suisse et les bassins du Doubs et du Rhin* (Bern 1997). Die über dem Felsdurchgang angebrachte Inschrift ist einer der ganz seltenen Belege, dass sog. «Römerstrassen» nicht erst im Mittelalter befahren wurden, sondern tatsächlich schon für die römische Zeit bezeugt sind.

Inschrift über dem Strassentunnel bei der Pierre Pertuis: Howald/Meyer 1940, 271 Nr. 244: «Für die Göttlichkeit der Kaiser ist dieser Weg angelegt worden durch Marcus Dunius Paternus, Bürgermeister der Kolonie der Helvetier (Aventicum)».

Zur Spurbreite und Datierungsproblematik der Karrengeleise bei sog. «Römerstrassen»: R. Laur-Belart, *Zwei alte Strassen über den Bözberg*. *Ur-Schweiz* 32, 1968, 30ff.; W. Reber, *Zur Verkehrsgeographie und Geschichte der Pässe im östlichen Jura. Quellen und Forschungen zur Geschichte und Landeskunde des Kantons Basel-Landschaft* 11 (Liestal 1970) [mittelalterliche Beispiele].

Reisewesen allgemein, Pferdewechselmöglichkeiten und Strassenherbergen: H. Bender, *Römischer Reiseverkehr. Cursus publicus und Privatreisen*. *Limesmuseum Aalen. Kleine Schriften zur Kenntnis der römischen Besetzungsgeschichte Südwestdeutschlands* 20 (Stuttgart 1978).

Überlandstrasse durch das Seeland nach Petinesca und Aventicum (Seiten 18–23) nach verschiedenen Befunden aus dieser Gegend: R. Zwahlen, *Römische Strassen im bernischen Seeland*. *Archäologie im Kanton Bern* 1. Fundberichte und Aufsätze (Bern 1990) 197ff. Abb. 5–7 und 25.

Bronzene Halskette und Armring der Prisca s. Kommentar zu Seite 17.

Seite 19

Blick auf den «Jaissberg» mit dem Tempelbezirk Petinesca nach einer topographischen Skizze von Rudolf Fellmann, unpubliziert.

Laternen nach Originalen aus dem Versteckfund eines römischen Arztes in Kaiseraugst bzw. aus Pompeji: Riha 1986, 95 Abb. 33; Furger 1989B, 62 Abb. 8; Franchi dell'Orto/Varone 1994, 221 Kat.-Nr. 117.

Zu Petinesca im Allgemeinen: E.J. Propper, E. Lanz-Bloesch, Die Ausgrabungen am Jensberg, 1898–1904. Anzeiger für Schweizerische Altertumskunde 8, 1906, 23ff. und 113ff.; R. Zwahlen (mit Beiträgen von E. Büttiker-Schumacher und F.E. Koenig), Vicus Petinesca-Vorderberg. Die Holzbauphasen (I. Teil). Petinesca 1 (Bern 1995); R. Bacher, Das Gräberfeld von Petinesca, Archäologie der Schweiz 16, 1993, 71ff. und 78ff.

Wirtshausszene mit Würfelspielern in Anlehnung an verschiedene Wandmalereien und Reliefs aus Pompeji (I), Le Puy und Dijon (F), Trier und Augsburg (D): Heimberg/Rieche 1986, 56f. Abb. 121 und 123; Rieche/Schalles 1987, 32f.; Czysz 1995, 261f. Abb. 57; A. Dosi, F. Schnell, Pasti e vasellame da tavola. Vita e costumi dei romani antichi 2 (Rom 1986) Abb. S. 47 und 48; Cerulli Irelli et al. 1990, Abb. 58; E. Brödner, Wohnen in der Antike (Darmstadt 1989) 34ff. Abb. 8; K.-W. Weber, Die Weinkultur der Römer (Zürich 1993) Abb. 11 und 22; G. Coulon, Les Gallo-Romains. Les villes, les campagnes et les échanges 1 (Paris 1990) Abb. S. 65; S. Martin-Kilcher, Die Amphoren. In: A. Hochuli-Gysel, A. Siegfried-Weiss, V. Schaltenbrand Obrecht, Chur in römischer Zeit 2 (Basel 1991) 119ff. Abb. 137; P.-M. Duval, Gallien. Leben und Kultur in römischer Zeit (Stuttgart 1979) Abb. 18; B. Cunliffe, Rom und sein Weltreich (Bergisch Gladbach 1987) Abb. S. 147; Fasold 1985, 129f. Abb. 98.

Würfel aus Bein nach Originalen aus Augst: S. Deschler-Erb (in Vorb.) Taf. 24, 872–890.

Weinfass in Anlehnung an eine Grabstelle aus Merida (Badajoz, E) und nach Originalen aus Bergkamen-Oberaden (D): A. Desbat, Un bouchon de bois du I^{er} s. après J.-C. recueilli dans la Saône à Lyon et la question du tonneau à l'époque romaine. Gallia 48, 1991, 319ff. Abb. 11; Horn 1988, 180ff. Abb. 119.

Krüge und Becher nach Originalfunden aus Kaiseraugst: Furger 1989A, Abb. 83, 21.23; 87, 34–35; 89, 39.41.

«Puls», Getreidebrei nach einer Untersuchung interessanter Befunde eingedickter Breireste auf Kochtopfscherben aus Augusta Raurica: M. Währen, Ch. Schneider, Die puls. Römischer Getreidebrei. Augster Museumshefte 14 (Augst 1995) 9ff.

Fussboden mit herumliegenden Speiseresten nach Mosaiken mit dem «Asaroton-Motiv» (Stilleben mit ungefegtem Raum) vom Aventin in Rom und aus Aquileia (I): H.-P. Peschke, W. Feldmann (Hrsg.), Kochen wie die alten Römer. 200 Rezepte nach Apicius, für die heutige Küche umgesetzt (Zürich 1995) Abb. S. 77; C. Bertelli (Hrsg.), Die Mosaiken. Handbuch der musivischen Kunst von den Anfängen bis zur Gegenwart (Freiburg 1989) Abb. S. 19; G. Cuscito, Aquileia (Bologna 1989) Abb. 54; Weeber 1995, 361.

Wandkritzeleien in der Taberne nach Graffiti aus Pompeji: Krenkel 1963, 41 (FORTVNA) und 48 (VIRGVLA TERTIO SVO INDECENS ES = Virgula ihrem Tertius: Du bist unanständig).

Seite 20

Hahn (heutige Hühnerrasse «rebhuhnfarbige Italiener») nach Mosaiken und Wandmalereien aus Pompeji, Herculaneum und Gallien: A. Dosi, F. Schnell, Le abitudini alimentari dei Romani. Vita e costumi dei romani antichi 1 (Rom 1986) Abb. S. 22; Cerulli Irelli et al. 1990, Taf. 65; K. Böhner, Bild und Bedeutung des Hahnes in der germanischen Kunst des 5.–7. Jahrhunderts. In: Germanische Schwerter des 5./6. Jahrhunderts. Jahrbuch des Römisch-germanischen Zentralmuseums Mainz 34/2, 1987 (1989) 411ff. bes. 455ff. Abb. 17–18; Furger et al. 1992, Abb. S. 21–23.

Wandkritzelei im Schlafzimmer nach einem Graffito aus Pompeji: Krenkel 1963, 47f. (SECVNDVS PRIMAE SVAE VBI-QVE ISSE SALVTEM ROGO DOMINA VT ME AMES = Secundus seiner Prima überall persönlich zum Grusse: Ich bitte dich, Herrin, dass du mich liebst).

Ovale, tiefes Waschbecken aus Bronze nach verschiedenen Originalen aus Kaiseraugst, Walsbetz (B), Omal (B) und Pompeji (I): Tomasevic-Buck 1984, 183 Abb. 6.9; Furger 1989B, Abb. S. 23; F. Fremersdorf, Der römische Gutshof Köln-Müngersdorf (Berlin/Leipzig 1933) 103ff. Taf. 54, 1–4; 54, 6; S. Tassinari, Il vasellame bronzo di Pompei. Ministero per i beni culturali ed ambientali. Soprintendenza Archeologica di Pompei. Cataloghi 5 (Rom 1993) Taf. 177, 13.

Tempelbezirk Petinesca nach den Ausgrabungsbefunden und in Anlehnung an eine Rekonstruktionszeichnung: O. Tschumi, Die Ausgrabungen von Petinesca 1937–1939 (Amt Nidau, Kt. Bern). Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums in Bern 19, 1940, 94ff.; R. Laur-Belart, Römische Zeit. Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte 30, 1938, 104f.; H. Grütter, Ein zweiter Tempelbezirk in Studen, Petinesca, bei Biel. Ur-Schweiz 28, 1964, 25ff.; M. Zaugg, in: Martin-Kilcher/Zaugg 1983, Abb. S. 138/139.

Seite 21

Bekränzte Tempel und mit bunten Bändern verzierte Bäume innerhalb des Tempelbezirks von Petinesca nach verschiedenen antiken Wandmalereien und Reliefdarstellungen, die auch bei den Rekonstruktionen im Archäologischen Park Kempten-Cambodunum im Allgäu (D) als Vorbild dienten: Weber 1989, 18ff. Abb. S. 32 und 42–43.

Altäre nach Originalen aus Tarraco und Sevilla (E), Pompeji (I) und Osterburken (D): G. Alföldy, Die römischen Inschriften von Tarraco. Madrider Forschungen 10 (Berlin 1975) Taf. 6, 1–4; P. Zanker, Augustus und die Macht der Bilder (München 1990) Abb. 219.

Prozession und Opfer nach häufig auf Reliefs dargestellten Opferszenen, z.B. auf der Trajanssäule in Rom oder auf einem Altar in Caere (I): G.M. Koeppel, Die historischen Reliefs der römischen Kaiserzeit IX. Der Fries der Trajanssäule in Rom. Teil 2: Der Zweite Dakische Krieg, Szenen LXXIX–CLV. Bonner Jahrbücher 192, 1992, 61ff. Abb. 9; 15; 19; E. Simon, Die Götter der Römer (München 1990) Abb. 6–7; S. Martin-Kilcher, Das römische Heiligtum von Thun-Allmendingen. Archäologische Führer der Schweiz 28 (Bern 1995) 25f. Abb. 28.

Votivbeilchen (Weihegabe) s. Kommentar zu Seite 17.

Seite 22

Ausruf «beim Sol!» (*sol* = Sonnengott) in Anspielung auf die geflügelten feurigen Rosse, die den Sonnenwagen ziehen (vgl. auch den Mythos des Phaeton, Sohn des Helios/Sol, der heimlich den Sonnenwagen besteigt, ihn aber nicht zu beherrschen versteht).

Kuss in Anlehnung an Texte antiker Schriftsteller: Weeber 1995, 223f.

Tauben nach Knochenfunden aus Augst sowie nach zahlreichen Mosaikdarstellungen in Italien und Gallien (Frankreich): Furger et al. 1992, Abb. S. 24–25; Schibler/Schmid 1989, 8; Pirzio Biroli Stefanelli 1990, Abb. 21, 189 und 228; Franchi dell'Orto/Varone 1994, 297f. Kat.-Nr. 225 und 334f. Kat.-Nr. 240.

Schreibtäfelchen aus Holz mit Schreibgriffel (stilus) aus Eisen nach Originalfunden aus Vindonissa (AG), Augusta Raurica und Köln (D) sowie nach pompejanischen Wandmalereien: H.R. Wiedemer, Römische Schriftdenkmäler aus Vindonissa (Brugg 1967); Martin-Kilcher/Zaugg 1983, 107; Furger/Deschler-Erb 1992, 23, Taf. 10,3/89.3/90; 23,6/87.6/88; 31,9/103; 40,11/103.11/104; 59,15/135; Borger 1977, 39, Abb. 43; Cerulli Irelli et al. 1990, Taf. 86.

Geflügelte Worte «festina lente» (nach Suet. Aug. 25), *«Fabrum esse suae quemque fortunae»* (Sall. epist. 1,1,2) und *«carpe diem»* (Hor. carm. I, II ,8) nach Lexikon der Alten Welt, 3430 und Bartels 1989, 79, 50.

Seite 23

Ansicht von Aventicum nach einem Aquarell von Brigitte Gubler im Musée Cantonal d'Archéologie et d'Histoire, Lausanne: G. Kaenel, P. Crotti (Hrsg.), *Celtes et Romains en pays de Vaud* (Lausanne 1992/93) Abb. 69.

Osttor von Aventicum in Anlehnung an eine Rekonstruktionszeichnung von L. Bosset von 1919 (mit Korrekturen): H. Bögli, *Aventicum. Die Römerstadt und das Museum*. Archäologische Führer der Schweiz 20 (Avenches 1984) (= *Aventicum. La ville romaine et le musée. Guides archéologiques de la Suisse* 19 [Avenches 1996³]) 44f. Abb. 46; M. Schaub, *Das Osttor und die Stadtmauer von Augusta Raurica* (Grabung 1993.52). JbAK 15, 73ff. bes. 95.

Grabsteine an der Ausfallstrasse nach Originalfunden aus Avenches (VD): Walser 1979/80, Teil I, 198 Nr. 94; 206 Nr. 98 und 208 Nr. 99.

Soldaten vgl. Kommentar zu Seite 17.

Seite 24

Domus eines reichen Bürgers von Aventicum (Insula 13), in unserer Geschichte diejenige des Titus Tertius Severus, nach einem Rekonstruktionsversuch von M. Schaub 1996 (Augst). Diese Rekonstruktion konnten wir auf unpublizierte Pläne und freundliche mündliche Auskünfte abstützen, die uns Jacques Morel vom Musée Romain in Avenches zur Verfügung stellte (unpubliziert).

Gartenanlage der Domus (vgl. auch Seite 28 und 31) nach Befunden aus Dietikon (ZH) sowie Wandmalereien und Mosaiken aus Pompeji (I): E. Ruoff, Chr. Ebnöther, P. Wullschleger, *Römische Gärten in der Schweiz* (Auf den Spuren römischer Gärten 1618ff.; Der römische Villengarten in Dietikon 1622ff.; Lebendige Beispiele 1628ff.; Die Römer, ihre Gärten und wir 1633ff.). Wochen-Fachzeitschrift «Der Gartenbau» 111, 1990, Nr. 33, 1618ff. Abb. 6,7 und 14,a,b; Chr. Ebnöther, *Der römische Gutshof in Dietikon*. Mono-

graphien der Kantonsarchäologie Zürich 25 (Zürich/Egg 1995) 38ff. Abb. 36–41 und 60–61; B. Andreae (Hrsg.), *Pompeji. Leben und Kunst in den Vesuvstädten* (Essen/Recklinghausen 1973) Abb. 265; Cerulli Irelli et al. 1990, Taf. 23–27; 30–31; Franchi dell'Orto/Varone 1994, 320ff. Kat.-Nr. 239.

Dea Aventia (vgl. auch Kommentar zu Seiten 17 und 27) in Anlehnung an die Bronzestatuetten der Tyche von Konstantinopel: H. Beck, P.C. Bol (Hrsg.), *Spätantike und frühes Christentum*. Ausstellung im Liebieghaus Museum alter Plastik (Frankfurt am Main 1983) 483 Kat.-Nr. 85.

Seite 25

Reich ausgemaltes Gewölbezimmer nach einem Originalbefund aus dem zentralen Gebäude der Insula 10-Est in Avenches (VD). Bauzeit: 1. Drittel des 3. Jahrhunderts n.Chr. Für diese Rekonstruktion konnten wir auf unpublizierte Pläne, Rekonstruktionszeichnungen und Farbmuster zurückgreifen, die uns Michel Fuchs und Madeleine Aubert vom Musée Romain in Avenches zur Verfügung stellten. Vgl. M. Fuchs, *La Maison de l'Amour et des Saisons. Construction et décor d'un quartier d'Avenches: l'Insula 10 et la peinture murale d'époque sévérienne* (Lausanne, ungedruckte Dissertation); M. Fuchs (en collaboration avec A.R. Glauser et V. Fischbacher), *Chambre peinte du IIIe siècle après J.-C. à Avenches: étude et restauration*. In: *Actes du congrès LCP 95 sur la conservation et la restauration des biens culturels*, Montreux, 25–29 septembre 1995 (im Druck).

Kandelaber aus Bronze mit Öllämpchen nach Originalfunden bzw. Rekonstruktionen aus Walldürn (D), Pompeji (I) und Trento (I): Weinrich-Kemkes 1993, Abb. 11; Ch. Morigi Govi, G. Meconcelli Notarianni, *In visita alla collezione romana*. Comune di Bologna, Museo Civico Archeologico (Bologna 1994) Abb. S. 13; E. Cavada, *La città di Trento tra l'età romana e il medioevo*. Campione stratigrafico nell'area di piazza Duomo. In: *Archeologia delle Alpi* (Trento 1993) 75ff. Abb. 21.

Korbessel nach Kalksteinreliefs aus Trier (D), Metz (F) und aus einer Grabkammer in Köln-Weiden (D) sowie nach Pfeifentonskulpturen des «Pistillus» aus Augst: H.G. Horn (Hrsg.), *Die Römer in Nordrhein-Westfalen* (Stuttgart 1987) Abb. 6,10; J. Liversidge, *Furniture in Roman Britain* (London 1955) Abb. 27–28; Lutz 1991, Abb. S. 162; L. Berger et al., *Die Grabungen beim Augsttor Osttor im Jahr 1966*. JbAK 5, 1985, 7ff. bes. 85 Taf. 13,172.

Seite 26

Tannen-Riemenboden im Kinderzimmer des ersten Stockes der Insula 13 in Avenches (VD) nach einem verkohlten Tannenboden in der Werkhalle 10 der Schmidmatt in Kaiseraugst, Grabung 1983/84: U. Müller, *Die römischen Gebäude in Kaiseraugst-Schmidmatt*. Archäologie der Schweiz 8, 1985, 15ff. bes. 23f. Abb. 14 und Beilage.

Nachtgefäß (lat. *matella*, *scaphium*, *lasanum*) nach Texten bei W. Hilgers, *Lateinische Gefässnamen* (Düsseldorf 1969) 16 und Weeber 1995, 265f. (die Gefässform kann variieren; die abgebildete Kanne ist nicht explizit als Nachtgefäß belegt).

Kinderspielzeug: Kreisel, «Yo-Yo», Ball, Puppen (vgl. auch Seite 34), *Wägelchen aus Holz, Knochen oder Elfenbein etc.* nach Originalfunden (Grabbeigaben) oder Darstellungen auf Grabreliefs aus Dijon (F), Pompeji (I) und Yverdon-les Bains (VD): G. Coulon, *L'Enfant en Gaule Romaine*. Collection des Hespérides (Paris 1994) 71ff. Abb. S. 80–82;

F. Donati, I bambini e i giochi. In: Settis 1992, 187ff. Abb. 249; F. Rossi, Deux poupées en ivoire d'époque romaine à Yverdon-les-Bains VD. Archäologie der Schweiz 16, 1993, 152ff. Abb. 2–12.

Fensterglas nach Originalfunden aus Augusta Raurica, Avenches (VD) und anderswo: Rütli 1991, Teilband 1, 273ff. (ohne Abb.).

Seite 27

Steile Holzterasse nach Befunden aus Herculaneum (I): Adam 1989, Abb. 474–483.

Lararium (Hausaltar) mit Bronzestatuetten: Juno (rechts; Beschützerin der Frauen) und *Lar* (links; privater Hausgott, Schutzgott des Herdes und der Familie) nach einem neugefundenen Ensemble aus Avenches (VD; Musée Romain, Inv.-Nr. 11916.4 und 11916.1; freundliche Mitteilung Anne Hochuli-Gysler): A. Kaufmann-Heinimann, Götter und Lararien aus Augusta Raurica. Herstellung, sakrale Funktion und Fundzusammenhänge figürlicher Bronzestatuetten in einer römischen Stadt. Forschungen in Augst (in Vorb.).

Badetrieb nach Seneca, Epistulae 56, 1–3 (vgl. Heinz 1983, 13 Anm. 17). – Vgl. auch E. Brödner, Die römischen Thermen und das antike Badewesen. Eine kulturhistorische Betrachtung (Darmstadt 1983) 66ff.; Heinz 1983; M. Pasquinucci (Hrsg.), Terme romane e vita quotidiana (Modena 1987) 17ff.; A. Malissard, Les Romains et l'eau. Fontaines, salles de bains, thermes, égouts, aqueducs... (Paris 1994) 103ff.

Sculponeae («Geschnitzte», unsere heutigen «Zoccoli» aus Holz) nach Originalfunden aus Vindonissa (Windisch, AG), Champallement (F) und von der Saalburg (D): Ch. Simonett, Führer durch das Vindonissa-Museum in Brugg (Brugg 1947) 39f. Taf. 11a; J.-B. Devaues, Circonscription de Bourgogne. Gallia 37, 1979, 450f. Abb. 13; Busch 1965, 198, Taf. 30,641–648; Sebesta/Bonfante 1994, Abb. 6.17.

Mosaikboden (sog. «Gansmosaik») nach einem Originalfund aus Avenches (VD): von Gonzenbach 1961, 56f. Taf. 14.

Wandmalerei in den Thermen von Avenches nach einer gut erhaltenen bemalten Sockelzone aus Octodurus-Martigny (VS): Drack 1986, 63 Taf. 14.e.

Seite 28

Geschirr aus Terra sigillata und lokal gefertigtem Glanzton nach Originalfunden aus Avenches (VD): G. Kaenel, Céramiques Gallo-Romaines décorées. Production locale des 2^e et 3^e siècles. Cahiers d'Archéologie Romande 1 = Aventicum 1 (Avenches 1974) Taf. 32,2; 38,1,2; 40,5.

Vogelkäfig nach einer Wandmalerei aus Chur (GR): A. Defuns, J.R. Lengler, Die Bergung der römischen Wandmalereien von Chur/Welschdörfli, Areal Ackermann. Archäologie der Schweiz 2, 1979, 103ff. Abb. 6–8.

Spindel aus Rinderhörnchen und Spinnwirtel aus Elfenbein nach Originalfunden aus Augusta Raurica (Inv.-Nr. 1924.384A und 1974.287): Deschler-Erb (in Vorb.) Taf. 13,332 und 14,365.

Geflügeltes Wort nach Vergil, Georgica 1, 145 «labor omnia vincit» («Arbeit bezwang alles»), zur Charakterisierung der Zeit nach dem Goldenen Weltalter: Bartels 1989, 97.

Kohorte: Untereinheit im römischen Heer, aus der sich eine Legion zusammensetzt. Eine Legion bestand aus 10 Kohorten; eine Kohorte setzte sich aus 6 Centurien zusammen zu je 80 Mann (480), die jeweils von einem Centurio geleitet wurden. Eine Besonderheit stellt die erste Kohorte einer

Legion dar, denn sie war 800 Mann stark und in 5 Centurien gegliedert. Vgl. P. Connolly, Die römische Armee (Hamburg 1976).

Partherkriege des Kaisers Severus Alexander (222–235 n.Chr.; vgl. auch Seite 32): zusammenfassend z.B. Cysz 1995, 3211.

Strassenbauszene mit Reparatur einer hölzernen Deuchelleitung (hölzerne Druckwasserröhren) nach verschiedenen Grabungsbefunden aus Augusta Raurica: z.B. Stehlin 1994, 36f.

Flachhacke nach Originalfunden aus dem Römerkastell Saalburg (D), aus Xanten (D), Holheim (D) und Saintes (F): Jacobi 1897, Abb. 69, 12; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 20; Cysz 1995, 458f. Abb. 155; M. Feugère et al., Les objets en fer dans les collections du Musée archéologique de Saintes. Catalogue (Saintes 1992) 71 Kat.-Nr. 137.

Praefurnium (Heizplatz und Feuerungskanal der Hypokaustheizung) nach häufigen Grabungsbefunden aus Augusta Raurica: R. Laur-Belart, Eine Handelsvorstadt in Augusta Raurica. Ur-Schweiz 31, 1967, 35ff. Abb. 33; R. Laur-Belart, Führer durch Augusta Raurica (Basel 1966⁴) Abb. 106; A. Gerster, Das römische Heilbad in der Grienmatt. Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte 25, 1967/68, 49ff. Abb. 3–10.

Wandkritzelei beim Praefurnium nach einem Graffito aus Pompeii: Krenkel 1963, 41 (FELIX CVM FORTVNATA = Felix mit Fortunata).

Seite 29

Sänfte nach einer Rekonstruktion in Rom (I): Weeber 1995, Abb. S. 259.

Kalksteinsockel mit Weihinschrift an die Dea Aventia nach einem Originalfund aus Avenches (VD): Walser 1979, 156 Nr. 74; Frei-Stolba/Bielmann 1996, 69ff. Kat.-Nr. 17. Die deutsche Übersetzung stellt eine von verschiedenen möglichen Varianten dar, die sich jedoch am besten in unsere Geschichte einfügen liess (vgl. Frei-Stolba/Bielmann): «Der Göttin Aventia hat Titus Tertius Severus, Vorsteher der Kolonisten und auch zugewählt in den Stadtrat, dem die Einwohner von Aventicum als dem ersten von allen wegen seiner Verdienste für sie eine silberne Tafel öffentlich gesetzt haben, diese Statue als Geschenk von seinem Gelde für 5200 Sesterze aufgestellt. Der Platz wurde durch Beschluss des Stadtrates gegeben.»

«Cigognier-Tempel» in Avenches (VD) nach einer Rekonstruktionszeichnung: Ph. Bridel, Le Sanctuaire du Cigognier. Cahiers d'Archéologie Romande 22 = Aventicum 3 (Lausanne 1982) Taf. 87–89 und 104–107.

Goldbüste des Kaisers Marc Aurel (161–180 n.Chr.) nach dem berühmten Originalfund aus Avenches (VD): H. Jucker, Marc Aurel bleibt Marc Aurel. Bulletin de l'Association Pro Aventico 26, 1981, 7ff.; D. Tuor-Clerc, Sauve qui peut Aventicum. Bulletin de l'Association Pro Aventico 28, 1984, 7ff. Abb. 15; D. Tuor-Clerc, Le buste en or d'un empereur: «Marc Aurèle». Aventicum. Nouvelles et informations de l'Association Pro Aventico, 1994, Nr. 3, 4ff. Abb. S. 7; Drack/Fellmann 1988, Taf. 13 und Umschlagbild.

Seite 30

Tempel «Grange du Dôme» in Aventicum nach einer Rekonstruktionsskizze von Ch. Chevalley (Beratung Ph. Bridel, J. Morel und M. Schaub; unpubliziert). Vgl. W. Cart, Le temple gallo-romain de la «Grange du Dôme» à Avenches. Association Pro Aventico. Bulletin 9, 1907, 3ff.; W. Cart, Le temple de la «Grange de Dôme» à Avenches. Anzeiger für Schweizerische Altertumskunde 9, 1907, 293ff.; M. Verzàr, Un temple du culte impérial. Aventicum 2. Cahiers d'Archéologie Romande 12 (Avenches 1977).

Seite 31

Zu den römischen Zahlen: H. Blanck, Das Buch in der Antike (München 1992) 20f.; Lexikon der Alten Welt, 3298ff. (Zahlensysteme und Zahlzeichen).

«Büro» des Severus nach verschiedenen Steinreliefs und Mosaiken mit Darstellungen römischer Kontore, Schränke und Geldwechslerszenen aus Neumagen (D), Rom (I), Pompeji (I), Belgrad (Yu), Buzenol (B) etc.: S. Balbi de Caro, La banca a Roma. Operatori e operazioni bancarie. Vita e costumi dei romani antichi 8 (Roma 1989) Abb. 18–22; Lutz 1991, Abb. S. 162; Manciola 1989, Abb. 5a; J. Andrieu, La vie financière dans le monde romain: les métiers de manieurs d'argent (IVe siècle av. J.-C. – IIIe siècle ap. J.-C.). Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome 265 (Rom 1987) Abb. 13–18; R. Schindler, Landesmuseum Trier. Führer durch die vorgeschichtliche und römische Abteilung (Trier 1970) Abb. 140 und 149.

Schrank zur Aufbewahrung der Handschriften nach Originalfunden aus Pompeji (I) und Herculaneum (I): Kaltwasser 1977, Abb. S. 26 unten; Manciola 1989, Abb. 5a; B. Grodde, Hölzernes Mobiliar im vor- und frühgeschichtlichen Mitteleuropa. Europäische Hochschulschriften, Reihe 38, Serie 38, Band 26 (Frankfurt/Bern/New York/Paris 1989) Abb. 94.

Bürotisch aus Holz nach einer Rekonstruktion in Rom (I) und verschiedenen Darstellungen auf Steinreliefs und Sarkophagen aus Buzenol (B), Rom (I), Belgrad (Yu): Lefebvre 1990, Abb. S. 73 unten und 79 oben.

Schreibutensilien, Papyrusrollen, Wachstäfelchen mit Stilus (Griffel), runder hölzerner Behälter zur Aufbewahrung der Schriftrollen usw. nach Originalfunden aus Paris (F) und Xanten (D) sowie Wandmalereien aus Pompeji (I): H. Blanck, Das Buch in der Antike (München 1992) 51 Abb. 28–29 und 64ff. 37–39; Weeber 1995, 306ff.; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 41; W. Gaitzsch, Der Wachsaufrag antiker Schreibtafeln. Bonner Jahrbücher 184, 1984, 189ff. Abb. 2–5; H. Blümner, Römische Privataltertümer (München 1911³) 473 Abb. 74; Settis 1992, Abb. S. 234; Koller 1983, Abb. S. 257 – Federkiele zum Schreiben sind allerdings erst für das 6. Jahrhundert n.Chr. belegt; es wäre vermutlich authentischer, wenn in unserer Illustration ein Schreibgerät aus Schilfrohr (*calamus*) dargestellt wäre.

Tintenfasschen aus Terra sigillata nach einem Originalfund aus Augst (Inv.-Nr. 1906.351, unpubliziert).

Truhe nach einem Originalfund (sog. «Truhe mit Eros und Psyche») aus Pompeji (I): M. Kemkes, Bronzene Truhenbeschläge aus der römischen Villa von Eckartsbrunn, Gde. Eigeltingen, Lkr. Konstanz. Fundberichte aus Baden-Württemberg 16, 1991, 299ff. Abb. 40.

Münzen im Wert von 5200 Sesterzen (= Preis der Bronzestatue der *dea Aventia*) siehe Kommentar zu Seite 29.

Seite 32

Wollstrümpfe der Prisca nach einem Originalfund aus einem Frauengrab von Les Martres-de-Veyre (Dép. Puy-de-Dôme, F): A. Audollent, Les tombes gallo-romaines à inhumation de Martres-de-Veyre, Puy-de-Dôme. Mémoires présentées par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres 13, 1922 (Paris 1923); Wild 1968, Abb. 2,3; M. und St. Martin-Kilcher, Schmuck und Tracht zur Römerzeit. Augster Blätter zur Römerzeit 2 (Augst 1979¹, 1992²) Abb. 5; Roche-Bernard/Ferdière 1993, 11f. (mit Abb.).

Militärszene: Severus führt eine Vexillation (Truppenabteilung) der «Legio XIII Augusta» aus Strassburg in die Partherkriege des Severus Alexander (222–235 n.Chr.): vgl. Kommentar zu Seite 28.

Zum Flussnamen Arula (Aare): Howald/Meier 1940, 158f. (Eucherius), 168f. (Fredegar), 264 Nr. 217 (*nautae Arurancii*), 270 Nr. 241 (*regio Arurensis*); Fellmann 1992, 95 und 254.

Militärische Ausrüstung wie Uniformen, Rüstung, signum (Stangenfeldzeichen), vitis (Rebstock = Centurionenzeichen, Prügelstock des Centurio) in Anlehnung an Darstellungen von Militärszenen auf Grabsteinen aus Istanbul (T), auf der Trajanssäule in Rom (I), auf einem Relief aus Rom (I) sowie verschiedene Rekonstruktionen: Connolly 1990, Abb. S. 8/9; G.M. Koeppel, Die historischen Reliefs der römischen Kaiserzeit IV. Stadtrömische Denkmäler unbekannter Bauzugehörigkeit aus hadrianischer bis konstantinischer Zeit. Bonner Jahrbücher 186, 1986, 1ff. Abb. 27; 32; 33; 43; M. Simkins, Warriors of Rome. An Illustrated Military History of the Roman Legions (London 1988) Abb. S. 116 Taf. 14 und S. 124 Taf. 15; Fasold/Huld-Zetsche 1990, Abb. 15; Ph. Filtzinger, Limesmuseum Aalen (Stuttgart 1981¹, 1983³) Abb. 37.

Eisernes Messer des Räubers nach einem Originalfund aus Augst (Inv.-Nr. 1977. 9541). Vgl. Steiger et al. 1977, Abb. 96,4–6; Furger 1985, Abb. 7,3.

Seite 33

Achsnagel aus Eisen nach Originalfunden aus Moosberg (Ldkr. Garmisch-Partenkirchen, D) und Augst (unpubliziert): Garbsch 1986, 59 Abb. 40.

Seite 34

Datierung (so auch S. 37 und 38) nach dem Volkstribunat der seit dem Jahre 253 regierenden Kaiser Valerianus und Gallienus. Diese Zählung entspricht jeweils ihren Amtsjahren, s. Kommentar zu Seite 34.

Gallorömischer Tempel auf der «Flühweghalde» bei Kaiseraugst nach den Grabungsbefunden von 1933; R. Laur-Belart, Ein Cybele-Heiligtum bei Kaiseraugst. Anzeiger für Schweizerische Altertumskunde 37, 1935, 64ff.; Riha 1980, 37ff. Abb. 5; 26; 28.

Brautkleid der Prisca (vgl. auch die folgenden Seiten) nach Kalksteinreliefs, Beschreibungen antiker Schriftsteller und Rekonstruktionsversuchen: Wilson 1938, 138ff. Taf. 85,93; 83,91; 86,94; L. la Follette, The Costume of the Roman Bride. In: Sebesta/Bonfante 1994, 54ff. Abb. 3.1 bis 3.6.

Hölzerne Gliederpuppe in Anlehnung an einen Originalfund eines knöchernen Händchens einer Gliederpuppe aus Augst, Insula 35 (Inv.-Nr. 1983.25953); V. Müller Vogel, in: A. Furger, Römermuseum Augst. Jahresbericht 1985. JbAK 6, 1986, 187ff. Abb. 17 (vgl. auch Kommentar zu Seite 26).

Mutter- und Schutzgöttin mit Füllhorn nach einem fragmentierten Originalfund aus dem Tempel auf der Flühweghalde bei Kaiseraugst und nach verschiedenen Vergleichsfunden: Riha 1980, Abb. 7–11 und 16 (Vergleichsstücke Abb. 13–15; 17); Bossert-Radtke 1992, 17ff. Taf. 2–4 Kat.-Nr. 1; St. Boucher, Vienne. Bronzes antiques. Inventaires des collections publiques françaises 17 (Paris 1971) Abb. 13 und 13bis.

Seite 35

Hochzeitsritus nach Beschreibungen antiker Autoren und Darstellungen auf Steinreliefs aus Rom (I): Weber 1989, 59ff. Abb. S. 60; P. Grimal, Römische Kulturgeschichte (München/Zürich 1961¹, Frankfurt/Wien/Zürich 1969²) 24ff.; J.F. Gardner, Frauen im antiken Rom. Familie, Alltag, Recht (München 1995) 51ff.; Pauly, Band 2, 1196f.; Weeber 1995, 179ff. Abb. S. 180; Ogilvie 1984, 108ff.

Der Haruspex (Eingeweideschauer) liest aus der Leber des geschlachteten Schafes, ob er der bevorstehenden Eheschliessung zustimmen kann: nach Beschreibungen verschiedener antiker Autoren und einer Reliefdarstellung: Ogilvie 1984, 60ff. Abb. S. 73; Pauly, Band 2, 946f.

Hochzeitsgelage in der Porticus der Domus von Priscas Vater zusammengestellt nach verschiedenen Grabsteinreliefs mit Gastmählern aus Mainz, Regensburg, Bonn und Trier (D), vor allem jedoch in Anlehnung an die berühmte Gastmahlzene auf der sog. Igeler Säule, einem gut erhaltenen Grabmonument bei Trier (D): J. Mersch, La Colonne d'Igel. Das Denkmal von Igel. Essai historique et iconographique. Historisch-ikonographische Studie (Luxemburg 1985) Abb. S. 217; H. Cüppers (Hrsg.), 2000 Jahre Weinkultur an Mosel-Saar-Ruwer. Denkmäler und Zeugnisse zur Geschichte von Weinbau, Weinhandel, Weingenuss (Trier 1978) Abb. S. 14; La Baume 1973, Abb. 32; H. Cüppers, Die Kopie der «Igeler Säule» in neuem Gewand. An der Nachbildung des Secundiner-Grabmals ist die einstige Bemalung rekonstruiert worden. Antike Welt 25, 1994, 89ff. Abb. 4, unten.

Gläserne Kannen (vgl. auch Seite 36) nach Originalfunden aus Augst, Obermühle (Region 9,D): Rütli 1991, Taf. 160 Kat.-Nr. 4120 und 4121.

Auftragsgeschirr aus Bronze (ovale Tablett, gerippte Wasserschüssel zum Händewaschen usw.) nach dem Depotfund von Kaiseraugst-Dorfstrasse: Tomasevic-Buck 1984, Abb. 2–3; Furger 1985, 172ff. Abb. 6 und 8.

Portal in der Porticus in Anlehnung an einen Befund im Portalbereich der grossen Peristylvilla von Insula 30 in Augst: L. Berger, Augusta Raurica. Insula XXX: Ausgrabungen 1959–1962. In: Studien zu den Militärgrenzen Roms. Vorträge des 6. Internationalen Limeskongresses in Süd-deutschland. Beihefte Bonner Jahrbücher 19 (Köln/Graz 1967) 98ff. Beilage: E.

Goldenes Gliederhalsband (welches in unserer Geschichte Prisca gehört; Inv.-Nr. 1980.2633) nach einem Originalfund aus Kaiseraugst. Das Halsband wurde 1980 vollständig erhalten auf dem Grund eines 12 m tiefen Brunnenschachtes beim SBB-Umschlagplatz gefunden. Darüber lagen eingeschichtet die Skelette von 14 Menschen und 32 Tierkadavern (vgl. dazu Kommentar zu Seiten 42–45): M. Schwarz, Der Brunnenschacht beim SBB-Umschlagplatz in Kaiseraugst 1980: Befund und Funde. JbAK 6, 1986, 65ff.; Riha 1990, 67f. Abb. 22, Taf. 29 und Farbt. 88.

Seite 36

Festgelage, Tischtücher usw. in Anlehnung an eine Gastmahlzene auf der «Igeler Säule» in Igel (D) und an andere Stein-denkmäler: vgl. Kommentar zu Seite 35.

Glasbecher nach Originalfunden aus Augst, Obermühle (Region 9,D): Rütli 1991, Taf. 53 Kat.-Nr. 1230; 1232; 1233.

Henkelkrug aus Bronze nach zwei Depotfunden aus Augst bzw. Kaiseraugst: Tomasevic-Buck 1980, 102f. Abb. 5,4; Tomasevic-Buck 1984, 173 Abb. 3,3; Furger 1985, 172ff. Abb. 6 und 8.

Trinkspruch «ergo bibamus» («Also trinken wir») ist zwar lateinisch, stammt aber von der Überschrift eines Goethe'schen Trinkliedes: Bartels 1989, 71.

Hochzeitsritus: Nüsse streuen, nächtlicher Hochzeitszug (Heimbringung) mit deftigen Versen und glückbringender Weissdornfackel (Hochzeitsfackel), Türrahmen mit Fett bestreichen, Braut über Schwelle tragen, Braut im Hause des Bräutigams mit Feuer und Wasser empfangen, mit weissen Tüchern und Efeu geschmückte Räume, Streit um die Hochzeitsfackel, Begleiten des Paares zum Hochzeitsbett etc.: vgl. Kommentar zu Seite 35.

Deftige Hochzeitsverse in Anlehnung – leicht abgewandelt – an die Hochzeitsverse aus dem Munde von Kaiser Gallienus: «Vorán, Kinder, na los: Müht euch schwitzend ab, euer Innerstes in gegenseitiger Wollust zu verbinden. Euer Liebesgemurmel stehe dem der Tauben nicht nach, eure Umschlingungen nicht dem Efeu, eure Küsse nicht den Schnecken»: *Historiae Augustae Scriptores Vulcacius Gallicanus* (zitiert nach Weeber 1995, 181).

Geflügeltes Wort «sustine et noli abstinere» («Halte aus und enthalte dich nicht!») in Anlehnung an die lateinische Version der bei Gellius, Attische Nächte 17, 19, 6, zitierten Maxime des Epiktet: «sustine et abstine» («Halte aus und enthalte dich!»): Bartels 1989, 172.

Doppelflöte nach zahlreichen Darstellungen von Banketten, Theatermusik und kultischen Szenen auf Reliefs, Mosaiken und Silbergeschirr, z.B. Weeber 1995, 261f.; A. Carandini, A. Ricci, M. de Vos, Filosofiana. La villa di Piazza Armerina. Immagine di un aristocratico romano al tempo di Costantino (Palermo 1982) Abb. 23; E.C.C. Corti, Untergang und Auferstehung von Pompeji und Herculaneum (München 1978⁹) Abb. S. 202; K.S. Painter, The Mildenhall Treasure. Roman Silver from West Anglia (London 1977) 26, Abb. 7 Kat.-Nr. 2.

Kleine gerippte Wasserschüssel nach dem Original aus dem Depotfund von Kaiseraugst-Dorfstrasse: Tomasevic-Buck 1984, 183 Abb. 6,7,8 (beide Teile gehören zu einer Schüssel).

Räucherkerlch nach Originalen aus Augst und Trier (D): unpubliziert bzw. E. Gose, Gefässtypen der römischen Keramik im Rheinland. Bonner Jahrbücher, Beiheft 1 (Köln 1950) Taf. 42,443.

Seite 37

Löffel aus Bronze nach einem Originalfund aus Augst (Inv.-Nr. 1907.1359): Riha/Stern 1982, 73, Taf. 30 Kat.-Nr. 275.

Amphore mit abgesägtem Rand in zweiter Verwendung als Abschreckbecken in der Giesserei: vgl. Kommentar zu Seite 9.

Handwerkergegend, eine Schulter frei lassend, nach verschiedenen Darstellungen auf Reliefs und Grabmälern aus Butzbach (D), Köln-Weiden (D), Hausen an der Zaber (D), Rom (I), Lyon (F), Paris (F), Rethel (F) usw.: W. Jorns, *Fundchronik Bundesrepublik Deutschland*. Germania 33, 1955, 101ff. bes. 120f. Abb. 8,1; Horn 1988, 169 Abb. 103; Meier-Arendt 1983, 73 Nr. 36 und 95 Nr. 56; W. Gaitzsch, *Römische Werkzeuge* (Stuttgart 1978) Abb. 1; A. Neuburger, *Die Technik des Altertums* (Leipzig 1919) Abb. 59 und 62; Blümner 1969, Abb. 59; Roche-Bernard/Ferdière 1993, 31f. (mit Abb.).

Seite 38

Theaterstück «Aulularia» (der «Goldtopf») nach T. Maccius Plautus: vgl. H. Rädle (Hrsg.), T. Maccius Plautus, *Aulularia*. Goldtopf-Komödie (Stuttgart 1978).

Bühnenhaus in Anlehnung an verschiedene römische Theaterbauten: P. Ciancio Rossetto, G. Pisani Sartorio, *Teatri greci e romani 1. Alle origini del linguaggio rappresentato* (Torino 1994) Abb. S. 141 sowie nach Thomas Hufschmid (unpubliziert).

Schönbühltempel nach dem Stadtmodell von W. Eichenberger 1938: Laur-Belart/Berger 1988, Abb. 34 und 76; Martin 1987, Abb. 26. – Zur Tempelanlage selbst: R. Hänggi, *Der Podiumtempel auf dem Schönbühl in Augst*. Augster Museumshefte 9 (Augst 1986); M. Trunk, *Römische Tempel in den Rhein- und westlichen Donauprovinzen*. Ein Beitrag zur architekturgeschichtlichen Einordnung römischer Sakralbauten in Augst. *Forschungen in Augst* 14 (Augst 1991) 45ff. Abb. 7; 9–13; 125ff. Abb. 65; 160ff. Abb. 97–114.

Theatermasken in Anlehnung an antike Maskenfunde und Darstellungen sowie rekonstruierte Masken: K.G. Kachler, *Maskenspiele aus Basler Tradition* (Basel 1986) Abb. 32,4; 81,4; 120/121,1–12; G. Seiterle, *Maske, Ziegenbock und Satyr*. Ursprung und Wesen der griechischen Maske, *Antike Welt* 19, 1988, 2ff. Abb. 7–10; Šimko 1989, 3ff.; Cerulli Irelli et al. 1990, Taf. 8 und 68–69; Franchi dell'Orto/Varone 1994, 310f. Kat.-Nr. 233 und 332f. Kat.-Nr. 240.

Bronzeschrott zum Wiedereinschmelzen: Man kennt verschiedene «Schrottfunde», d.h. versteckte grössere Ansammlungen von gehortetem Altmittel aus Augst. Das dargestellte Stück stammt aus dem grössten bekannten Depotfund, aus der Insula 28: Martin 1977, 22ff. Abb. 15, oben. – Zu diesem «Schrottfund» generell: A. Mutz, *Über den Metall-Massenfund von Augusta Raurica*. *Ur-Schweiz* 26, 1962, 18ff.; B. Janietz Schwarz, D. Rouiller, *Ein Depot zerschlagener Grossbronzen aus Augusta Raurica*. Die Rekonstruktion der beiden Pferdestatuen und Untersuchungen zur Herstellungstechnik. *Forschungen in Augst* 20 (Augst 1996).

Unterwäsche der Prisca nach einer Mosaikdarstellung von Piazza Armerina auf Sizilien sowie nach ledernen Originalfragmenten aus London (Queen's Street, GB): L. Allason-Jones, *Women in Roman Britain*. British Museum Publications (London 1989) Abb. 7; N. Goldman, *Reconstruction Roman Clothing*. In: Sebesta/Bonfante 1994, 213ff. bes. 233ff. Abb. 13.25 und 13.26.

Seite 39

Zum Korbsessel der Amme vgl. Kommentar zu Seite 25.

Markt und Verkaufsstände in Anlehnung an pompejanische Wandmalereien: Heimberg/Rieche 1986, 38 Abb. 78; Rieche/Schalles 1987, Abb. S. 10, 31 und 57; Rekonstruktion: D. Macaulay, *Eine Stadt wie Rom*. Planen und Bauen in der römischen Zeit (München 1975¹, Taschenbuchausgabe Zürich 1978¹, 1983⁵).

Zur Geldinflation in der Mitte des 3. Jahrhunderts: Peter (in Vorb.); H. Brem, S. Frey-Kupper, B. Hedinger, F.E. Koenig, M. Peter, *À la recherche des monnaies «perdues»*. *Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Ur- und Frühgeschichte* 79, 1996, 209ff. (mit weiterer Literatur).

Zur Problematik der Alamanneneinfälle um 259/260 n. Chr. am Limes: von Petrikovits 1980, 167ff.; H.-P. Kuhnen (Hrsg.), *Gestürzt – Geräumt – Vergessen? Der Limesfall und das Ende der Römerherrschaft in Südwestdeutschland*. Begleitband zur Sonderausstellung im Limesmuseum Aalen, Zweigmuseum des Württembergischen Landesmuseums Stuttgart. Führer und Bestandskataloge. Württembergisches Landesmuseum Stuttgart. *Archäologische Sammlungen* 2 (Stuttgart 1992); Fellmann 1992, 68ff.; L. Bakker, *Der Siegesaltar zur Juthungenschlacht von 260 n. Chr.* Ein spektakulärer Neufund aus Augusta Vindelicum/Augsburg. *Antike Welt* 24, 1993, Heft 4, 274ff.; Czysz 1995, 334ff.; P. Kos, *Sub principe Gallieno ... amissa Raetia?* Numismatische Quellen zum Datum 259/260 n. Chr. in Raetien. *Germania* 73, 1995, 131ff.; F. Unruh, *Kritische Bemerkungen über die historischen Quellen zum Limesfall in Südwestdeutschland*. *Fundberichte aus Baden-Württemberg* 18, 1993, 241ff.; Peter (in Vorb.). – Da sich in Augusta Raurica Überfälle und Zerstörungen in dieser Zeit archäologisch nicht nachweisen lassen, ist in unserer Geschichte nur gerüchteweise von diesen – eher beschränkten – Einfällen an der Nordgrenze des Imperiums die Rede.

Brunnenstock mit Löwenkopf nach einem Originalfund aus Kaiseraugst: P.-A. Schwarz (mit einem Beitrag von H. Stüterlin), *Ausgrabungen in Augst im Jahre 1994*. *JbAK* 16, 1995, 31ff. Abb. 2 (alte Aufnahme); Bossert-Radtke 1992, 95f. Taf. 48,63 (neue Aufnahme: man vergleiche die extreme Zerstörung dieses Reliefs durch Umwelteinflüsse!); zum Brunnentypus: H. und L. Eschebach, *Pompeji vom 7. Jahrhundert v. Chr. bis 79 n. Chr.* (Köln/Weimar/Wien 1995) 59f. Abb. 26–27 und 45; P. Ottoway, *Book of Roman York* (London 1993) 89f. Abb. 53.

Zwei- und dreihenklige Wasserkrüge nach Originalfunden aus der Töpferei Venusstrasse-Ost in Augst: W.C. Alexander, *A Pottery of the Middle Roman Imperial Period in Augst (Venusstrasse-Ost 1968/69)*. *Forschungen in Augst* (Basel/Augst/Liestal 1975) Taf. 1–2.

Seite 40

Militärszene mit Zelten nach einer Darstellung auf der Trajanssäule in Rom (I) und in Anlehnung an eine nachgestellte Szene: Connolly 1990, 20f.

Drachenstandarte nach einem Originalfund aus dem Kastell Niederbieber (Rheinland-Pfalz, D): M. Junkelmann, *Die Reiter Roms 2. Der militärische Einsatz*. *Kulturgeschichte der antiken Welt* 49 (Mainz 1991) Abb. 70; 80; 100.

Kochtopf aus Ton nach Originalfunden aus dem römischen Gutshof von Laufen-Müschhag und aus einem Tabernakel von Kaiseraugst, Im Liner: S. Martin-Kilcher, Die Funde aus dem römischen Gutshof von Laufen-Müschhag (Bern 1980) Taf. 38,2; H. Bender, Kaiseraugst-Im Liner 1964/1968: Wasserleitung und Kellergebäude. Forschungen in Augst 8 (Augst 1987) Taf. 12,141; 13,147; Furger/Deschler-Erb 1992, Abb. 77,141.147.

Rost aus Eisen nach einem Originalfund aus dem Alten Rhein bei Xanten (D): Schalles/Schreiter 1993, Taf. 71,26.

Schmuck (des reichen Iason) nach einem Teil eines Depotfundes aus der Insula 42 in Augst: Tomasevic-Buck 1980, Abb. 3–4 und Taf. 7; Martin 1977, 17ff.

Iason, der geizige Schmuckbesitzer nach der Besitzerinschrift («Graffito») ILSONIS auf der Rückseite einer Bronzeplatte aus dem Geschirrfund von Kaiseraugst-Dorfstrasse: Tomasevic-Buck 1984, 171 Abb. 2,3; Furger 1989B, 21.

Seite 41

Schaufel aus Eisen nach einem Originalfund aus Sontheim/Brenz (D): H.-P. Kuhnen, E. Riemer, Landwirtschaft der Römerzeit im Römischen Weinkeller Oberriexingen. Württembergisches Landesmuseum Stuttgart. Archäologische Sammlung. Führer und Bestandeskataloge 4 (Stuttgart 1994) 41ff. Abb. 35.

Blick auf das Castrum von Kaiseraugst nach einer Rekonstruktionszeichnung von R. Moosbrugger und E. Offermann: A. Kaufmann-Heinimann, A.R. Furger (mit Beiträgen von H.A. Cahn und J. Ewald), Der Silberschatz von Kaiseraugst. Augster Museumshefte 7 (Augst 1984) Abb. 7 (vergleiche auch das Bild im hinteren Buchdeckel dieses Comics).

Seite 42–45

Zur politisch unsicheren Situation um 273/274 n.Chr. und der dürrtigen historischen und archäologischen Quellenlage, die nicht einmal entscheiden lässt, ob Alamannen von jenseits des Rheins oder Teile marodierender römischer Truppen Augusta Raurica zerstört haben: von Petrikovits 1980, 176ff.; Czysz 1995, 348ff.; Schwarz 1990, 48f.; Furger 1994, 36f.; Peter (in Vorb.).

Gallisches Sonderreich: Im Herbst 260 n.Chr. von Postumus, einem von Kaiser Gallienus (253–268 n.Chr.) abgefallenen Offizier, zur Sicherung der Rheingrenze und zum Schutz der wirtschaftlichen Infrastruktur ausgerufenes Teilreich mit eigener Hauptstadt und Münzstätte in Köln bzw. Trier. Das Teilreich umfasste neben Gallien und Britannien sowie Teilen Spaniens zeitweise auch Raetien und möglicherweise auch Teile von Obergermanien. Ob Augusta Raurica (zeitweise) zum Gallischen Sonderreich gehört hatte, ist fraglich. Nach der Ermordung des Postumus wurde das Teilreich von Marius (269 n.Chr.), von Victorinus (269–271 n.Chr.) und von Tetricus (ab 271 n.Chr.) regiert. Im Sommer des Jahres 274 n.Chr. ergibt sich Tetricus nach der verlorenen Schlacht von Châlon-sur-Marne Kaiser Aurelian (270–275 n.Chr.), der die abgefallenen Gebiete wieder in das *Imperium Romanum* eingliedert (nach Peter-A. Schwarz); vgl. auch von Petrikovits 1980, 174ff.

Getöteter römischer Soldat als erste Anspielung auf die Strassenkämpfe, welche um 273 n. Chr. in den Strassen und Portiken (Lauben) der zentralen Insulae der Augster Oberstadt stattgefunden haben: Martin-Kilcher 1985, 147ff. (vgl. auch Kommentar zu Seite 47).

Sodbrunnen und Häuser in der Unterstadt nach Grabungsfunden und einer Skizze von Markus Schaub (unpubliziert): Tomasevic-Buck 1985, 263ff. Abb. 27 und 33–38 (vgl. auch Kommentar zu Seite 35 [goldenes Gliederhalsband] sowie die Sodbrunnenrekonstruktion bei A. Sorrell, Reconstructing the past [London 1981] Abb. S. 61).

Die 14 Menschen- und 32 Tierleichen im Sodbrunnen wurden 1980 anlässlich der Ausgrabung «Kaiseraugst-SBB-Umschlagplatz» entdeckt. Die Füllung des 12 m tiefen Brunnenschachtes enthielt die *Skelette von zwei Mädchen, vier Frauen, sechs jungen und zwei älteren Männern, acht Pferden, zwei Eseln(?) und 22 Hunden*: B. und D. Markert, Der Brunnenschacht beim SBB-Umschlagplatz in Kaiseraugst 1980: Die Knochen. JbAK 6, 1986, 81ff. (mit verschiedenen Fehlern); J. Ewald, Der Brunnenschacht beim SBB-Umschlagplatz in Kaiseraugst 1980. Nachwort des Redaktors. JbAK 6, 1986, 125f.; Ph. Morel, Einige Bemerkungen zu den Menschen- und Tierknochen aus dem Brunnenschacht beim SBB-Umschlagplatz in Kaiseraugst 1980. JbAK 9, 1988, 311f. (zum Goldhalsband s. Kommentar zu Seite 35).

Fackeln sind oft auf Reliefs der Cautopates, paarweise auftretenden Begleitern des Mithras, dargestellt: z.B. Meier-Arendt 1983, 81 Nr. 42 und 84 Nr. 45.

Mit Kritzeleien übersäte Hauswand beim Sodbrunnen nach Graffiti aus Pompeii: Krenkel 1963, 16 (ADMIROR TE PARIES NON CECIDISSE ruinis QVI TOT SCRIPTORVM TAEDIA SVSTINEAS = Wand, ich muss staunen, dass du noch nicht in Trümmer gesunken, dass du das triste Gewäch so vieler Schmierfinken trägst) und 52 (AnSER ABI AMOeNAe LOCO = Gans, geh weg vom Platz der Amoena!).

Geflügeltes Wort «stat sua cuique dies» («Fest steht jedem sein Tag»), Vergil, Aeneis 10, 467: Bartels 1989, 170.

Seite 46

Die Geschichte des Trojanischen Pferdes nach Homers Ilias und Odyssee: W. Jens, Ilias und Odyssee, nacherzählt von Walter Jens (Ravensburg 1992).

Geflügeltes Wort «sic erat in fati» («So war es vorherbestimmt») nach Ovid, Fasten I, 481: Bartels 1989, 164.

Seite 47

Löffel aus Bronze nach einem Originalfund aus Augst, Insula 6 (Inv.-Nr. 1980.2554): Riha/Stern 1982, 20f. Abb. 9,1.

Krug und Faltenbecher nach Originalen aus dem Gräberfeld Kaiseraugst-Stalden: R. Laur-Belart, Spätromische Gräber aus Kaiseraugst. In: Beiträge zur Kulturgeschichte. Festschrift Reinhold Bosch (Aarau 1947) 137ff. Abb. 6,8,10.

Die blutige Szene nach den Strassenkämpfen ist inspiriert von mehreren «schaurigen» Menschenknochenfunden aus den Strassenportiken und Häusern der Oberstadt. Die Knochen weisen eindeutige Schnittspuren auf, die auf brutale Leichenzerstückelung hinweisen: B. Kaufmann, A.R. Furger, Menschenknochen. In: Schibler/Furger 1988, 178ff. Abb. 252–257; A.R. Furger, Übersicht und Kommentar zu den Menschenknochen. In: Schibler/Furger 1988, 192ff. Abb. 258 Tab. 62–63 (vgl. auch Kommentar zu Seite 42–45).

Waffen nach den Originalfunden aus den Zerstörungsschichten in der Augster Oberstadt: Martin-Kilcher 1985, 147ff. Abb. 21 und 29.

Seite 48

Kiesgrube im ehemaligen Amphitheater nach den Grabungsbefunden aus den Jahren 1986 und 1988: Furger 1987, 37ff. und 103ff., Abb. 29; 34; 42; 44 und 52; C. Bossert-Radtke, *Das Augster Amphitheater. Die Sondierung vom Frühjahr 1988*. JbAK 10, 1989, 111ff. Abb. 1–2.

Baukran (vgl. auch Kommentar zu Seite 49) nach verschiedenen Reliefdarstellungen aus Terracina, Rom, Capua und Stabiae (I) sowie nach Angaben bei Vitruv: Adam 1989, 44ff. Abb. 87–97; Settis 1992, 106 Abb. 107–108; Franchi dell'Orto/Varone 1994, 285f. Kat.-Nr. 218; Blümner 1969, 112ff. Abb. 8.

Geflügeltes Wort «variatio delectat» («Abwechslung macht Freude») nach Euripides, Orest, V. 234 auch im Lateinischen geläufig: Bartels 1989, 186.

Seite 49

Wiederverwertung der Sitzstufenquader (sog. Spolien) aus dem *szenischen Theater* nach den Befunden der Grabung an der Nordwestecke des Augster Theaters aus dem Jahre 1986/87: A.R. Furger (mit einem Beitrag von E. Oxé), *Die Grabungen von 1986/1987 an der Nordwestecke des Augster Theaters*. JbAK 9, 1988, 7ff. bes. 139ff. Abb. 168, 1–9; 169–171.

Lösen von Steinquadern aus dem Mauerverband mit Stemmeisen und Transport auf unterlegten Baumstämmen nach einer Terrakotta-Reliefdarstellung aus Rom (I), einer Wandmalerei in einem Caldarium in Stabiae (I) und einer Reliefdarstellung aus Terracina (I): Adam 1989, 23ff. Abb. 85–90 und 119–125.

Zum Bau der Befestigung auf Kastelen: Schwarz 1990; Schwarz 1992; L. Berger, P.-A. Schwarz (Hrsg.), *Testimoni en zu den Namen von Augst und Kaiseraugst und Aufsätze zu ausgewählten Inschriften aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst (Augst, in Vorb.)* [«Magidunum/Actarius-Doppelinschrift»].

Aufbau der Befestigungsmauer in Anlehnung an die Augster Grabungsbefunde (Struktur der Fundamentpackung, Spuren des Baugerüsts) sowie nach gleichzeitigen Befestigungswerken: Schwarz 1992, Abb. 21–33; D. Magnan, *Sauvetages urgents et fouille programmée à Meaux en 1990. Mémoires du Groupement archéologique de Seine-et-Marne* 1, 1993, 165ff. Abb. 5; A. Blanchet, *Les enceintes Romaines de la Gaule. Etude sur l'origine d'un grand nombre de villes françaises* (Paris 1907) Abb. 2–3 und 16; F. Corni, *Aosta antica. La città romana* (Aosta 1989) 37ff. Abb. 39; W. Trillmich et al., *Denkmäler der Römerzeit. Hispania antiqua 2* (Mainz 1993) Abb. 95.

Gerüste nach einer Wandmalerei aus dem Grab des Trebius Iustus an der Via Latina in Rom (I): Adam 1989, 69ff. Abb. 181.

Umlenkrolle am Flaschenzug nach einem Originalfund aus dem römischen Schiffswrack von Comacchio: F. Berti, *Fortuna Maris. La nave romana di Comacchio* (Bologna 1990) 282f. Kat.-Nr. 284–287.

Kran mit von Sklaven betriebem Laufgrad: vgl. Kommentar zu Seite 48.

Kalkbrennofen nach verschiedenen Grabungsbefunden aus Augst und Kaiseraugst (unpubliziert), einem Fund aus Epidaurus (G) und in Anlehnung an neuzeitliche, noch funktionierende Beispiele: Adam 1989, 69ff. Abb. 147–151; 153–154.

Seite 50

Mischen von Kalk nach einer Mosaikdarstellung aus Tunis (TUN): Adam 1989, 69ff. Abb. 163–164.

Amphoren nach häufigen Funden von Weinamphoren aus Augusta Raurica: Martin-Kilcher 1987/1994, Band 7/2, 331 Abb. 120,4.

Eiserne Fussfesseln mit Schloss der Sklaven nach einem Originalfund aus der Villa von Munzach bei Liestal (BL): J. Ewald, P. Suter, *Führer durch das Kantonsmuseum Basel-land in Liestal* (Liestal 1971) Abb. 7.

Wasserbehälter (Unterteil einer Kugelamphore) nach häufigen Funden wiederverwendeter Amphoren in Augusta Raurica: Martin-Kilcher 1987/1994, Band 7/1, 177ff. Taf. 82,1674; Taf. 83,1676.

Seite 51

Leiter nach Reliefdarstellungen und einem (frühmittelalterlichen) Originalfund aus Heek (Kreis Borken, D): Koller 1983, Abb. S. 293; W. Finke, *Mitteilung in: Archäologie in Deutschland* 4, 1989, 39f. Abb. S. 39.

Korb nach antiken Mosaik- und Wandmalereidarstellungen: W. Gaitzsch, *Antike Korb- und Seilerwaren. Schriften des Limesmuseums Aalen* 38 (Aalen 1986) 48ff., Abb. 12,a; Cerulli Irelli et al. 1990, Taf. 155.

Seite 52

Häuser innerhalb der Kastelen-Befestigung nach spärlichen Grabungsbefunden: Schwarz 1992, 47ff. Abb. 35. – Zur einfachen Bauweise: L. Adkins, R.A. Adkins, *Archaeological Illustration* (Cambridge 1989) Abb. 7,13; N. Pichard Sardet et al., *Lousonna: la ville gallo-romaine et le musée. Guides archéologiques de la Suisse* 27 (Lausanne 1993) Abb. 13.

Bronzegiesserei auf Kastelen nach Grabungsbefunden aus Augst, Insula 6 (Ausgrabung 1980): Tomasevic-Buck 1985, Plan 2 und Abb. 4; A. Furger, J. Riederer, *Aes und aurichalcum. Empirische Beurteilungskriterien für Kupferlegierungen und metallanalytische Untersuchungen an Halbfabrikaten und Abfällen aus metallverarbeitenden Werkstätten in Augusta Raurica*. JbAK 16, 1995, 115ff. Abb. 5 und 8.

Einschultriges Handwerkergegend des Silvanus: s. Kommentar zu Seite 37.

Silvanus ziseliert einen Armreif nach einem Relief und einem Wandgemälde von Kupferschmieden aus Este (I) und Pompeji (I): Pirzio Biroli Stefanelli 1990, Abb. 1; Blümner 1969, 264f. Abb. 28; A. Mutz, *Die Kunst des Metaldrehens bei den Römern. Interpretationen antiker Arbeitsverfahren auf Grund von Werkspuren* (Basel/Stuttgart 1972) 12 Abb. 3. – Zu den in jener Zeit beliebten ziselierten Armreifen aus Bronzeblech Riha 1990, 55ff. und 142ff., Taf. 17–20, Kat.-Nr. 519–521 und 535–556.

Der flache braune Teller auf dem Esstisch ist eine kleine Backplatte (lat. *patina*), ein in Augusta Raurica in jener Zeit ausserordentlich häufiges Geschirrstück, in dem einfache Auf- und abgerichtete im Backofen zubereitet worden sind: Furger 1985, 174f.; Furger/Deschler-Erb 1992, 89f. Abb. 67.

Seite 53

Tor der Kastelenbefestigung nach den neuen, jedoch noch recht spärlichen Grabungsbefunden von 1991/92: Schwarz 1992, Abb. 4 und 30.

Wandkritzelei auf der linken Strassenseite nach einem Graffito aus Pompeij: Krenkel 1963, 43 (AMANTES VT APES VITAM MELLITAM EXIGVNT = Liebende führen, wie die Bienen, ein honigsüßes Leben).

Wandkritzelei auf der rechten Strassenseite nach einem Graffito aus Pompeij: Krenkel 1963, 75 (OMNES LVSERO SVM MAXIMUS = Ich werde alle nasführen: Ich bin Maximus).

Die *Haltung und Kleidung von Memusus und Silvina* haben wir dem kleinen Sandsteinrelief aus Kaiseraugst entlehnt: Bossert-Radtke 1992, 97ff. Anm. 7, Taf. 52–53 Kat.-Nr. 65 (vgl. die Abbildung auf Seite 58, oben links).

Gürtel des Memusus mit typischer Ringschnalle nach zahlreichen Reliefdarstellungen von Militärangehörigen des 3./4. Jahrhunderts, z.B. aus Kaiseraugst: Bossert-Radtke 1992, 97ff. Anm. 7, Taf. 52 Kat.-Nr. 65; S. von Schnurbein, Merkur als Soldat? Zur Gürtelmode des 3. Jahrhunderts n.Chr. In: W. Cyscz et al. (Hrsg.), Provinzialrömische Forschungen. Festschrift für Günter Ulbert zum 65. Geburtstag (Espelkamp 1995) 139ff.

Zum Korbessel des alten Silvanus vgl. Kommentar zu Seite 25.

Seite 54

Zum Bau des Castrum Rauracense, der spätrömischen Befestigung am Rhein zu Beginn des 4. Jahrhunderts: Laur-Belart/Berger 1988, 176ff.; Furger 1994, 37f.; Peter (in Vorb.).

Das Westtor des Kastells im Bau (vgl. auch Seite 56) nach Grabungsbefunden und einer Rekonstruktionszeichnung von Rolf Glauser: U. Müller (mit Beiträgen von P. Gutzwiller, M. Maggetti und H.-R. Pfeifer), Ausgrabungen in Kaiseraugst im Jahre 1992. Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 14, 1993, 109ff. Abb. 1 und 2 (in unserem Bild sind verschiedene Phasen des Mauerbaus gleichzeitig dargestellt; selbstverständlich wurde der Kalkverputz erst ganz am Schluss aufgetragen).

Seite 55

Baustruktur der Kastellmauer nach dem gut erhaltenen und im Gelände zugänglichen Originalbefund in Kaiseraugst: H.A. Cahn, A. Kaufmann-Heinimann (Hrsg.), Der spätrömische Silberschatz von Kaiseraugst. Basler Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte 9 (Derendingen 1984) Taf. 1 (der berühmte Kaiseraugster Silberschatz ist erst etwa 30 Jahre nach Silvanus' Erzählung vergraben worden); Laur-Belart/Berger 1988, Abb. 186; U. Müller, Ausgrabungen in Kaiseraugst im Jahre 1994. JbAK 16, 1995, 65ff. bes. 69f. Abb. 2–3.

Kopf der Victoria, in zweiter Verwendung im Fundament der Kastellmauer eingemauert: Der Quader wurde schon in römischer Zeit verschleppt und gehörte ursprünglich zu einem Siegesdenkmal («Victoriapfeiler») beim Nordausgang des Hauptforums in der Oberstadt (vgl. auch die Abbildung auf Seite 58, unten links). Seine sekundäre Position im Fundament der Kastellmauer wurde bei der Auffindung vor über 100 Jahren nicht dokumentiert; das Relief war vielleicht gar nicht sichtbar: Bossert-Radtke 1992, 57ff., Taf. 24–26, Kat.-Nr. 40.

Hafenszene und Güterumschlag nach Rekonstruktionen römischer Hafenanlagen von London (GB) und Nida-Hedderheim (D), archäologischen Befunden römischer Schiffsanlegestellen aus der Colonia Ulpia Traiana (Xanten, D) und Bordeaux (F), Reliefdarstellungen aus Mainz (D) und Rom (I), Mosaiken aus Ostia (I) sowie einer Malerei mit Hafenszene aus Stabiae (I): K. Greene, The Archaeology of the Roman Economy (London 1986) 30ff. Abb. 9; I. Huld-Zetsche, Nida – Eine römische Stadt in Frankfurt am Main. Schriften des Limesmuseums Aalen 48 (Stuttgart 1994), Umschlagbild; W. Böcking, Der Niederrhein zur römischen Zeit. Archäologische Ausgrabungen in Xanten (Kleve 1987) 173f. Abb. S. 174; O. Höckmann, Römische Schiffsverbände auf dem Ober- und Mittelrhein und die Verteidigung der Rheingrenze in der Spätantike. Jahrbuch des Römisch-Germanischen Zentralmuseums in Mainz 33, 1986, 369ff. Taf. 50–52, Abb. 6; T. Brigham, The Late Roman Waterfront in London. Britannia 21, 1990, 99ff. Abb. 5, 1–2; P. Debord, M. Gautier, Bordeaux Saint-Christoly. Sauvetage archéologique et histoire urbaine (Bordeaux 1982) 17ff. Abb. 5; W. Selzer (unter Mitarbeit von K.-V. Decker und A. Do Paço), Römische Steindenkmäler. Mainz in römischer Zeit (Mainz 1988) 22ff. Abb. 13; C. Pavolini, La vita quotidiana a Ostia (Rom 1991) Abb. 26–29; Cerulli Irelli et al. 1990, Abb. 158–159.

Schiffe und Kähne nach Reliefdarstellungen, Mosaiken und Wandmalereien aus Neumagen (D), Bad-Kreuznach (D), Leyde (NL), Aigues (F), Rom (I) und Ostia (I) sowie Wrackfunden aus Oberstimm (D) und dem Neuenburger See (NE, VD): La Baume 1973, Abb. S. 36; Cyscz 1995, 193, Taf. 8; B. Arnold, Batellerie gallo-romaine dans le lac de Neuchâtel. Archéologie neuchâteloise 12/13 (Neuchâtel 1992) Abb. S. 84, a, b, c; F. Izarra, Le fleuve et les hommes en Gaule Romaine (Paris 1993) Abb. S. 196; G.M. Koepfel, Die historischen Reliefs der römischen Kaiserzeit VIII. Der Fries der Trajanssäule in Rom. Bonner Jahrbücher 191, 1991, 135ff. Abb. 3–4; 23–24; 33; Y. Solier, Narbonne. Les monuments antiques et médiévaux. Le Musée Archéologique et le Musée Lapidaire (Narbonne 1986) 102f. Abb. 68; T. Cornell, J. Matthews, Atlas du Monde Romain (Oxford 1982) Abb. 115; Rieche/Schalles 1987, 24ff.

Stakruder und (nicht sichtbarer) Dornhaken nach Originalfunden der eisernen Beschläge aus Augst, Neupotz (D) und Ramegnies-Chin (B): Stehlin 1994, 43 Abb. 40; O. Höckmann, Bootsgeräte zwischen Alpen und Schelde. In: E. Künzl et al., Die Alamannenbeute aus dem Rhein bei Neupotz. Plünderungsgut aus dem römischen Gallien 1 (Mainz 1993) 33ff. Abb. 6–7; G. de Boe, J.P. Bernard, Une pirogue gallo-romaine à Ramegnies-Chin. Archaeologia Belgica 2, 1986, 69ff. Abb. 5.

Amphoren für Olivenöl (kugelige Form), Wein und Fischsauce (lange, schlanke Formen) nach häufigen Funden aus Augst und Kaiseraugst: Martin-Kilcher 1987/1994, Band 7/1, 55, Abb. 28, 7–8; 445, Abb. 200, 11.

Holzfüßer nach Originalfunden aus Vitodurum-Oberwinterthur (vgl. Kommentar zu Seite 56) und anderswo: H.J. Brem, J. Bürgi, K. Roth-Rubi, Arbon – Arbor Felix. Das spätrömische Kastell. Archäologie im Thurgau 1 (Frauenfeld 1992) Abb. 54–55; W. Cyscz, Wiesbaden in der Römerzeit (Stuttgart 1994) Abb. 13; Cyscz 1995, Abb. 26; Kühlborn et al. 1992, Abb. 37–38; M. Rule, J. Monaghan. A Gallo-Roman Trading Vessel from Guernsey. The Excavation and Recovery of a Third Century Shipwreck (Guernsey 1993) 100f. Abb. 70–71.

Holzfass mit (kaum sichtbarer) Brandmarke Q. ATTI GRATI und Graffito BACCVS F[ecit] nach einem Originalfund aus Vitudurum-Oberwinterthur (ZH): R. Clerici, Römische Holzfässer aus Vitudurum. *Helvetia archaeologica* 14, 1983, Nr. 53, 14ff.; H.F. Etter, R. Fellmann, R. Fellmann Brogli, S. Martin-Kilcher, Ph. Morel, A. Rast, Beiträge zum römischen Oberwinterthur – VITUDURUM 5. Berichte der Zürcher Denkmalpflege, Archäologische Monographien 10 (Zürich 1991) 32 Abb. 13 und 38f., Taf. 16–18; Martin-Kilcher 1987/1994, Band 7/2, 487, Abb. 226.

Baetica: In Südspanien (Andalusien, mit der Hauptstadt Corduba) wurde Fischsauce (*garum*) produziert, die in der römischen Küche zum Würzen vieler Gerichte diente. – Zum Fischaucenhandel vgl. Martin-Kilcher 1987/1994, Band 7/2, 538ff.

Katzen nach Knochenfunden aus Augusta Raurica: Schibler/Schmid 1989, 6f. (es haben sich auch Abdrücke von Katzenpfoten auf Ziegeln erhalten).

Als Münze ist ein sog. «reduzierter Follis» Kaiser Constantins I dargestellt, eine Bronzemünze mit ganz geringem Silberanteil. Es war dies die kleinste Münzeinheit, die um 320 n.Chr. im Umlauf war (so auch als Wettpreis unter den Kindern in unserer Geschichte [nach Markus Peter]). C.H.V. Sutherland, R.A. Carson (Hrsg.), *The Roman Imperial Coinage* 7 (London 1966) Taf. 7,33–52.

Blick auf das Castrum am Rhein vom Osttor her nach der Rekonstruktionszeichnung von M. Schaub: Schwarz 1990 Abb. 7 (vgl. auch die Abbildung im hinteren Buchdeckel dieses Comics).

Literatur Bibliographie

Adam 1989:

J.-P. Adam, *La construction romaine* (Paris 1984¹, 1989²).

Bakker/Galsterer-Kröll 1975:

L. Bakker, B. Galsterer-Kröll, *Graffiti auf römischer Keramik im Rheinischen Landesmuseum Bonn*. Epigraphische Studien 10 (Köln/Bonn 1975).

Bartels 1989:

K. Bartels, *VENI VIDI VICI*. Geflügelte Worte aus dem Griechischen und Lateinischen (Zürich/München 1989).

La Baume 1973:

P. La Baume, *Die Römer am Rhein*. Sammlung Rheinisches Land 4 (Bonn o.J. [1973]).

Berger/Joos 1969/70:

L. Berger, M. Joos, *Das Augster Gladiatorenmosaik*. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1969/70, 1971, 3ff.

Blümner 1969:

H. Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern* 1–4 (Stuttgart 1884, Reprint 1969).

Borger 1977:

H. Borger, *Das Römisch-Germanische Museum Köln* (München 1977).

Bossert-Radtke 1992:

C. Bossert-Radtke, *Die figürlichen Rundskulpturen und Reliefs aus Augst und Kaiseraugst*. Forschungen in Augst 16 = Corpus Signorum Imperii Romani. Schweiz III. Germania superior. Civitas Rauracorum (Augst 1992).

Busch 1965:

A.L. Busch, *Die römerzeitlichen Schuh- und Lederfunde der Kastelle Saalburg, Zugmantel und Kleiner Feldberg*. Saalburg Jahrbuch 22, 1965, 158ff., Taf. 1–40.

Cerulli Irelli et al. 1990:

G. Cerulli Irelli, M. Aoyagi, St. De Caro, U. Pappalardo, *Pompejanische Wandmalerei* (Stuttgart/Zürich 1990).

Connolly 1990:

P. Connolly, *Tiberius Claudius Maximus*. Ein römischer Legionär (Nürnberg 1990).

Czysz 1995:

W. Czysz (Hrsg.), *Die Römer in Bayern* (Stuttgart 1995).

Deschler-Erb (in Vorb.):

S. Deschler-Erb, *Römische Beinartefakte aus Augusta Raurica*. Rohmaterial, Technologie, Typologie und Chronologie. Forschungen in Augst (in Vorbereitung).

Drack 1986:

W. Drack et al., *Römische Wandmalerei aus der Schweiz* (Feldmeilen 1986).

Drack/Fellmann 1988:

W. Drack, R. Fellmann, *Die Römer in der Schweiz* (Stuttgart/Jona 1988).

Fasold 1985:

P. Fasold (Hrsg.), *Die Römer in Schwaben*. Jubiläumsausstellung 2000 Jahre Augsburg, veranstaltet vom Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und der Stadt Augsburg, Zeughaus, 23. Mai – 3. November 1985. Arbeitsheft 27 (München 1985²).

Fasold/Huld-Zetsche 1990:

P. Fasold, I. Huld-Zetsche, Römerzeit und Militär. Bilder zur Dauerausstellung. Museum für Vor- und Frühgeschichte, Archäologisches Museum Frankfurt am Main (Frankfurt a.M. 1990).

Fellmann 1992:

R. Fellmann, La Suisse gallo-romaine. Cinq siècles d'histoire (Lausanne 1992).

Franchi dell'Orto/Varone 1994:

L. Franchi dell'Orto, A. Varone (Hrsg.), Pompeji wiederentdeckt. Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig 19. März – 26. Juni 1994 (Rom 1994).

Frei-Stolba/Bielmann 1996:

R. Frei-Stolba, A. Bielmann, Les inscriptions. Textes, traduction et commentaire. Musée Romain d'Avenches (Lausanne 1996).

Furger 1985:

A.R. Furger, Vom Essen und Trinken im römischen Augst. Kochen, Essen und Trinken im Spiegel einiger Funde. Archäologie der Schweiz 8, 1985, 168ff.

Furger 1987:

A.R. Furger, Das Augster Amphitheater. Die Sicherungsgrabungen von 1986. JbAK 7, 1987, 7ff.

Furger 1989A:

A.R. Furger (mit Beiträgen von S. Jacomet, W.H. Schoch und R. Rottländer), Der Inhalt eines Geschirr- oder Vorratsschranks aus dem 3. Jahrhundert von Kaiseraugst-Schmidmatt. JbAK 10, 1989, 213ff.

Furger 1989B:

A.R. Furger, Römermuseum und Römerhaus Augst. Kurztexte und Hintergrundinformationen. Augster Museumshefte 10 (Augst 1987¹, 1989²).

Furger et al. 1992:

A.R. Furger, M. Windlin, S. Deschler-Erb, J. Schibler (traduction française C. May Castella), Der «römische» Haustierpark in Augusta Raurica. Le parc aux animaux domestiques «romains» d'Augusta Raurica. Augster Blätter zur Römerzeit 7 (Augst 1992).

Furger 1994:

A.R. Furger, Die urbanistische Entwicklung von Augusta Raurica vom 1. bis zum 3. Jahrhundert. JbAK 15, 1994, 29ff.

Furger/Deschler-Erb 1992:

A.R. Furger, S. Deschler-Erb (mit Beiträgen von M. Peter und M. Währen), Das Fundmaterial aus der Schichtenfolge beim Augster Theater. Typologische und osteologische Untersuchungen zur Grabung Theater-Nordwestecke 1986/87. Forschungen in Augst 15 (Augst 1992).

Garbsch 1986:

J. Garbsch, Mann und Ross und Wagen. Transport und Verkehr im antiken Bayern. Ausstellungskataloge der prähistorischen Staatssammlung 13 (München 1986).

von Gonzenbach 1961:

V. von Gonzenbach, Die römischen Mosaiken der Schweiz. Monographien zur Ur- und Frühgeschichte der Schweiz 13 (Basel 1961).

Heimberg/Rieche 1986:

U. Heimberg, A. Rieche, Colonia Ulpia Traiana. Die römische Stadt. Planung Architektur Ausgrabung (Köln 1986).

Heinz 1983:

W. Heinz, Römische Thermen. Badewesen und Badeluxus im Römischen Reich (München 1983).

Hönle/Henze 1981:

A. Hönle, A. Henze, Römische Amphitheater und Stadien. Gladiatorenkämpfe und Circusspiele (Zürich/Freiburg i.Br. 1981).

Horn 1988:

H.G. Horn (Hrsg.), Die Römer in Nordrhein-Westfalen (Stuttgart 1988).

Howald/Meyer 1940:

E. Howald, E. Meyer, Die römische Schweiz. Texte und Inschriften mit Übersetzung (Zürich 1940).

Jacobi 1897:

L. Jacobi, Das Römerkastell Saalburg bei Homburg vor der Höhe. Nach den Ergebnissen der Ausgrabungen und mit Benutzung der hinterlassenen Aufzeichnungen des Königl. Konservators Obersten A. von Cohausen (Homburg vor der Höhe 1897).

JbAK:

Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 1ff., 1980ff.

Kaltwasser 1977:

U. Kaltwasser, Die Kölner in der Römerzeit (Köln 1977).

Kaufmann-Heinimann 1977:

A. Kaufmann-Heinimann, Die römischen Bronzen der Schweiz 1. Augst und das Gebiet der Colonia Augusta Raurica (Mainz 1977).

Koller 1983:

H. Koller, Orbis Pictus Latinus (Zürich/München 1976¹, 1983³).

Krenkel 1963:

W. Krenkel, Pompejanische Inschriften (Heidelberg 1963).

Kühlborn et al. 1992:

J.-S. Kühlborn, Das Römerlager in Oberaden 3. Die Ausgrabungen im nordwestlichen Lagerbereich und weitere Baustellenuntersuchungen der Jahre 1962–1988. Bodenaltertümer Westfalens 27 (Aschendorff Münster 1992).

Laur-Belart 1966:

R. Laur-Belart, Domus Romana Augustae Rauricae constructa (Basel 1966⁴).

Laur-Belart/Berger 1988:

R. Laur-Belart, Führer durch Augusta Raurica, 5., erweiterte Auflage, bearbeitet von L. Berger (Basel 1988).

Lefèbvre 1990:

L. Lefèbvre, Le Musée Luxembourgeois Arlon. Musea Nostra (Bruxelles 1990).

Lexikon der Alten Welt:

C. Andresen et al. (Hrsg.), Lexikon der Alten Welt (Zürich/Stuttgart 1965¹ [in 1 Band], Zürich/München 1990² [in 3 Bänden]).

Lutz 1991:

M. Lutz, La Moselle Gallo-Romaine (Sarrebouurg 1991).

Mancioli 1989:

D. Mancioli, La vita del bambino nell'antica Roma. Itinerario del Museo della Civiltà Romana. Centro di Coordinamento Didattico 4 (Roma 1989).

Martin 1977:

M. Martin, Römische Schatzfunde aus Augst und Kaiseraugst. Augster Museumshefte 2 (Augst 1977).

Martin 1978:

M. Martin, Römische Bronzegießer in Augst BL. Archäologie der Schweiz 1, 1978, 112ff.

Martin 1987:

M. Martin, Römermuseum und Römerhaus Augst. Augster Museumshefte 4 (Augst 1981¹, 1987²).

Martin-Kilcher 1985:

S. Martin-Kilcher, Ein silbernes Schwertortband mit Niellodekor und weitere Militärfunde des 3. Jahrhunderts aus Augst. JbAK 5, 1985, 147ff.

Martin-Kilcher 1987/1994:

S. Martin-Kilcher, Die römischen Amphoren aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 7. 7/1: Die südspanischen Ölamphoren (Gruppe 1) (Augst 1987). 7/2: Die Amphoren für Wein, Fischsauce, Südfrüchte (Gruppen 2–24) und Gesamtauswertung (Augst 1994). 7/3: Archäologische und naturwissenschaftliche Tonbestimmungen. Katalog und Tafeln (Augst 1994).

Martin-Kilcher/Zaugg 1983:

S. Martin-Kilcher, M. Zaugg, Fundort Schweiz 3. Die Römerzeit (Solothurn 1983).

Meier-Arendt 1983:

W. Meier-Arendt, Römische Steindenkmäler aus Frankfurt am Main. Archäologische Reihe 1, Auswahlkatalog (Frankfurt 1983).

Mutz 1976:

A. Mutz, Römisches Schmiedehandwerk. Augster Museumshefte 1 (Augst 1976).

Ogilvie 1984:

R. M. Ogilvie, ...und bauten die Tempel wieder auf. Die Römer und ihre Tempel im Zeitalter des Augustus (München 1984).

Overbeck/Mau 1968:

J. Overbeck, A. Mau, Pompeji in seinen Gebäuden, Alterthümern und Kunstwerken (Leipzig 1884, Nachdruck Rom 1968).

Pauly:

K. Ziegler, W. Sontheimer (Hrsg.), Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike (München 1979 [in 5 Bänden]).

Peter (in Vorb.):

M. Peter, Untersuchungen zu den Fundmünzen aus Augst und Kaiseraugst. Studien zu Fundmünzen der Antike (in Vorbereitung).

von Petrikovits 1980:

H. von Petrikovits, Die Rheinlande in römischer Zeit (Düsseldorf 1980).

Pirzio Biroli Stefanelli 1990:

L. Pirzio Biroli Stefanelli, Il bronzo dei romani. Arredo e suppellettile (Rom 1990).

Rieche/Schalles 1987:

A. Rieche, H.J. Schalles, Arbeit. Handwerk und Berufe in der römischen Stadt. Colonia Ulpia Traiana (Köln 1987).

Riha 1980:

E. Riha, Der gallo-römische Tempel auf der Flühweghalde bei Augst. Augster Museumshefte 3 (Augst 1980).

Riha 1986:

E. Riha (mit Beiträgen von M. Joos, J. Schibler und W.B. Stern), Römisches Toilettgerät und medizinische Instrumente aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 6 (Augst 1986).

Riha 1990:

E. Riha (mit Beiträgen von C.W. Beck, A.R. Furger und W.B. Stern), Der römische Schmuck aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 10 (Augst 1990).

Riha/Stern 1982:

E. Riha, W.B. Stern (mit Beiträgen von M. Martin und Ph. Morel), Die römischen Löffel aus Augst und Kaiseraugst. Archäologische und metallanalytische Untersuchungen. Forschungen in Augst 5 (Augst 1982).

Roche-Bernard/Ferdière 1993:

G. Roche-Bernard, A. Ferdière, Costumes et textiles en Gaule Romaine. Collection des Hespérides (Paris 1993).

Rütti 1991:

B. Rütti, Die römischen Gläser aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 13 (Augst 1991).

Schalles/Schreiter 1993:

H.-J. Schalles, Ch. Schreiter (Hrsg.), Xantener Berichte. Grabung – Forschung – Präsentation 3. Geschichte aus dem Kies. Neue Funde aus dem alten Rhein bei Xanten. Publikation zur Ausstellung im Regionalmuseum Xanten vom 6. Juli bis 31. Oktober 1993 (Köln 1993)

Schibler/Furger 1988:

J. Schibler, A.R. Furger, Die Tierknochenfunde aus Augusta Raurica (Grabungen 1955–1974). Forschungen in Augst 9 (Augst 1988).

Schibler/Schmid 1989:

J. Schibler, E. Schmid, Tierknochenfunde als Schlüssel zur Geschichte der Wirtschaft, der Ernährung, des Handwerks und des sozialen Lebens in Augusta Raurica. Augster Museumshefte 12 (Augst 1989).

Schmid 1967:

E. Schmid, Tierreste aus einer Grossküche von Augusta Raurica. Basler Stadtbuch 1967, 176ff. (abgedruckt in Schibler/Schmid 1989, 35ff.).

Schmid 1993:

D. Schmid, Die römischen Mosaiken aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 17 (Augst 1993).

Schwarz 1990:

P.-A. Schwarz (mit einem Beitrag von M. Schaub), Die spätrömische Befestigung auf Kastelen in Augst BL – Ein Vorbericht. JbAK 11, 1990, 25ff.

Schwarz 1992:

P.-A. Schwarz, Die Nordmauer und die Überreste der Innenbebauung der spätrömischen Befestigung auf Kastelen in Augusta Rauricum. Vorbericht über die Grabung 1991.51. JbAK 13, 1992, 47ff.

Schwarz/Berger et al. (in Vorb.):

P.-A. Schwarz, L. Berger et al., Katalog der römischen und frühmittelalterlichen Steininschriften aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst (Arbeitstitel; in Vorbereitung).

Sebesta/Bonfante 1994:

J.L. Sebesta, L. Bonfante, The World of Roman Costume (London 1994).

Settis 1992:

S. Settis (Hrsg.), Civiltà dei Romani. Il rito e la vita privata (Milano 1992).

Šimko 1989:

D. Šimko, Antike Maskenspiele im römischen Theater. Eine Geschichte für Kinder und Jugendliche mit Masken zum Ausschneiden und Bastelanleitung. Augster Museumshefte 11 (Augst 1989).

Stehlin 1994:

K. Stehlin (1859–1934) (bearb. von C. Clareboets, hrsg. von A.R. Furger), Ausgrabungen in Augst 1890–1934. Forschungen in Augst 19 (Augst 1994).

Steiger et al. 1977:

R. Steiger, G.Th. Schwarz, R. Strobel, H. Doppler, Augst, Insula 31. Ausgrabungen und Funde 1960/61. Forschungen in Augst 1 (Augst 1977).

Tomasevic-Buck 1980:

T. Tomasevic-Buck (mit Beiträgen von H.A. Cahn, A. Meier und A. Mutz), Ein Depotfund in Augusta Raurica, Insula 42. Bayerische Vorgesichtsblätter 45, 1980, 91ff.

Tomasevic-Buck 1984:

T. Tomasevic-Buck, M. Peter, W.B. Stern, Ein Bronzedepotfund aus Augusta Raurica (Dorfstrasse 1, Kaiseraugst, Kt. Aargau). Bayerische Vorgesichtsblätter 49, 1984, 143ff.

Tomasevic-Buck 1985:

T. Tomasevic-Buck, Ausgrabungen in Augst und Kaiseraugst im Jahre 1980. JbAK 5, 1985, 239ff.

Walser 1967:

G. Walser, Die römischen Strassen in der Schweiz. 1. Teil: Die Meilensteine. Itinera Romana I (Bern 1967).

Walser 1979/80:

G. Walser, Römische Inschriften in der Schweiz, für den Schulunterricht ausgewählt, fotografiert und erklärt, Teil 1–3 (Bern 1979/1980).

Weber 1989:

G. Weber, APC Archäologischer Park Cambodunum 1. Der Gallorömische Tempelbezirk. Ein Begleitheft mit den Texten und Abbildungen der Ausstellung in der inneren Doppelhalle des teilrekonstruierten Tempelbezirks (Kempten 1989).

Weeber 1995:

K.-W. Weeber, Alltag im Alten Rom. Ein Lexikon (Zürich 1995).

Weinrich-Kemkes 1993:

S. Weinrich-Kemkes, Zwei Metalldepots aus dem römischen Vicus von Walldürn, Neckar-Odenwald-Kreis. Fundberichte aus Baden-Württemberg 18, 1993, 253ff.

Wild 1968:

J.P. Wild, Clothing in the Nord-West Provinces of the Roman Empire. Bonner Jahrbücher 168, 1968, 166ff.

Wilson 1938:

L. M. Wilson, The Clothing of the Ancient Romans (Baltimore 1938).

VOCABULA

ALIQUOT INTERIECTIONES

ADESTE	kommt her!	<i>approchez!</i>
ADSUM	ich komme!	<i>j'arrive!</i>
AGE, AGITE	los!	<i>allons!</i>
AGEDUM	nur los!	<i>vas-y!</i>
AH	ach!	<i>ah!</i>
AU	oh! o Gott! so was!	<i>oh! par tous dieux!</i>
AUFER MANUM	Hände weg!	<i>bas les pattes!</i>
BABAE	oha!	<i>oh!</i>
BENIGNE	danke! schön!	<i>grand merci!</i>
CEDO	gib her! her damit!	<i>donne! montre!</i>
DI BENE VERTANT	die Götter seien dir gnädig!	<i>que les dieux te protègent!</i>
EHEM	sieh da! oho! hm!	<i>oh! hmm!</i>
EHEU	o weh!	<i>malheur!</i>
EHO	oha! oho! he! hallo!	<i>hé!</i>
EI	ach!	<i>ah!</i>
EIA	ei! oho!	<i>tiens! oh!</i>
EM	aha! sieh da!	<i>aha! tiens!</i>
EUGE	bravo! prima!	<i>bravo!</i>
FELICITER	alles Gute!	<i>bonne chance!</i>
FU	puh! pfui!	<i>pff!</i>
HABET	den hat's erwischt!	<i>on l'a eu!</i>
HAHAE	haha!	<i>haha!</i>
HAHAHAE	hahaha!	<i>hahaha!</i>
HEIA	los! hopp! he!	<i>hue! hé!</i>
HEM	hm! hm? ach so! aha!	<i>hmm! hmm? ah?</i>
HERCLE	beim Herkules!	<i>par Hercule! ma foi!</i>
HEU	o weh!	<i>aïe!</i>
HEUS	he!	<i>hé!</i>
INTELLEXTIN?	begriffen?	<i>compris?</i>
IO	juhui!	<i>youpi!</i>
ITANE?	soso?	<i>ah bon! vraiment?</i>
LAUDO	prima!	<i>magnifique!</i>
MALE	o je!	<i>oh non!</i>
MEA ANIMA	mein Schatz	<i>mon trésor</i>
MEA LEPIDA	meine Hübsche	<i>ma belle</i>
MECASTOR	beim Kastor	<i>par Castor! pardi!</i>
MI ANIME	mein Lieber, meine Liebe	<i>mon chéri, ma chérie</i>
MIRUM	wunderbar, seltsam	<i>merveilleux, étonnant</i>
MISERUM	leider	<i>malheureusement</i>

NE CURA	keine Angst	<i>n'aie pas peur, ne crains rien</i>
NE MULTA	kurzum	<i>bref, en un mot</i>
OH	oh!	<i>oh!</i>
OPTIME	prima!	<i>magnifique!</i>
POL	beim Pollux!	<i>par Pollux! pardi!</i>
PROH SOL	beim Sonnengott!	<i>par le dieu soleil!</i>
QUAESO	bitte	<i>s'il vous plaît, s'il te plaît</i>
QUID SIBI VOLUNT	was wollen die?!	<i>qu'est-ce qu'il nous veulent?</i>
QUID TIBI EST?	was hast du?	<i>qu'est-ce qui t'arrive?</i>
QUID TIBI VIS?	was hast du?	<i>qu'y-a-t'il?</i>
QUOS EGO	euch will ich! wehe euch!	<i>gare à vous! malheur à vous!</i>
SANE	ja, gewiss	<i>oui, certainement</i>
SCITO	denk dir, weisst du	<i>tu sais</i>
SIS.	bitte	<i>s'il te plaît</i>
ST	pst!	<i>psst!</i>
TATAE	hoppla!	<i>hopla!</i>
TUX	ups!	<i>oups!</i>
VAE	bäh!	<i>beeh!</i>
VAH	pah!	<i>bah!</i>

VOCABULA RARIORA

ACUS (US F.)	Nadel	<i>aiguille</i>
ADEPS (M.)	Fett	<i>graisse</i>
ADIUTOR	Helfer	<i>aide, assistant</i>
ADIUTRIX	Helferin	<i>aide, assistante</i>
AEDICULA	Häuschen, Kapelle	<i>maisonnette, chapelle</i>
AEMULUS	eifersüchtig	<i>jaloux</i>
AGGLUTINARE	ankleben	<i>coller</i>
AGNELLA	Lämmchen	<i>petit agneau, petit chou</i>
AMANTISSIMUS	(sehr) geliebt	<i>(très) cher</i>
AMBITIOSUS	eitel.	<i>vaniteux</i>
AMBULATIUNCULA	kleiner Spaziergang	<i>petite promenade</i>
AMICULA	Freundin	<i>amie</i>
AMITA.	Tante (mütterlicherseits)	<i>tante (maternelle)</i>
ANNICULUS	einjährig	<i>d'un an</i>
ANNOTINUS	letztjährig	<i>de l'année précédente</i>
APODYTERIUM	Umkleideraum	<i>vestiaire</i>
APPARITOR	Amtsdiener	<i>appariteur</i>
ARULA	Aare	<i>l'Aar</i>
ASELLUS	Esel, Dummkopf	<i>âne, dadais</i>
ASSA (N. PL.)	Dampfbad, Sauna	<i>bain de vapeur, étuve</i>
AUGUSTUS	Kaiser; adj. kaiserlich, erhaben	<i>empereur; impérial, auguste</i>
AULA	Topf	<i>pot, marmite</i>

AURIFEX	Goldschmied, Juwelier.	<i>orfèvre, joaillier</i>
AUSCULTARE	lauschen	<i>écouter attentivement</i>
AUXILIARES	Hilfstruppen	<i>troupes auxiliaires</i>
BASIS (ACC. BASIM)	Sockel	<i>base, socle</i>
BELLUS	schön	<i>beau</i>
BESTIOLA	Tierchen	<i>petite bête, bestiole</i>
CAELEBS	ledig	<i>célibataire</i>
CAENUM	Mistfink	<i>salaud</i>
CALDARIUM	Heisswasserbad	<i>bain chaud</i>
CALX (F.)	Kalk	<i>chaux</i>
CANCELLI	Brüstung, Geländer	<i>barrière, balustrade</i>
CANICULA	Hündchen	<i>petite chienne</i>
CATELLA	Kettchen	<i>chaînette</i>
CATINUS	Teller	<i>assiette</i>
CAUDEX	Klotz, Töpel	<i>balourd, rustre</i>
CELLA	Allerheiligstes	<i>sanctuaire</i>
CLOACA	Abwasserkanal	<i>égout, cloaque</i>
COCHLEAR (N.)	Löffel	<i>cuiller</i>
COEMETERIUM	Friedhof	<i>cimetière</i>
CONDIRE	würzen	<i>épicer</i>
CONSOBRINA	Cousine	<i>cousine</i>
CORBULA	Körbchen	<i>petite corbeille</i>
CRASTINUM	der nächste Tag	<i>le lendemain</i>
CUBITUM	Elle (ca. 45 cm)	<i>coudée (env. 45 cm)</i>
CURATOR	Verwalter, Vorsteher	<i>curateur, responsable</i>
DECERTATIO	Endkampf	<i>lutte finale</i>
DECURIO	Stadtrat, Ratsherr	<i>décurion, conseiller municipal</i>
DEFRAUDARE	betrügen	<i>tromper</i>
DEPSERE (3.)	kneten	<i>pétrir</i>
DESPONDERE (2.)	verloben	<i>fiancer</i>
DESUDARE	schwitzen, sich abmühen	<i>suer, faire un effort</i>
DIGITULUS	Fingerchen	<i>petit doigt</i>
DUOVIR, DUUMVIR	Bürgermeister	<i>duumvir, maire</i>
EIULARE	jaulen, winseln	<i>hurler, gémir</i>
EIULATUS	Gewinsel	<i>gémissement</i>
FANUM	heiliger Bezirk	<i>zone sacrée, sanctuaire</i>
FARCIMEN	Wurst	<i>saucisse</i>
FASCICULUM	Paket	<i>paquet</i>
FASTIDIOSUS	eingebildet	<i>vaniteux</i>
FAUSTUS	glücklich	<i>heureux</i>
FEBRIRE	fiebern	<i>avoir de la fièvre</i>
FIGLINUS	Töpfer-	<i>...de potier</i>
FLATOR AERARIUS	Bronzegiesser	<i>bronzier</i>
FLATURA	(Metall-) Guss	<i>fonte (du métal)</i>
FOETERE (2.)	stinken	<i>puer, sentir mauvais</i>

FORNAX CALCARIA	Kalkbrennofen	<i>four à chaux</i>
FRATELLUS	Brüderchen	<i>petit frère</i>
FRICARI	reiben	<i>frotter</i>
FRITINNIRE	zwitschern	<i>gazouiller</i>
FRUSTUM	Bissen, Stück	<i>bouchée, morceau</i>
FRUTEX (M.)	Strauch; Hohlkopf	<i>buisson, tête de linotte</i>
FUSTIS (M.)	Knüppel, Stock	<i>rondin</i>
GARUM	Fischsauce	<i>sauce de poissons</i>
GENIALIS	Hochzeits-	<i>nuptial</i>
GLAREA	Kies	<i>gravier</i>
HARUSPEX	Opferschauer	<i>haruspice, devin</i>
HOMULLUS	Kerl	<i>gars, gaillard</i>
IECUR	Leber	<i>foie</i>
IN OCULIS ESSE	verliebt sein	<i>être amoureux</i>
INDULGENS	verständnisvoll	<i>indulgent</i>
INEPTUS	dumm	<i>bête, sot</i>
IPSISSIMUS	höchstpersönlich	<i>en personne</i>
LACTITARE	säugen	<i>nourrir au sein</i>
LAMENTARI	jammern	<i>se lamenter</i>
LANIARIUM	Metzgerladen	<i>boucherie</i>
LANIENA	Metzgerei	<i>boucherie</i>
LATIBULUM	Versteck	<i>cachette</i>
LAUTUMIAE	Steinbruch	<i>carrière</i>
LECTICA	Sänfte	<i>chaise à porteurs</i>
LECTULUS	Bett	<i>lit</i>
LEPIDUS	hübsch	<i>beau, joli</i>
LEPUS (ORIS M.)	Hase	<i>lièvre</i>
LEPUSCULA,	Häschen	<i>petit lièvre</i>
LEPUSCULUS		
LIMAX	Schnecke	<i>escargot, limace</i>
LIMUS	Schlamm	<i>boue</i>
MAMMA	Mama	<i>maman</i>
MANDUCARE	essen	<i>manger</i>
MANSIO	Herberge, Gasthof	<i>auberge</i>
MENDICARE	betteln	<i>mendier</i>
MINGERE (3.)	pissen	<i>uriner</i>
MONEDULA	Dohle	<i>choucas</i>
MONILE	Halskette	<i>collier</i>
MOROSITAS	Unmut	<i>morosité</i>
MUNUSCULUM	kleines Geschenk	<i>petit cadeau</i>
NASUTUS	Naseweis, Grünschnabel	<i>blanc-bec</i>
NATES (F. PL.)	Hinterbacken	<i>fesses</i>
NAUSERE (2.)	übel sein	<i>avoir la nausée</i>
NAVIS ONERARIA	Lastschiff, Frachtschiff	<i>vaisseau de transport</i>
NERE (2.)	spinnen	<i>filer</i>

NITIDUS	hübsch, nett, niedlich	<i>beau, élégant</i>
NUBILIS	heiratsfähig	<i>nubile</i>
NUMMUS	Münze	<i>monnaie</i>
NUNDINAE	Markt	<i>marché</i>
NUNDINUM	Woche (8 Tage)	<i>huitaine</i>
NUTRIX	Amme	<i>nourrice</i>
NYMPHAGOGA	Brautjungfer	<i>demoiselle d'honneur</i>
OBLINERE (3.)	bestreichen	<i>enduire, oindre</i>
OBSERARE	verriegeln	<i>verrouiller</i>
OBSTETRIX	Hebamme	<i>sage-femme</i>
OCELLUS	Äuglein	<i>petit oeil</i>
OECUS	Speisehalle	<i>salle à manger</i>
OFFICINA	Werkstatt	<i>atelier</i>
OLIVUM	Olivenöl	<i>huile d'olive</i>
OLUS (ERIS N.)	Gemüse	<i>légume</i>
OPTIO	Unteroffizier	<i>sous-officier</i>
PAEDAGOGUS	(Haus-) Lehrer	<i>professeur, précepteur</i>
PALA	Schaufel	<i>pelle</i>
PAPILIO (M.)	Schmetterling	<i>papillon</i>
PARVULI	Kinderchen, liebe Kinder	<i>petits enfants, chéris</i>
PAULULUM, PAUXILLUM, PAUXILLULUM	ein bisschen	<i>un peu, un tout petit peu</i>
PAUPERCULUS	armer Schlucker	<i>pauvre diable</i>
PECULIUM	Vermögen	<i>pécule</i>
PEREMPTOR	Mörder	<i>assassin</i>
PERFRIGESCERE, PERFRIXI	sich erkälten	<i>prendre froid</i>
PERQUAM	völlig	<i>tout à fait</i>
PHASIANA	Fasan	<i>faisan</i>
PIGNUS (N.)	Einsatz (bei der Wette)	<i>gage (dans un pari)</i>
PLAUSTRUM	grosser Karren	<i>chariot</i>
PLOSTELLUM	kleiner Karren	<i>petit chariot</i>
POLIRE	polieren	<i>polir</i>
PROAVIA	Urgrossmutter	<i>arrière-grand-mère</i>
PROAVUS	Urgrossvater	<i>arrière-grand-père</i>
PROMUNTURIUM	Sporn (im Gelände)	<i>éperon, promontoire</i>
PRONEPOS	Urenkel	<i>arrière-petit-fils</i>
PUELLULA	Mädchen	<i>(jeune) fille</i>
PULLULUS	Kleiner	<i>petit, morveux</i>
PULLUS	Kücken	<i>poussin</i>
PULMO (M.)	Lunge	<i>poumon</i>
PULS (F.)	Getreidebrei	<i>bouillie de farine</i>
PUPA	Puppe	<i>poupée</i>
PUSILLA, PUSILLUS	Kleine, Kleiner	<i>petite, morveuse, petit, morveux</i>
PUTAMEN	Gussform	<i>moule</i>

PUTEUS	(Sod-) Brunnen, Brunnenschacht	<i>puits</i>
PUTIDUS	faul	<i>pourri</i>
QUADRAT	es stimmt, es ist in Ordnung	<i>c'est en ordre, ça joue</i>
RAEDA	Reisewagen	<i>chariot</i>
RIVULUS	Bächlein	<i>petit ruisseau</i>
RIXARI	streiten	<i>se quereller, se battre</i>
SALEBROSUS	holprig	<i>cahoteux</i>
SALVERE IUBERE	grüssen lassen	<i>saluer, présenter ses compliments</i>
SCARIFICARE	schröpfen	<i>scarifier</i>
SCORTILLUM	kleines Luder	<i>espèce de garce</i>
SCORTUM	Luder	<i>charogne</i>
SECURICULA	Beilchen (als Weihgabe)	<i>hachette (votive)</i>
SERPERE (3.)	kriechen	<i>ramper, se glisser</i>
SERTUM	Kranz	<i>couronne</i>
SICA	Dolch	<i>poignard</i>
SICARIUS	Messerstecher	<i>assassin</i>
SIGNIFER	Fähnrich	<i>porte-enseigne</i>
SODALIS	Kollege, Kumpan	<i>compagnon</i>
SOLLEMNE	Festlichkeit, Festakt	<i>cérémonie</i>
SORDIDUS	niederträchtig	<i>sale, méprisable</i>
SORORCULA	Schwesterchen	<i>petite soeur</i>
SPONSUS	Bräutigam	<i>époux</i>
STAMEN	Faden	<i>fil</i>
STEMMA (N.)	Stammbaum	<i>arbre généalogique</i>
TABELLA VOTIVA	Votivtafel	<i>tablette votive</i>
TERGERE (2.)	fegen	<i>balayer</i>
TESSELLATUM	Mosaik-	<i>... de mosaïque</i>
THESAURUS	Schatz	<i>trésor</i>
TIGNUM	Balken	<i>poutre</i>
TIRO	Anfänger	<i>débutant</i>
TITUBARE	wanken	<i>tituber</i>
TITULUS	Inschrift	<i>inscription</i>
TRICLINIUM	Speiseraum	<i>salle à manger</i>
TRINUM NUNDINUM	drei Wochen (24 Tage)	<i>trois semaines (24 jours)</i>
TUBER (N.)	Beule	<i>bosse</i>
TUBUS	Röhre	<i>tuyau</i>
TURTUR (M./F.)	Turteltaube	<i>tourterelle</i>
TUS (N.)	Weihrauch	<i>encens</i>
TUSSIRE	husten	<i>tousser</i>
VATES	Seher(in)	<i>voyant(e)</i>
VENATRIX	Jägerin	<i>chasseresse</i>
VENUSTUS	hübsch	<i>joli</i>
VERVEX	Schafskopf	<i>imbécile</i>
VEXILLATIO	Truppeneinheit	<i>corps de troupe</i>
VINOLENTUS	betrunken	<i>ivre</i>

VITIS (F.)	Vitis (Amtszeichen des Centurio) .	<i>baguette (signe distinctif du centurion)</i>
VOMERE (3.)	sich erbrechen	<i>vomir</i>
VOTIVUS	als Weihgabe	<i>votif</i>
VULPECULA	Lausmädchen	<i>petite coquine</i>





RURACUM ET CASTRUM RAURACENSE

- 1 Rhenus
- 2 Coloniae pars superior paulatim ruinosa
- 3 Munimentum in colle «Kastelen»
- 4 Castrum Rauracense
- 5 Insulae privatae
- 6 Regio a Germanis occupata

Dorothee Šimko,

Lehrerin in Oberwil/BL mit 20 Jahren Primarschul-
erfahrung, Praktika am Museum für Natur- und Völ-
kerkunde Basel und im Rörmuseum Augst, Mit-
redaktorin der pädagogischen Zeitschrift MUSEUM!
in Basel, Verfasserin des Augster Museumsheftes 11
«Antike Maskenspiele im römischen Theater. Eine
Geschichte für Kinder und Jugendliche mit Masken
zum Ausschneiden und Bastelanleitung» (1989).
*Institutrice à Oberwil/BL, avec 20 ans d'expérience
dans l'enseignement primaire, a fait des stages au
Musée des sciences naturelles et d'ethnologie de Bâle
ainsi qu'au Musée romain d'Augst, collabore à la
revue MUSEUM! de Bâle, est l'auteur du fascicule no
11 de la série «Augster Museumshefte», intitulé
«Antike Maskenspiele im römischen Theater. Eine
Geschichte für Kinder und Jugendliche mit Masken
zum Ausschneiden und Bastelanleitung» (1989).*



Roloff,

mit richtigem Namen Rolf Meier,
Jahrgang '56, lebt und arbeitet
in Basel als Grafiker und Illustrator.
*Graphiste et dessinateur,
de son vrai nom Rolf Meier, né
en 1956, vit et travaille à Bâle.*



PRISCA ET SILVANVS

AUGUSTA RAURICA DELETA

Nach «Prisca und Silvanus. Unruhige Zeiten in Augusta Raurica» folgt nun der zweite Band der mitreissenden Geschichte in lateinischer Übersetzung. Die spannenden Abenteuer der beiden Römerkinder haben die Herzen vieler Tausend Kinder, Jugendlicher und auch Erwachsener im Sturm erobert.

Nun werden Prisca und Silvanus erwachsen und sind Zeugen der aufregenden und manchmal auch sehr grausamen Ereignisse in der Römerstadt am Rhein in den Jahren zwischen 250 und 321 n.Chr.

Dieser Band ist auch in deutscher und französischer Sprache erhältlich.

Après «Prisca et Silvanus. Turbida tempora Augustae Rauricae», voici le second tome en latin de cette passionnante histoire. Les aventures captivantes de ces deux enfants romains ont conquis le coeur de milliers d'enfants, adolescents et adultes.

Prisca et Silvanus, devenus adultes, sont les témoins des événements passionnants mais aussi parfois terribles qui se déroulent dans la ville romaine des bords du Rhin entre 250 et 321 apr. J.-C.

Cette bande dessinée est également disponible en allemand et en français.

ISBN 3-7151-1020-1



9 783715 110202

ISBN 3-7151-1020-1

Herausgeber/éditeur: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

Verlagsadresse/adresse de l'éditeur: Rörmuseum, CH-4302 Augst

Auslieferung/diffusion: BSB Buch Service, Rittergasse 20, CH-4051 Basel